

# Тукассо

# УКРАЛ

Антон  
Брежестовский

# Колесо

# 39

и еще  
лингвистических  
конфет для ежедневного

# ПРОГРЕССА

# АНГЛИЙСКОМ

УДК 811.111  
ББК 81.2Англ  
Б87

Иллюстрации и дизайн обложки *О.В. Поповича*

В книге использована фотография  
Charles Sykes/Invision/AP/FOTOLINK

**Брежестовский, Антон Петрович.**

Б87 Пикассо украл колесо и еще 39 лингвистических конфет для ежедневного прогресса в английском / Антон Брежестовский. — Москва : Эксмо, 2015. — 208 с. — (Английский весело и эффективно).

ISBN 978-5-699-78327-4

В этом уникальном учебном пособии ключевые грамматические темы и лексические тонкости представлены в виде мини-уроков, которые можно освоить за 10—15 минут. Многолетний преподавательский опыт и тонкое чувство юмора позволяют автору просто и занятно рассказывать обо всем, что нужно знать, чтобы говорить по-английски. Понятные объяснения и запоминающиеся примеры помогут легко разобраться во всех сложностях английского языка, а эффективные упражнения с ключами позволят отработать пройденный материал.

Пособие предназначено как для начинающих учить английский, так и для «продолжающих», которым хотелось бы прояснить сложные моменты английской грамматики и словаря. Оно подойдет как для самостоятельных занятий, так и для работы в группе или индивидуальных уроков.

**УДК 811.111  
ББК 81.2Англ**

**ISBN 978-5-699-78327-4**

© Брежестовский Антон, 2015  
© Оформление. ООО «Издательство  
«Эксмо», 2015



## Предисловие



Первое апреля 2015 года. В окно влетает полосатый шмель и превращается в Пабло Пикассо. Антон Брежестовский роняет на пол хурму и говорит: «Ой!»

**Пабло Пикассо:** Привет. Ты зачем назвал книгу «Пикассо украл колесо»? Я никакого колеса не крал.

**Антон Брежестовский:** Ты кто?

**ПП:** Я Пабло Пикассо.

**АБ:** Ничего себе! Я думал, что ты уже давно... Ну это...

**ПП:** Что «это»?

**АБ:** Ничего-ничего. Ну, здравствуй, Пабло. Вообще-то колесо украл лабрадор Пикассо, а не ты. Это собака моего друга.

**ПП:** Как это?

**АБ:** Понимаешь, когда лабрадор родился, у него были очень большие глаза. Мой друг — его хозяин — как увидел эти глаза, так сразу и вспомнил твою картину «Портрет Доры Маар».

**ПП:** Ужас!

**АБ:** Когда лабрадору Пикассо было два года, он побежал жениться на соседской собаке Рузанне, а когда ту спрятали от назойливого жениха в автомобиль, оторвал от него колесо, уволок в лес и разорвал в клочья.

**ПП:** Понятно. Но все равно непонятно. Зачем ты тогда назвал книгу в честь лабрадора, который украл колесо?





**АБ:** Понимаешь, в этой книге много информации об английской грамматике и словаре. А если учишь язык, то гораздо лучше понимаешь изученное, когда правило проиллюстрировано примерами. Вот, например, такое явление, как пассивный залог, очень удобно иллюстрировать историей про то, как Пикассо — не ты, а лабрадор — украл колесо.

**ПП:** При чем тут лабрадор, если говоришь о грамматике?

**АБ:** Если приводить пример вроде «Джон пошел на работу», то пример запомнится плохо, потому что такая фраза довольно бесцветна. Поэтому в книге много примеров, которые на первый взгляд могут показаться странными, но это все для того, чтобы читатель их лучше запомнил! Ведь наша память так устроена, что лучше запоминается что-нибудь необычное.

**ПП:** Да уж... Так ты написал учебник английского?

**АБ:** Это не учебник английского. Это, скорее, набор уроков, которые **помогут читателю быстрее и лучше выучить английский** в совокупности с каким-нибудь другим учебником. А если читатель уже говорит по-английски, то моя книга поможет ему **прояснить многие языковые тонкости**. Так что читать эту книгу **можно с любого места**.

**ПП:** И что же, вся книга про грамматику?

**АБ:** Нет. Книга состоит **из трех частей**. В первой части даются разные **советы по изучению языка**. Ведь учить английский можно по-разному. Бывают методы, которые работают быстро и эффективно, а бывают такие, которые работают плохо и медленно. Или вообще не работают. И часто человек начинает учить язык, а какой метод лучше, не знает. Вот в первой части я и собрал **советы по изучению языка, которые работают быстро и приносят результат**.

**ПП:** А что во второй части?



**АБ:** Во второй части — **уроки по английской грамматике**. Всегда хорошо, если ты говоришь по-английски чисто, без ошибок! Вот во второй части и **разъясняются разные грамматические тонкости, а потом сразу даются упражнения**. Чтобы и правило выучить, и использовать его тут же на практике.

**ПП:** Всегда терпеть не мог грамматику!

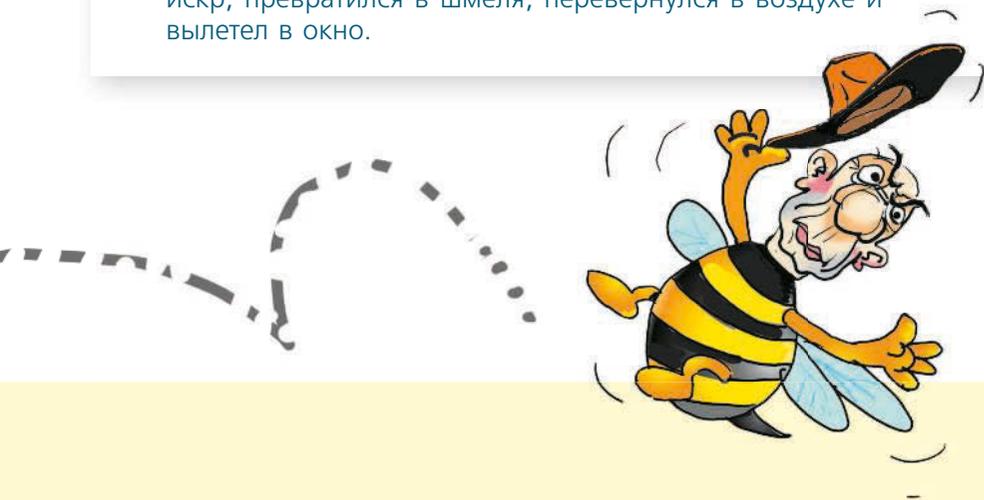
**АБ:** В книге еще есть третья часть. Там собраны **уроки по английскому словарю**. В английском ведь очень много разных интересных словарных тонкостей.

**ПП:** А про английские ругательства ты написал урок?

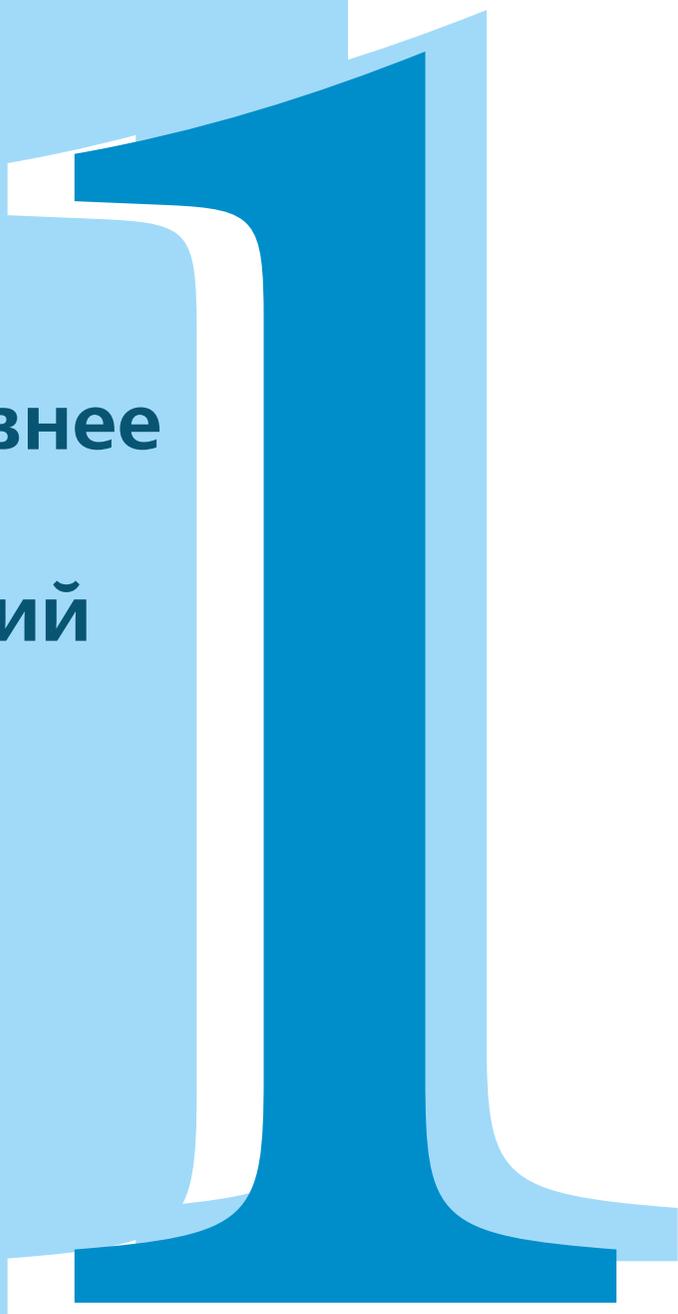
**АБ:** Если честно, то нет. Зато я написал про другое: как давать советы по-английски; как вежливо попросить что-нибудь и ответить на просьбу по-английски; про английскую еду и про то, бывают ли в английском отчества и как это сказать по-английски (Пикассо зевает), ну и про многое другое. Пабло, а хочешь, я подарю тебе эту книгу?

**ПП:** Нет. Я лучше полечу к Рахманинову на день рождения.

Антон также хотел сказать, что «Пикассо украл колесо» — это уже его вторая книга, а еще скоро выйдет и третья. Но Пабло, не попрощавшись, ударил ногой валяющуюся на полу хурму, из которой вылетели три снопа искр, превратился в шмеля, перевернулся в воздухе и вылетел в окно.



**Как  
эффективнее  
учить  
английский**





## Часть 1 Как эффективнее учить английский

- |    |    |  |
|----|----|--|
| 8  | 1  | <b>The devil is in the details</b> — Дьявол кроется в мелочах                    |
| 12 | 2  | Как добиться прогресса в разговорной речи  |
| 18 | 3  | Переписка на английском  |
| 22 | 4  | Про два разных типа студентов, изучающих язык.<br>А к какому относитесь вы?      |
| 28 | 5  | Как использовать <b>Google</b> , чтобы улучшить свой английский                  |
| 32 | 6  | Охота на китайцев, или Языки учить просто!                                       |
| 38 | 7  | Что делать с полученными знаниями  |
| 40 | 8  | Как часто и сколько времени лучше заниматься английским                          |
| 42 | 9  | Русско-английские словари: пожалуйста, будьте с ними осторожны!                  |
| 46 | 10 | У вас улучшается то, что вы тренируете. И НЕ улучшается то, что вы НЕ тренируете |
| 50 | 11 | Про «мамину ручку»   |
| 56 | 12 | Так ли правдива поговорка “ <b>Practice makes perfect</b> ”?                     |

## The devil is in the details – Дьявол кроется в мелочах



Однажды февральским вечером Гарри Клейборн пришел в гости к Эмили. Принес букет цветов и два DVD с веселыми фильмами. На улице кружилась метель, и Гарри, пряча розы в пальто, постарался побыстрее набрать код в подъезд. Четыре цифры: 1646.

Дверь не открылась. Гарри холодеющими пальцами еще раз суетливо набрал код: 1646. Дверь сделала «блип-блип» и затихла. Метель швырнула в лицо Гарри горсть снега.

Гарри набрал код в третий раз и подумал, что цветам становится холодно. Дверь не открывалась. Позвонить возможности не было: за минуту до этого телефон пискнул «покорми меня» и разрядился. «Ну ничего, – подумал Гарри. – Сейчас кто-нибудь войдет в подъезд. Или выйдет».

Он ждал сорок шесть минут. А каким ужасно долгим показалось это ожидание – известно одному, ведь метель, боязнь заморозить цветы и сознание того, что Эмили ждет и, волнуясь за него, звонит на севший мобильник, умножали каждую минуту на три.

Наконец, к подъезду подошел долговязый лыжник в бело-голубой шапочке. Весело спросил: «Давно ждете?» – и, не дожидаясь ответа, набрал код в подъезд – 1648 – и пропустил юношу вперед.

Но Гарри застыл на месте и не двинулся. Он понял, что простоял целую вечность на морозе из-за одной цифры. Он-то набрал 1646, а надо было 1648.



## Как эффективнее учить английский

◆ ◆ ◆  
ЗАЧЕМ Я РАССКАЗАЛ  
ЭТУ ИСТОРИЮ?

Потому что очень часто одна крошечная мелочь, одна-единственная «сломанная» деталь может кардинально повлиять на результат.

Гарри набирает одну цифру неправильно — и мерзнет у подъезда. Водитель поворачивает на развязке не в тот поворот — и проезжает лишние 50 километров по трассе. Футболист попадает в штангу, и команда проигрывает кубок. Мэри поливает цветы холодной водой, и они гибнут.

А в изучении английского способный Миша Зубов регулярно использует **неэффективные методы** изучения языка — и говорит хуже и неестественнее, чем его менее способный товарищ Гриша Дубов, который просто-напросто знает, как **правильно** учить язык.

Сейчас я расскажу о **трех вещах**, которые могут радикально **изменить вашу скорость и эффективность** изучения английского языка.

Практика показывает, что 95% студентов не делают этих трех вещей.

Если вы входите в оставшиеся 5% — честь вам и хвала.

Если нет, то ничего не мешает вам, начиная с сегодняшнего дня, пользоваться «правильным кодом» изучения английского.



## Три принципа, радикально улучшающие скорость и эффективность изучения английского

### 1. На языке нужно ГОВОРИТЬ! Изучили что-нибудь — сразу используйте в речи.

**НЕ НУЖНО,** узнав новую информацию, молча класть ее поглубже в «карман» памяти.

**НУЖНО,** узнав что-то новое, повторить это вслух, максимально эмоционально. А еще лучше — кому-нибудь рассказать. Талантливые студенты делают это интуитивно. Во время урока они записывают новые фразы и тут же, во время practice, пытаются именно этими фразами выразить свои мысли. А потом еще «полируют» после урока, много раз произнося фразы вслух.

### 2. Всегда учите новые слова только В КОНТЕКСТЕ.

**НЕ НУЖНО,** узнав новое слово, записывать его в словарь с переводом.

**НУЖНО,** узнав новое слово, записать **всё** предложение, из которого вы взяли слово. А само слово подчеркнуть или выделить маркером. Почему? Потому что изучение отдельных слов, а не фраз — прямая дорожка к тому, чтобы говорить английскими словами, но русскими структурами. То есть звучать крайне неестественно. А перевод лучше писать только в крайних случаях — когда из самого контекста недостаточно ясно, что значит слово. Почему? Потому что если вы увидите запись без перевода в следующий раз и слово не будет вспоминаться сразу, для мозга гораздо полезнее сделать усилие, чтобы вспомнить слово. А не получить написанный перевод «на халяву».

### 3. Много раз ПОВТОРЯЙТЕ изученное.

**НЕ НУЖНО** думать, что если во время урока все понятно, то и потом будет так же понятно.



## Как эффективнее учить английский

**НУЖНО**, изучив что-то один раз, как минимум пять раз вернуться к этому материалу. Вы можете уделять повторению лишь десять минут в день, но обязательно проговаривая вслух (эмоционально!). И знайте: совершенно не обязательно напрягать память при повторении материала. Напротив: лучше всего в памяти оседает то, что вы не пытаетесь запомнить, а просто весело читаете. Тогда все запоминается само собой.

При всей кажущейся очевидности этих принципов, им, как ни странно, следуют далеко не все! А ведь они, без преувеличения, — волшебный ключик к изучению языка.

Прямо сейчас ответьте на три вопроса. Лучше вслух.

1. Всегда ли вы проговариваете вслух недавно изученный материал? Пытаетесь ли вы тут же использовать его в разговорах?

2. Когда вы встречаете новое слово, записываете ли вы не только слово и перевод, а целиком предложение с этим словом? Подчеркиваете ли вы новое слово?

3. Возвращаетесь ли вы к ранее изученному материалу по крайней мере 5 (а лучше — 10—15) раз? Проговариваете ли ранее изученные фразы вслух, эмоционально и весело, но не особо пытаясь запомнить?

Если на эти три вопроса вы ответили «да», значит, все в порядке. В этом случае **прогресс** в языке просто-таки **неминуем**.

Если вы ответили «нет», пожалуйста, попробуйте последовать этим советам. Результат не заставит себя ждать!



## Как добиться прогресса в разговорной речи

Однажды я получил письмо, ответ на которое, как мне кажется, будет интересен многим. Написала его девушка Аня (имя изменено), вернувшись из своей первой большой заграничной поездки.



Антон, здравствуйте! Недавно я вернулась из Израиля, где провела три месяца. Удивление мое вызвали некоторые моменты:

1. Примерно два месяца в моей речи были «волны» — то я говорила бегло, не испытывая особых затруднений, и мне говорили комплименты, то были «затыки», когда у меня спрашивали: «Как ты живешь в Израиле без английского?» Почему это происходило? От усталости / свежести мозга?

2. За все это время — три месяца — не сказала бы, что мой английский улучшился. Ну только совсем чуть-чуть, очень мало. Конечно, Израиль не Англия или Америка, но все же там очень много англоговорящих людей. Почему же у меня практически нет прогресса в языке?



Сначала отвечу на Анины вопросы коротко.

1. Скорее всего, «волны» были вызваны НЕ «усталостью» или «свежестью» мозга, а тем, что Ане иногда приходилось говорить на «удобные» ей темы, а иногда — на «неудобные».



## Как эффективнее учить английский

2. Если вы находитесь в англоговорящей среде, то ваш английский вполне может вообще НЕ улучшиться — не то что за три месяца, а даже и за тридцать лет, — если вы не будете делать одной важной вещи. Какой? Об этом чуть ниже.



### 1) Почему иногда говорить легко, а иногда — трудно?

Теперь давайте разберем Анину ситуацию чуть подробнее, но сначала хотелось бы сказать: жить в другой стране и долгое время говорить на другом языке — это уже по-настоящему круто. Это значит, что вы умеете делать самое главное, то, для чего язык, собственно, и создан: общаться с другими людьми. Так что ура!

Однако нет предела совершенству — и именно поэтому Ане хочется, чтобы английский у нее был свободным и беглым всегда, а не «волнами».

Конечно, я не присутствовал при Аниных разговорах и могу ошибаться. Но все-таки рискну предположить, что взлеты и падения были вызваны не «свежестью» или «усталостью» мозга, а «удобной» или «неудобной» **тематикой разговоров**.

Расскажу одну историю, произошедшую буквально на днях. Мой друг (назову его Дима) живет в Англии и весьма неплохо, хотя и не идеально, говорит по-английски. Недавно он решил купить мотоцикл с рук. Зашел на большой сайт объявлений, выписал телефоны продавцов подержанных «Ямах» и «Хонд» и начал обзванивать их одного за другим. Где-то к восьмому объявлению он с восторгом обнаружил, что его английский вырос как на дрожжах! Теперь он говорил бойко и уверенно и понимал все детали. Дима позволил мне и радостно поделился этой новостью.



Найдя подходящий мотоцикл, Дима лег спать, но в четыре часа утра его разбудил невообразимый шум. Оказалось, что в километре от него кто-то закатил all-night-long party. От безудержного веселья сотрясались стекла, и казалось, что вокалист, поющий «Лец гоу тузэбич, бэби», находится не в километре от дома, а в соседней комнате. Дима стал думать, что лучше: прыгнуть в машину и присоединиться к танцующим или же вызвать полицию и обломать веселье на корню. Победил подход под названием «сделал гадость — сердцу радость». Дима взял телефон и набрал 112.

Но начав разговор с сотрудниками полиции, он с удивлением обнаружил, что не может связать двух слов и нормально описать проблему. Слова словно все вылетели из головы, а язык не ворочался. В конечном итоге представители правопорядка поняли, в чем дело, — и через семь минут музыка стихла, как по мановению волшебной палочки.

Но Дима уже не мог уснуть. Он сел на стул и задумался. Как же так? Ведь вчера вечером он так бойко болтал с продавцами мотоциклов по-английски, а буквально через несколько часов, когда понадобилось рассказать о буянящих соседях, весь его английский куда-то улетучился.





## Как эффективнее учить английский

Что же произошло?

Просто **в одной области лексики** Димин английский был **натренирован**. А в другой — нет.

Когда мы говорим на **знакомую** тему, мы используем клише — уже **многократно повторенные раньше фразы**. Результат — **беглая, слитная речь**.

А когда говорим на **незнакомую** тему, то **никаких клише в голове у нас нет** — тема-то незнакомая! И мы вынуждены складывать каждое слово одно к одному, да еще и думать о грамматических правилах. Результат — мы говорим **медленно, сбивчиво, часто не находя нужных слов**.

Так что за описанный выше день в Диминском английском ничего особо не изменилось. Ни в положительную, ни в отрицательную сторону. Просто, беседуя с продавцами, Дима за десяток звонков как следует **натренировал один узкий пласт лексики** — слова, относящиеся к мотоциклам.

А звонок в полицию был первым в его практике. И нужных клише в словарном арсенале не нашлось. Поэтому вместо того, чтобы **говорить готовые фразы**, Диме пришлось **по кирпичикам складывать слова в предложения**. А это очень медленный процесс.

Какой вывод можно сделать из этой истории? Их даже два.

**Первый.** Не нужно расстраиваться, если вдруг ваш язык перестал вас слушаться. Это просто **индикатор незнакомой темы**.

**Второй.** Если вы считаете, что вам еще придется вести разговоры о подобных вещах в будущем, то приложите усилия и **пополните свой словарный запас** фразами именно на эту тему. Истратьте час, чтобы



найти нужные клише, повторить их вслух и записать на бумаге /в компьютер. А если есть, на ком **потренироваться в разговоре**, обязательно сделайте это. И потом вернитесь к изученному еще несколько раз.



## 2) Почему после длительного пребывания в англоязычной стране нет прогресса в языке?

Теперь давайте разберем второй Анин вопрос. Если помните, она удивилась, что **три месяца** разговаривала в основном по-английски, но **не обнаружила существенного прогресса в языке**.

В чем же здесь дело?

Для удобства приведу такую аналогию. Если вы живете, скажем, в двухкомнатной квартире, то вы каждый день пользуетесь гостиной, спальней, ванной и кухней. Но вам же в голову не придет надеяться, что от долгого пользования квартирой она вдруг раз! — и станет трехкомнатной. Что в ванной появится джакузи, балкон превратится в террасу и на нем возникнет гриль. Это, разумеется, возможно, но только не произойдет само по себе, правда? Чтобы все эти вещи материализовались, вам нужно **приложить усилия**.

Так вот: ожидать, что ваш английский улучшится только от того, что вы на нем постоянно говорите, — это все равно, что ожидать, что ваша квартира увеличится в размерах благодаря тому, что вы живете в ней каждый день. Каждый день тренировать язык — это, конечно, здорово. Это подобно обжитой квартире: да, пыль везде вытерта, ванная чистая, кухня в порядке — но в размерах квартира не увеличится и даже новая мебель не появится, если ее не приобрести!



## Как эффективнее учить английский

Поэтому **владение английским четко делится на две части:**

1) использование **имеющегося багажа** (пользуетесь часто — это все равно, что содержите квартиру в чистоте; не пользуетесь — все покрывается паутиной и пылью);

2) изучение **нового материала** — прежде всего словаря и грамматики (это все равно, что покупать новую мебель, а при должных усилиях — и переехать из квартиры в хороший загородный дом).

В англоязычных странах я видел людей, живущих там десятки (!) лет, но говорящих на примитивном английском, достаточном лишь для понимания самых простых вещей. Причина? Они НЕ хотят «улучшить жилищные условия» — то есть не просто пользоваться языком, а **учить новое**.



Итак, давайте сделаем выводы из вышесказанного.

**1. На нашу беглость очень сильно влияет тема разговора.** Если говоря на незнакомую тему, вы вдруг обнаруживаете, что теряетесь и с трудом подыскиваете слова, — это не страшно. И это не значит, что вы вдруг поглупели. Чтобы это исправить, нужно **учить слова** и **тренировать разговоры** именно **на эту тему**.

**2. Если просто пользоваться английским, то вы все время будете находиться на одном уровне.** Чтобы **повысить уровень**, надо обязательно **учить новое**. Даже имея ежедневную языковую практику.



## Переписка на английском

Письменный английский, если вдуматься, — штука легкая.

Потому что в переписке часто используют **клише**, которые несложно выучить, а пользы они принесут массу.

Ниже приведены несколько простых вещей, которые сразу же сделают вашу переписку выглядящей более грамотной.

**1.** Как обращаться к адресату:

а) если вы с человеком в дружеских отношениях, то начинайте письмо словом *Hi*.

**Например:**

“*Hi Peter*” — без запятой перед обращением;

б) если это обычная переписка (не с другом, но и не формальная), то пишите *Dear* + *имя*. Заметьте: *Dear* переводится скорее как «уважаемый», а не «дорогой». Поэтому употребляйте его в ситуации, когда по-русски вы сказали бы «уважаемый».

**Например:**

“*Dear George*” — *Уважаемый Джордж*;

в) если вы пишете очень официальное письмо и знаете, что собеседника зовут *George Winks*, то пишите *Dear Mr Winks* (без имени);



## Как эффективнее учить английский

г) если вы не знаете, как зовут адресата (например, в вашей «Тойоте» взорвалась пепельница, и вы пишете скандальное письмо в московское представительство), то начинайте письмо Dear Sir or Madam;

д) если вы пишете письмо кому-то дорогому и близкому, то можно начать его словом Dearest + *имя*.

**2.** В отличие от русского, после обращения нужно ставить не восклицательный знак, а *запятую*.

**Например:**

Hi Leslie,  
Dear Sir or Madam,  
Dearest Rosie,

**3.** По-русски абзацы выделяются красной строкой; по-английски — нет, зато между абзацами — пустая строчка, как в этой главе.

**4.** Англичане в переписке более формальны, чем русские. У них есть такая странная, на наш взгляд, вещь: письмо нужно завершить не абы как, а в зависимости от того, как вы его начали.

**Например:**

а) если в начале Hi, то в конце нужно писать Best wishes или All the best;

б) если в начале Dear, то в конце — Yours sincerely;

в) если письмо начинается с обращения Dear Sir or Madam, то заканчивать его нужно Yours faithfully;

г) если письмо начинается словами Dearest + имя, в конце нужно написать Love; а еще англичане очень любят прибавлять в конце такого письма xxxxx (это — поцелуи) или хохохохо (поцелуи и объятия).



Странно, правда? Но англичане весьма упорно держатся этих клише.



**5.** Пожалуйста, подписываясь, всегда пишите *сначала имя, а потом фамилию*. И никогда наоборот (по-русски это вполне нормально, по-английски же так не делается никогда).

**Например:**

Best wishes,  
Mark Zakharov  
(но не Zakharov Mark)

И конечно, как и по-русски, если вы хорошо знаете человека, которому пишете, можно подписываться одним именем.

**Например:**

Take care.  
Lots of love,  
Ann

**6.** В конце письма четко обозначьте, какое ответное действие вы ждете от адресата. Часто бывает: напишут письмо, а что хотят от человека — ясно не скажут. Вот он и не отвечает.

**Например:**

Please let me know in advance when you are planning to transfer the money. — Пожалуйста, сообщите заранее, когда вы планируете перевести деньги.

Feel free to email me as soon as you know the flight time. — Пожалуйста, сообщите мне, как только узнаете время вылета.

I look forward to receiving the information about the room rates. — С нетерпением жду информации о стоимости номеров.



## Как эффективнее учить английский

**7.** Кстати, вот отличная фраза: I look forward to... или I'm looking forward to... Она означает «я с нетерпением жду». После нее **нельзя** ставить глагол в первой форме, а можно употреблять только **существительное** или **ing'овую форму**.

**Например:**

I look forward to our trip.

I look forward to your reply.

I look forward to meeting you.

I really look forward to hearing from you (этим клише заканчиваются процентов 50 всех писем).

Но не I look forward to ~~hear from you~~ (почему — см. выше).



## Про два разных типа студентов, изучающих язык. А к какому относитесь вы?

Для начала я хотел бы рассказать пару случаев, произошедших с моими друзьями; назову их Марина и Женя.



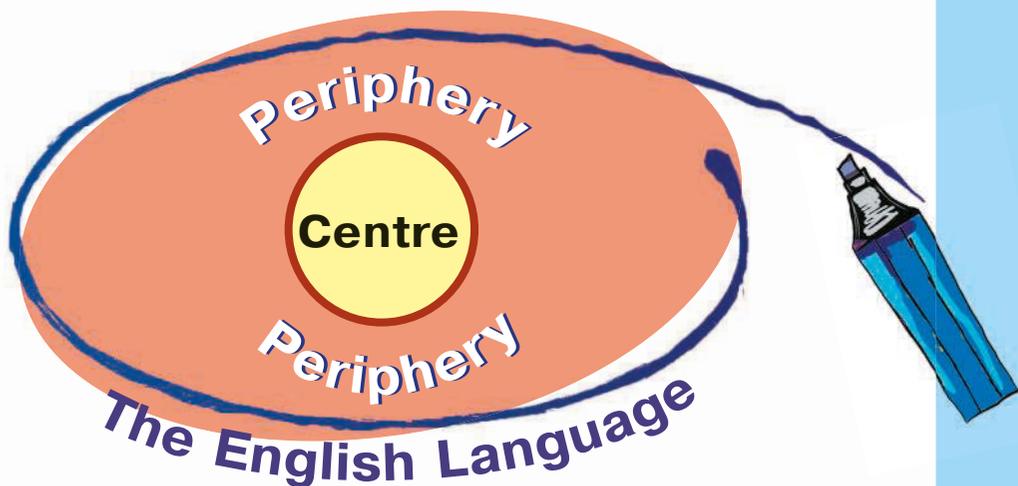
Марина хотела устроиться на работу стюардессой. После небольшого теста ей отказали: «У вас слабый английский». Помню, как я тогда удивился и задумался: на тот момент ее английский был примерно уровня Upper-Intermediate, и его с лихвой хватило бы для свободного общения с авиапассажирами.

А Женю, наоборот, за две минуты взяли на работу переводчиком в нефтяную компанию, сказав: «У вас самый блестящий английский из всех кандидатов». А потом выгнали после первых же переговоров, которые он с треском завалил.

Такие вещи происходят постоянно. Вы не задумывались почему?

Дело в том, что в изучении иностранного языка есть два аспекта, две дополняющие друг друга части — как **центр и периферия**. Давайте для удобства так и назовем их: «центральный» английский и «периферийный» английский.

## Как эффективнее учить английский



Сразу скажу: обе части важны, а идеальный вариант — **правильный баланс обеих частей**.

Но почти у всех изучающих язык наблюдается переко́с либо в одну, либо в другую сторону. Переко́с в сторону «центра» происходит у жизнерадостных, общительных, но малоусидчивых студентов. С ними легко общаться, но стоит копнуть глубже — и выясняется, что их знания малы. Им часто делают комплименты и даже могут принять за носителей языка, но ненадолго. Поэтому Женя сначала произвел у работодателя фурор, а потом провалил переговоры.

А те, у кого переко́с в сторону периферии, знают много слов и конструкций. Но ведут беседу они медленно, а потому с ними скучновато. Из-за отсутствия у них навыков быстрой и гладкой речи собеседник незаметно позевывает, глядя в сторонку, ожидая окончания фразы. А еще с первой секунды видно, что английский язык для них — не родной, потому что говорят они с акцентом и английскими словами, но русскими конструкциями. Не скажу, что Марина грешила **всеми** этими вещами, но на момент ее интервью в авиакомпании беглости ей определенно не хватало.

Еще скажу интересную вещь: дети, оказавшись в чужой стране, интуитивно схватывают «центральный» аспект языка. Взрослые — «периферийный».

Давайте разберем эти два аспекта чуть подробнее.

## «Центральный» английский включает в себя вот что:

**1.** Хорошее произношение — правильные звуки, интонацию и тембр голоса. В случае с английским кончик языка всегда ставится «наверх», интонация не топчется на месте, как в русском, а прыгает вверх-вниз (примерно, как в удивленной фразе: «Так вот ты какой, северный олень!»), тембр голоса меняется: становится как бы глубже, а источник извлечения звука у нас в горле словно отодвигается назад.

**2.** Беглость — всегда произносятся не отдельные слова, а длинные «колбаски» из нескольких слов; одного этого достаточно, чтобы произвести на собеседника впечатление очень хорошего владения языком. (Подробнее о тренировке беглости речи см. «Ван Гог и хомячки», часть 1, глава 2.)

**3.** Небольшой, но абсолютно необходимый словарный запас. И опять-таки — состоящий не из отдельных слов, а из клише-«колбасок».

**Например:**

“Can-we-go-home-now-mummy?”

**4.** Немногочисленные, но отработанные до идеального автоматизма грамматические конструкции (например, пулеметом выстреливается такая модель: “What did Jim want?” — “He wanted an ice cream.” В вопросе прошедшего времени Past Simple всегда did + первая форма глагола, а в ответе — вторая форма глагола).



## Как эффективнее учить английский

### Взрослым свойственно интуитивно изучать «периферийный» английский. То есть:

**1.** Учить много слов, не задумываясь о правильном слиянии их в фразы. Следствие: большой словарный запас, но не очень полезный. Плюс построение фраз не такое, как у англичан, а «калька» с русского языка.

**2.** Мало заботиться о произношении. Два следствия этого: русский акцент и плохое понимание английской речи на слух (почему небрежное произношение ведет еще и к плохому восприятию речи на слух, я уже писал; см., например, «Ван Гог и хомячки», часть 1, глава 3).

**3.** Уделять слишком большое внимание теории грамматики и недостаточное — практике. Как следствие — обширные теоретические знания, но все равно много ошибок в речи. Почему? А потому что во время разговора думать о правилах некогда.

И сколько теорию не учи, ошибки будут все равно — если только знание не **доведено до автоматизма** многочисленными упражнениями.



Думаю, у некоторых читателей уже возник вопрос: а почему мы вообще завели речь на эту тему?

Потому что сейчас самое время ответить на вопрос: а в какую сторону у вас крен — к «центру» или к «периферии»?



И поняв это, вы сможете **быстро и точно определить**, что именно вам нужно **«точечно» улучшить** в своем изучении английского.

**Если у вас явный крен в сторону «периферии» — стоит подналечь на «центральный» английский.**

**То есть :**

**1.** Подходить к изучению **словаря** вот с какой позиции: учить НЕ как можно больше слов, а целые блоки фраз.

Эти клише часто состоят из совсем простых слов, но «сложены» во фразу английским, а не русским образом: “Can I have a chocolate, please?” вместо **“Please give me a chocolate sweet”** или “Have a great time tonight” вместо **“I wish you to spend time well today in the evening”**.

Услышав такие клише у англичан, нужно жадно набрасываться на них: записывать и многократно повторять вслух.

**2.** Делать упражнения по **грамматике** на самые важные конструкции, а НЕ на все темы подряд.

Но зато делать этих упражнений нужно очень большое количество, а правильный ответ обязательно повторять вслух несколько раз.

Если вы ловите себя на том, что во время разговора на автомате сделали ошибку, — значит расслабляться рано, нужно повторять еще и еще!



## Как эффективнее учить английский

**3.** Пытаться улучшить произношение и беглость. Повторять вслух только слитные «колбаски» из слов, а не чеканить слова отдельно. И повторять их с такой скоростью, будто за вами кто-то гонится, — и притом абсолютно верно и четко. Практика показывает: это непросто! Здесь нужно начать с медленного повтора и словно прокладывать лыжню: сначала фраза будет получаться медленно, но по мере «углубления лыжни» будет произноситься все быстрее и яснее.

**Если у вас перекося в сторону «центра», обратите внимание на «периферийный» английский.**

Порадуйтесь тому, что вы уже умеете производить хорошее впечатление, бегло выражая свои мысли, и, засучив рукава, идите «на периферию»: учите **новые слова** и **грамматические конструкции**.

**Итак, суммируем:** чтобы улучшить свой английский, не стоит просто делать все подряд, а потом удивляться, почему нет прогресса.

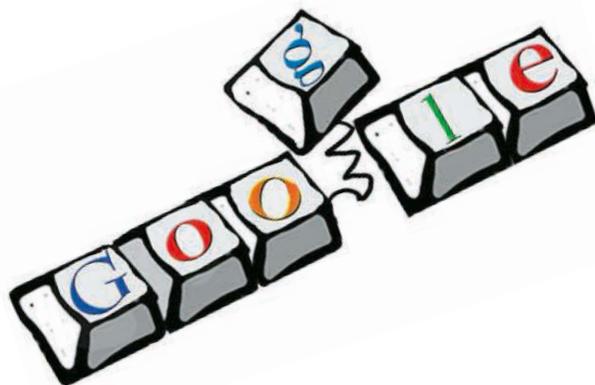


Следует разобраться, в какую именно сторону — к «центру» или к «периферии» — имеется крен в вашем английском. А потом нужно постараться **добиться правильного баланса**. Как — смотри выше.



## Как использовать Google, чтобы улучшить свой английский

Наверняка многие из вас пользуются Google, когда не уверены, как правильно сказать фразу по-английски.



Например, если вы не знаете, как правильно написать подруге про свою поездку к гориллам в леса Руанды — “It was such great trip” или “It was such a great trip”, то вы просто набираете **в кавычках** первую фразу и смотрите, **сколько** результатов даст Google. Затем набираете вторую и тоже смотрите **количество результатов**.

В нашем случае вариант с артиклем “a” дает два с половиной миллиона результатов, а без артикля — лишь 67. Сразу же понятно, какой вариант правильный.

Часто это очень действенный способ понять, как правильно говорить. Но только здесь нужно помнить **о двух тонкостях**.



## Как эффективнее учить английский

### Тонкость первая

Фразы нужно набирать **обязательно в кавычках**. Фраза в кавычках значит, что Google будет искать только **точную** фразу “It was such a great trip”, и **никакую другую**. А если наберете **без кавычек**, то Google будет искать все страницы, на которых слова “it”, “was”, “such”, “a”, “great” и “trip” встречаются **в любой комбинации**. А вам, понятное дело, это не нужно. Поэтому не забывайте, пожалуйста, про кавычки.

### Тонкость вторая

Число результатов, которые Google **сначала** показывает, — **очень и очень приблизительное**. Почему так происходит — неважно. А важно, что **для более точного** числа результатов нужно **в самом низу экрана найти слово “Google”** и пару раз щелкнуть на **номерах страниц под** этим словом (обычно там номера от 1 до 10). Число результатов после этого уточнится. И **может очень резко измениться**.

В нашем примере, если вы наберете “It was such a great trip” (без артикля), поначалу Google на эту — неправильную! — версию выдаст больше семи миллионов результатов (!!!). Но стоит **нажать на страничку номер 9 со словом Google** внизу экрана, как все сразу **встанет на место**: количество результатов будет лишь 67! Вместо семи миллионов!

ТАК ЧТО БУДЬТЕ  
ВНИМАТЕЛЬНЫ!



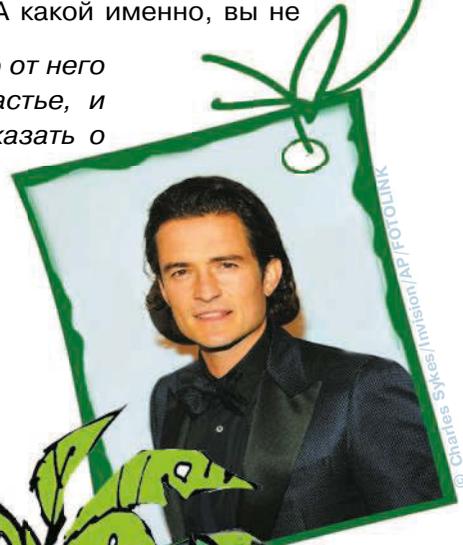


А еще в Google есть такая замечательная штука, как **wildcard search**. То есть вы можете искать **не просто фразу целиком**. А зная начало и конец фразы, можно **поставить в середине звездочку (\*)** — и Google услужливо предложит вам фразы с фиксированными началом и концом, но с **разной серединой**.

Когда это нужно?  
Очень часто!

Например, вы пишете письмо Орландо Блуму и хотите сказать, что ваше будущее семейное счастье полностью зависит от его решения. Вы помните, что «зависеть» будет “depend”. И помните, что «зависеть от» точно НЕ будет “depend **from**” — там предлог какой-то более заковыристый. А какой именно, вы не помните.

*Орландо Блум — это от него зависит семейное счастье, и это ему хочется рассказать о гориллах Руанды.*



## Как эффективнее учить английский

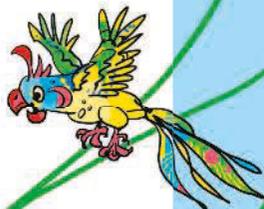
Вы идете в Google и в поисковой строке пишете: **“It depends \* your decision.”** Не забыв **открыть и закрыть кавычки**, разумеется.

И мгновенно получаете ответ: в подавляющем большинстве вариантов поисковик пишет: **“It depends ON your decision.”** Значит, правильный предлог, употребляющийся с глаголом depend, — ON.

Или же вы, после того как поведали Орландо Блуму о главном, хотите вдобавок рассказать ему о своей чудной поездке к гориллам в леса Руанды. Но фраза **“It was such a great trip”** кажется вам скучной и банальной. Ну какое-то совсем пресное прилагательное **“great”**... А ведь так хочется написать великому актеру что-нибудь позаковыристей!

И вот вы заходите в Google и пишете в поисковой строке: **“It was such a \* trip.”** **В кавычках и со звездочкой вместо искомого слова.** И послушный поисковик тут же предлагает вам варианты: **“...such a fun trip”**, **“...such a fabulous trip”**, **“...such a brilliant trip”** и **“...such a delightful trip”**.

Теперь вам есть из чего выбирать, и письмо Орландо Блуму сверкает новыми красками.



## Охота на китайцев, или Языки учить просто!



Как-то я прочел в одной книге интересную штуку: в мире много толстых людей, но нет толстых животных.

Никто из живущих в природе живых существ не страдает от лишнего веса, следуя двум простым правилам:

1) начинай есть, когда ты голоден, и прекращай есть, когда насытился;

2) ешь то, что тебе предназначено природой. Не ешь то, что тебе не предназначено природой.

Автор той книги утверждает: просто следуя природному инстинкту, мы можем есть то, что нам нравится, в любых количествах и никогда не толстеть.

Но вот в чем штука: 99% представителей западной цивилизации напрочь заглушили в себе этот инстинкт. И если природой нам предназначено есть овощи, фрукты и злаки, то «цивилизованному варианту» нравится есть колбасу, гамбургеры или сосиски и пить пиво, кока-колу или Dom Perignon. Это кажется нам если не правильным, то, по крайней мере, очень вкусным!

А вот стоит начать следовать инстинкту, как через некоторое время начинает нравиться только то, что, собственно, и создала для людей природа.



## Как эффективнее учить английский



К чему это я?

А к тому, что, если немного подумать, легко заметить, что у людей есть еще один заложенный матерью-природой инстинкт: легко и правильно учить языки.

И так же, как цивилизация вышибает из людей инстинкт правильного питания, увы, многие изобретенные взрослыми методы вышибают природный инстинкт изучения языков.

И так же, как «неприродная» пища отражается на нашем здоровье и внешнем облике, так и «неприродные» методы изучения языка отражаются на нашем знании иностранных языков.

И так же, как питаюсь природной пищей, мы хорошо себя чувствуем и хорошо выглядим, так же, следуя природному инстинкту, мы легко и правильно начинаем говорить на чужом языке.





Что меня заставило написать все это?

Я хочу рассказать историю, произошедшую со мной на пляже.

Во время отдыха у меня просыпается лингвистический голод. Однажды жертвой этого голода стала семья китайского массажиста. Пока папаша делал массаж, мамаша и ребенок с удовольствием развлекались, болтая со мной по-китайски.

Как происходил диалог? 95% — на китайском языке. 5% (когда что-то было совсем не понятно) — прояснялось по-испански (благо мамаша говорила сносно, а ребенок — вообще прекрасно) или на языке жестов, а потом мы обратно возвращались к китайскому. Прошу заметить: мой китайский был тогда самый-самый начальный. За спиной были только четыре урока с Лю Лифанг.

Вот результат той лингвистической охоты: были выучены слова 1) почему 2) поехать 3) палец 4) рука 5) я хочу 6) песок. Также было «повторение материала» (я повторил то, что учил раньше): 1) числительные 2) старший брат / младший брат 3) у меня есть / у меня нет 4) собака 5) кошка 6) кое-что еще. Фразы, которые я учил раньше, но забыл, только теперь легли в память по-настоящему.

В который раз я убедился, что все запоминается крепко-накрепко **именно после повторения материала.**

## Как эффективнее учить английский

Все это было тут же использовано на практике: 1) Я завтра поеду в Шанхай. Шанхай больше, чем Тенерифе. 2) В Шанхае люди не кушают собак. 3) Я — собачка. Я ем песок и пью молоко с кока-колой (после этой сентенции семилетний сын массажиста стал моим другом навеки и в знак дружбы стал кормить меня песком). 4) У тебя две руки, а у меня — одна. У тебя десять пальцев, а у меня — пять (это мой новый китайский друг зарыл мою вторую руку в песок). 5) Я ем собачку на завтрак, а на обед ем песок. Давай поедem в Шанхай и будем есть собак и пить песок.



Я говорил дебильные фразы на китайском, китайцы реагировали, поправляли, я повторял за ними, записывал кое-что, семилетний сын хохотал, и тут меня осенило: вот он, **идеальный метод** изучения любого языка:

- 1) **слушай**;
- 2) тут же **повторяй** — и в разных комбинациях используй это для выражения собственных мыслей;
- 3) тебя поправляют, а ты **повторяй правильный вариант**;
- 4) **записывай**, не надейся на память (роскошь не записывать могут позволить себе только дети, у них «хард-диск» еще не перегружен);
- 5) **приправь все** это, словно перцем, **чем-нибудь эмоциональным**, лучше всего юмором. Так запомнится на порядок лучше;
- 6) делай это **регулярно**;
- 7) делай это **в среде изучаемого языка**.

И всё. Всё!!! Тогда, под впечатлением такого веселого и полезного «урока», мне захотелось крикнуть на весь мир:

«Люди, ведь учить языки **ТАК ПРОСТО!** И это доставляет огромное удовольствие!»

Задумайтесь прямо сейчас: какие «оковы» навесил на вас предыдущий опыт «неприродного» изучения языка? В чем вы отошли от природного инстинкта? Какие идеи навязали вам преподаватели, целью которых было не научить вас языку, а удовлетворить собственное чувство важности за ваш счет? Выбросьте эти идеи из головы, найдите англоязычную среду (и не говорите, что это трудно: кто ищет, тот всегда найдет!) и просто **ГОВОРИТЕ на языке!**



## Как эффективнее учить английский



Еще раз — вот выводы, на которые меня натолкнула история на пляже:

**Вывод первый:** мать-природа дала нам прекрасный инстинкт изучения языков. Просто следуй ему: услышал — сразу пытайся использовать в речи.

**Вывод второй:** если пытаешься практиковать язык с носителями языка, знай: они тебе с удовольствием помогут.

**Вывод третий:** даже горстку изученных слов можно повторять в бесчисленных комбинациях.

**Вывод четвертый:** весь освоенный словарь записывай на бумаге.

**Вывод пятый:** по-настоящему выученным материал будет только после revision'a (то есть повторения материала не сегодняшнего, а прошлых уроков).

**Вывод шестой:** нигде так быстро и эффективно не учишь язык, как полностью погружаясь в языковую среду.

**Вывод последний:** все эти выводы были сделаны мной (и вами, уверен, тоже) уже десятки раз, но каждый раз — как заново. А значит, эти выводы нужно время от времени освежать в памяти.



## Что делать с полученными знаниями

Давайте представим себе такую ситуацию.

Вы идете в магазин и покупаете много вкусной еды. Приносите ее домой. Ставите в холодильник. И... она стоит там у вас месяц, а потом вы ее выбрасываете. А вы в это время питаетесь хлебом и чаем.

Или вы покупаете кучу одежды, приносите домой яркие, красивые пакеты и... ставите их в далекий шкаф, а новую одежду никогда не надеваете. Зато носите одну старую серую кофту.





## Как эффективнее учить английский

Но именно так поступает тот, кто приходит на урок английского, а потом не пользуется этим языком на практике. То есть не разговаривает, используя новые изученные слова, а пользуется старым багажом. Или исправно посещает занятия по английскому, но не делает домашнее задание, где нужно еще раз использовать слова и конструкции, изученные на уроке.

А что нужно делать?

Купив еду, пользоваться ей (съесть).

Купив одежду, пользоваться ей (носить).

Купив уроки английского, нужно **пользоваться этим английским!**

Идеально было бы использовать новые слова в речи. На худой конец, сделайте упражнения, в которых тренируется изученная вами конструкция или новые слова.

Я, кстати, так всегда поступаю, будучи за границей. Узнав у носителя языка какую-нибудь фразу, тут же тестирую ее на других местных жителях. И знаете, им нравится, а я получаю несомненную пользу!



Давайте, изучив что-нибудь, **использовать** это на практике.



## Как часто и сколько времени лучше заниматься английским

Представьте себе, что у вас на окне растет цветок.

А теперь представьте, что по каким-то причинам вам нужно пробыть дома две недели, не выходя за порог (например, в город на недельку-другую прилетели погостить инопланетяне, и из дома выходить опасно). У вас есть три литра воды, чтобы поливать цветок.

Что будет, если вы сразу выльете в цветок всю воду — все три литра?

Сначала у цветка будет шок от такого количества воды; затем дня два-три он будет от этого шока отходить и большая часть воды будет абсолютно бесполезна; на четвертый день земля начнет постепенно высыхать, и к моменту вылета инопланетян из города цветок погибнет от засухи.





## Как эффективнее учить английский



А если просто-напросто разделить имеющуюся воду на равные порции и каждый день поливать цветок понемногу?

Цветок будет расти и радоваться жизни.

В точности так же и ваш английский. Если вы занимаетесь на курсах или с преподавателем два раза в неделю, то гораздо разумнее **каждый день заниматься** языком **по чуть-чуть**, чем делать все домашнее задание в один присест.

Если ваше домашнее задание — 40 однотипных предложений, то, делая все 40 сразу, вы получите пользу только от первых 10–15, а все остальные будут бесполезными.

А если вы каждый день будете делать по 10–15 предложений из своего домашнего задания, то польза от такой работы будет в несколько раз больше.



Старайтесь **заниматься чаще**, и тогда даже небольшие занятия принесут вам **большую пользу**.



## Русско-английские словари: пожалуйста, будьте с ними осторожны!

Недавно на уроке одна девушка спросила, как будет по-английски «проводить».

Пожалуйста, прежде чем читать дальше, ответьте на этот вопрос.



Ответили?

Или почувствовали, что вопрос с подвохом?

Англо-русский словарь — вещь в хозяйстве весьма полезная. Ибо, посмотрев в таком словаре незнакомое слово и увидев штук десять его значений, мы, зная контекст, выберем из этого десятка нужное значение.

А русско-английские словари — в классическом, бумажном виде? Я не советую ими пользоваться. Ведь они далеко не всегда выполняют свою прямую функцию: помочь человеку узнать слово и правильно использовать его в предложении. А часто наоборот — вредят и запутывают.

Каждый раз, когда я проверяю письменную работу студента и вижу неестественно звучащую фразу, я знаю: это «услужил» русско-английский словарь.



## Как эффективнее учить английский

Увы, но если вы возьмете слово из русско-английского словаря, то в 90 (!!!) процентах случаев вы употребите его в предложении неправильно.

Почему?

Потому что, увидев несколько переводов слов, вы не будете знать, которое из них выбрать, а даже выберав правильное, не будете знать, какой предлог поставить, какой порядок слов использовать, и т.д., и т.п.

Возьмем, к примеру, наше слово «проводить». Открываем словарь и видим что-то вроде:

- 1) spend
- 2) see off
- 3) pass
- 4) conduct
- 5) carry out

И еще штук 15 других вариантов! И все они — или без комментариев, или с короткими и часто недостаточными пояснениями.

И что же бедному студенту с этим добром делать?!

Проблема мгновенно решилась бы, если бы студент спросил НЕ: «Как по-английски “проводить”?»

А спросил бы так: «Как по-английски “проводить” в предложении: “Мама проводила дочку до школы”?» Ответ был бы однозначным: “The mother **took** her daughter to school.”

А если бы студент спросил так: «Как по-английски “проводить” в предложении: “Мы провели день на пляже”?» Ответ тоже был бы однозначным: “We **spent** the day at the beach.”



Раньше, в «доинтернетную» эпоху, составители словарей сталкивались сразу с несколькими сложностями:

1) они не могли мгновенно получить доступ к «корпусу» примеров (то есть к огромной базе живых предложений, взятых из реальной жизни и содержащих требуемое слово или выражение);

2) ограниченный объем бумажной книги не позволял давать десятки примеров только с одним словом.

Но сейчас и та, и другая проблема больше не существуют: примеры живого языка извлекаются из интернета за долю секунды, а на смену бумажным словарям пришли электронные, которые «карман не тянут» и могут быть какого угодно объема.

Поэтому в идеале лучший русско-английский словарь — это тот, который, после того как мы введем в него нужное слово, спросит: «А в каком контексте?» И предложит на выбор несколько вариантов, чтобы мы выбрали нужный не вслепую, а исходя из контекста.



А что же делать, если нам нужно что-то сказать, а мы не знаем как?

Самый лучший вариант — поднапрячься и выразить идею другими, более простыми словами. Я никогда не забуду историю из жизни одной своей студентки. У нее посреди пустыни лопнуло колесо. Она почти ничего не знала по-английски и уж точно не знала, как сказать «У меня лопнула шина». И знаете, что она сделала? Позвонила в отель и сказала: “Pirelli broken!”

Фраза, конечно, неправильная, но девушка добилась цели: ее поняли.

Так что, обладая уровнем Elementary, можно выразить очень много идей простым языком. Нужно только постараться.



## Как эффективнее учить английский

Если вы все-таки видите, что без русско-английского словаря вам не обойтись, то обязательно сделайте такую вещь: найдя подходящее, как вам кажется, слово, попробуйте составить с ним нужное вам предложение. Затем проверьте с помощью Google, можно ли так сказать (подробнее об этом см. часть 1, главу 5 данной книги). Если поисковик дает много результатов с подобной фразой — ура! Можете тоже ее использовать. Если же мало или нисколько — тогда перефразируйте свое предложение, скажите его более простым способом, в котором вы точно уверены.



И последнее. Единственный случай, когда русско-английский словарь может пригодиться, — это когда нам нужно найти слово, которое во всех контекстах одинаковое. Обычно это существительные, причем узкоспециальные. Например, «нефть» или «одуванчик».

А вот 99% глаголов, наоборот, очень многозначны. И учить их нужно **только в контексте**. А значит, русско-английский словарь образца XX века здесь не подойдет. Увы.



### Итак, суммируем:

Вопрос в начале этой главы: «Как сказать по-английски “проводить”?» — был в принципе неправильным.

Бесполезно спрашивать: «Как по-английски будет “xxx”?»

Гораздо правильнее спрашивать: «Как по-английски будет “xxx” в предложении “ууу”?»



## У вас улучшается то, что вы тренируете. И НЕ улучшается то, что вы НЕ тренируете



Вот какой вопрос я получил от девушки по имени Люся.

Здравствуйте!

Я нахожусь на начальной стадии изучения английского языка. Занимаюсь без учителя. В день уделяю 1–2 часа английскому языку (читаю книгу на английском и перевожу слова, потом учу несколько правил).

Хочу спросить: достаточно ли этого для прогрессивного изучения английского языка или нужно покупать пособия, диски с английским?

Ну в общем, хочу спросить, с помощью чего можно добиться лучших результатов?



Изучая любой предмет (а не только язык), помните:

Что вы **тренируете**, то у вас и **улучшается**.

А что вы **НЕ тренируете**, то у вас **НЕ улучшается**.

## Как эффективнее учить английский

То есть, если вы много **читаете**, у вас улучшается навык **чтения** (понимание текстов, написанных на бумаге, и словарный запас). Но ни на грамм нет прогресса в разговорном языке или в восприятии речи на слух.

Если вы учитесь **грамматические правила**, то у вас улучшается **знание грамматики**. Правила — это полезно. Например, если вы учитесь музыке, то изучение теории поможет вам играть на музыкальном инструменте более правильно и легко. Но только читая книги по теории, вы не научитесь играть на пианино.

Чтобы хорошо играть на пианино, на нем обязательно нужно играть. А изучение теории музыки позволит играть лучше и с бóльшим пониманием.

Чтобы быстро собирать кубик Рубика, нужно ежедневно этим заниматься. А изучение быстрых алгоритмов поможет делать это легче и быстрее.

Чтобы говорить по-английски, вам просто **необходимо на английском общаться**. А изучение грамматики, чтение книг и т.д. — все это будет почвой для успеха.



Суммируя все вышесказанное, ответ на вопрос Люси будет такой:

**1.** Для изучения английского заниматься каждый день по 1–2 часа — по времени вполне достаточно.

Однако вы должны в эти 1–2 часа делать правильные вещи, помня следующее: вы **улучшаете только то**, что **тренируете** в данный момент.

**2.** Вы должны хотя бы три раза в неделю **говорить по-английски** с живым человеком, а не повторять за аудиозаписями или говорить с собой.

Помните — для **настоящего прогресса** в английском вам нужен **живой собеседник**.

**3.** Вы должны быть сконцентрированы на том, чтобы **не растерять** то **знание**, которое вы получаете при общении.

То есть, если ваш англоязычный собеседник вас поправил, вы не должны кивать головой и говорить дальше (тогда вы просто-напросто забудете все, что он сказал), нужно записать новую ценную информацию на бумаге и потом (уже в одиночестве) повторить эти фразы несколько раз.

Если записать не получается, то нужно по крайней мере постараться повторить эти фразы в разговоре. Но лучше записать — проверено.



## Как эффективнее учить английский



А что же делать, если собеседника рядом нет, а позаниматься хочется прямо сейчас?

Наиболее похожий на общение метод изучения английского — повторение вслух аудиозаписей учебных диалогов. Не текстов, не рассказов — а именно диалогов, то есть разговоров двух или более людей. Причем таких диалогов, которые можно услышать в реальной жизни.



## Про «мамину ручку»

При изучении английского вы, наверное, задавали себе вопросы: «А все ли я правильно делаю? А не слишком ли мало я говорю? Не слишком ли много учу грамматики?» и т.д.

Иными словами, вы спрашивали себя, **правильны ли методы**, с помощью которых вы учитесь язык.

Изучение английского — это не спринт, а марафон. Здесь побеждает не самый умный, не самый талантливый, а тот, кто **занимается регулярно**.

Но, согласитесь, марафонцу будет обидно, если он, вкладывая время и силы в тренировки, проиграет из-за, скажем, плохо выбранной обуви.

А тому, кто долго учит язык, будет обидно, если он истратит много времени зря, занимаясь с помощью неэффективных методов.

Умение **отличить правильный метод от неправильного** может принести вам большую практическую пользу.

Давайте поговорим об одной вещи, грамотное использование которой поможет вам выучить язык быстрее и лучше.



## Как эффективнее учить английский



Скажите, насколько полезно или, наоборот, вредно пользоваться «подсказками», изучая английский?

Ну, **например**:

1. Нужно ли писать перевод новых фраз или же лучше писать по-английски без перевода?
2. Нужно ли смотреть фильмы на английском с субтитрами? Или же субтитры вредят?
3. Нужно ли читать адаптированную литературу или лучше неадаптированную?
4. Чтобы хорошо понимать на слух, нужно ли слушать аудиозаписи из учебников, начитанные актерами, или же необходимо слушать непременно живую, неадаптированную речь?

Прежде чем читать дальше, пожалуйста, остановитесь на минутку и дайте свои ответы на эти вопросы.



Чтобы разобраться в этом вопросе, мне хотелось бы привести аналогию, которую можно назвать «мамина ручка».

Посмотрите на маленького ребенка, который только учится ходить. Первое время он держится за мамину руку. Если руку отпустить, то ребенок быстро падает, а когда мама держит — ходить получается гораздо лучше. И если мама вдруг отпускает малыша, он изо всех сил старается побыстрее завладеть ее рукой снова.

Однако через какое-то время ребенок начинает ходить лучше и увереннее. И тогда он уже сам не хочет, чтобы ему помогали. Теперь мама должна бежать за ним и хватать за руку — чтобы, не дай бог, не сбежал куда не надо.



Подобный подход может быть весьма полезен и в изучении английского. То есть если вы чувствуете, что вам еще сложно обойтись без подсказок, — смело пользуйтесь ими. А если видите, что уже можете обойтись без них, но ради перестраховки на всякий случай «держитесь за ручку», то лучше ее отпустить — иначе затормозите прогресс.

Так когда же нужно эту самую «мамину ручку» отпустить? Скорее всего, вы сами это почувствуете. А что делать, если это не очень понятно? Например, вы смотрите фильм на английском, и что-то вам ясно и без субтитров, а что-то нет?

Здесь вам поможет **«Правило 80%»**.

Оно означает, что средний человек в целом усваивает материал, если ему понятно около 80% информации. Ну может быть, 75%.

То есть если вам понятна, скажем, лишь половина текста или фильма (или меньше), то вам еще нужна «мамина ручка». И тогда стоит либо воспользоваться словарем, либо прочитать/посмотреть материал еще раз, либо просто найти что-то уровнем ниже.

А вот если вам понятно около 80%, а оставшиеся 20% — нет, то помощь вам уже не нужна. И тогда вашему английскому принесет больше пользы, если вы пойдете дальше, а не будете копаться в мелочах.

А теперь давайте в свете вышесказанного ответим на вопросы, которые были заданы чуть раньше.



## Как эффективнее учить английский



### 1) Нужно ли писать перевод новых фраз или же лучше писать по-английски без перевода?

Если английская фраза очень сложная и вы чувствуете, что без перевода ее не запомните, то напишите перевод.

А вот если фраза легкая или средняя — лучше перевод не писать. Перечитывая запись впоследствии, вам придется сделать легкое усилие, чтобы понять ее. И благодаря этому легкому усилию фраза запомнится быстрее и лучше.

### 2) Нужно ли смотреть фильмы на английском с субтитрами? Или же субтитры вредят?

Если вам понятно меньше 80% текста — смело смотрите с субтитрами.

Если с английскими субтитрами все равно непонятно, сначала посмотрите с русскими.

Если фильм хороший и вы не против посмотреть его несколько раз, сделайте это. Наверняка после двух-трех просмотров субтитры вам не понадобятся.

Такой многократный просмотр фильмов — один из лучших способов сразу улучшить и словарь, и восприятие речи на слух, и грамматику — все сразу!





### 3) Нужно ли читать адаптированную литературу? Или лучше неадаптированную?

Та же история: если вам понятно меньше 80% — лучше взять что-нибудь попроще. К счастью, сейчас доступны книги не просто адаптированные, а нескольких уровней сложности. Вы всегда можете подобрать нужный уровень.

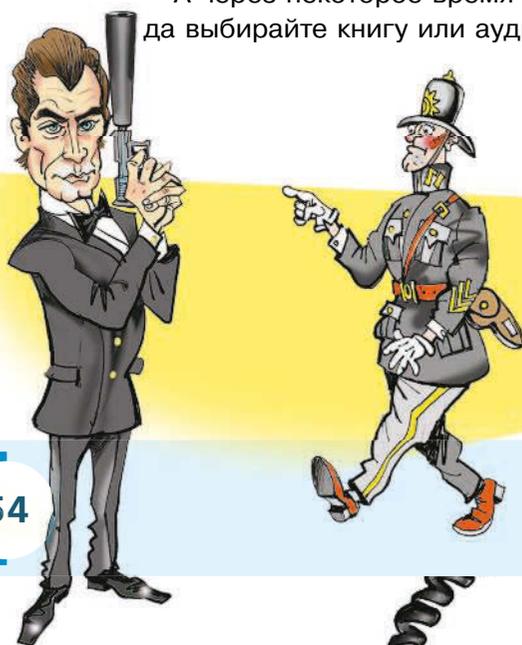
(Подробнее о чтении книг на английском см. в книге «Ван Гог и хомячки», часть 1, глава 8.)



### 4) Нужно ли слушать аудиозаписи из учебников, начитанные актерами, или же необходимо слушать неадаптированную речь?

Если после двух-трех прослушиваний аудиозаписи вам понятно меньше 80%, то лучше не слушать ее еще двадцать раз (поймете мало, времени зря истратите много), а взять материал полегче.

А через некоторое время вам станет легко — и тогда выбирайте книгу или аудиозапись посложнее.



## Как эффективнее учить английский



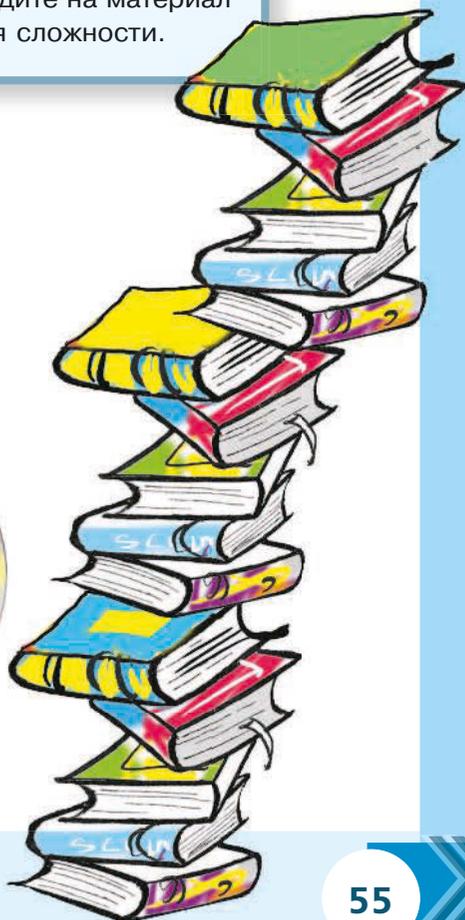
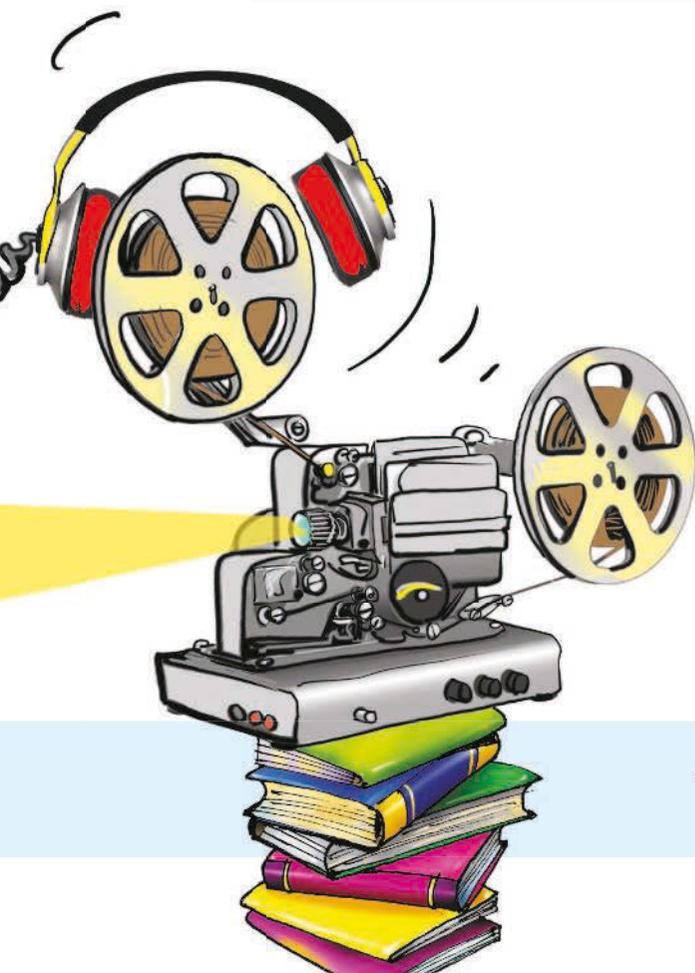
Итак, подведем **итог**.

Чтобы прогресс в английском был быстрый и ровный, нужно правильно соблюдать баланс, помня о правиле «маминой ручки».



Если материал слишком сложный, нужно воспользоваться помощью словарей, субтитров и т.д. или снизить уровень сложности.

А если вам уже легко, то не стойте на месте, а смело переходите на материал более высокого уровня сложности.



## Так ли правдива поговорка “Practice makes perfect”?

Наверняка вы слышали выражение “Practice makes perfect”. То есть «Совершенство достигается постоянной тренировкой».

Но давайте подумаем: так ли правдивы эти знаменитые слова?

Примеры, прямо противоречащие поговорке “Practice makes perfect”, встречаются во всех областях жизни.

Видели ли вы когда-нибудь дома, построенные плохими строителями? Выпечку в булочной, больше похожую на увесистый булжчик? Уличного или гостиничного музыканта, который играет и поет так, что сводит зубы? Футболистов, которые играют лениво, неточно и неумно?

Ведь вроде бы все они каждый день тренируются в своей профессии? Так почему же “practice” не делает их “perfect”? Более того, иногда чем старше они становятся, **тем хуже** становится производимый ими продукт.

И конечно, та же ситуация сплошь и рядом встречается среди изучающих английский. Почему дети, оказавшись в языковой среде, блестяще выучивают язык за два-три года? И почему взрослые, изучая язык десятки лет, так и не могут избавиться от акцента и грамматических ошибок?

ПОЧЕМУ?



## Как эффективнее учить английский

А потому что **совершенствоваться** в английском — и в любой другой области — возможно только с **полной концентрацией на том, что ведет к улучшению**.

А занимаясь **расхлябанно, постоянно отвлекаясь и не стремясь к прогрессу**, вы лишь **закрепляете посредственное или даже плохое**.

Дети, оказавшись в новой языковой среде, задействуют свою лингвистическую гениальность (у большинства она начинает идти на убыль после пяти лет, а окончательно сходит на нет на третьем десятке). Дети просто-напросто делают **правильные действия**, причем делают это бессознательно: что правильно, а что нет — подсказывает им природа. Далее: делают они эти правильные действия **многократно** — им нравится постоянно копировать произношение взрослых и повторять подслушанные у них новые словечки. И получается, что с детьми поговорка “Practice makes perfect” работает. Потому что они **регулярно и с удовольствием (то есть с полной концентрацией)** делают то, **что ведет к совершенству**.

Повторю: 1) **регулярно** и 2) **сконцентрированно** 3) делают не абы что, а **ведущие к совершенству вещи**.

А взрослые? У взрослых правильный лингвистический инстинкт затухает, но на смену ему приходит **еще более мощная вещь — сознательный разум**. Но чудеса эта штука может творить, только **когда ею правильно пользуются**. То есть необходимо узнать, **какие вещи ведут к прогрессу в английском, а какие — нет, и регулярно и сосредоточенно их выполнять**.



Приведу несколько конкретных примеров:

<p>Тот, кто занимается английским и ...</p>	<p>... говоря с носителем языка, никак не копирует его произношение, а говорит как получится, <b>без концентрации на акценте</b>;</p> <p>... выражает свои мысли <b>без концентрации на чистоте языка</b> — то есть не думая о грамматических правилах, хотя знает их;</p> <p>... <b>не концентрируется на изучении новых слов</b>, а пользуется своим скудным старым словарным запасом;</p>	<p>... регулярно <b>практикует посредственность</b>.</p>
<p>Тот, кто занимается английским и ...</p>	<p>... говоря с носителем языка, постоянно <b>сознательно копирует</b> его произношение;</p> <p>... выражая свои мысли, <b>сознательно</b> старается <b>использовать</b> известную ему <b>грамматику</b>;</p> <p>... подмечает <b>новые слова</b> у собеседника, запоминает (или записывает) и <b>сознательно использует</b> их;</p>	<p>... растет и в конце концов <b>овладевает языком в совершенстве</b>.</p>



## Как эффективнее учить английский

### Итак, суммируем:

Те, кто, изучая английский, просто из года в год **плывут по течению**, — **закрепляют неправильное**. И постоянная «тренировка посредственного» **закрепляет посредственность**.

А с теми, кто **регулярно** во время занятий **концентрируются на правильных вещах**, происходит чудо — их английский со временем (не таким уж долгим — около пяти лет) становится совершенным.

Поэтому вряд ли “Practice makes perfect”.

А скорее, так:



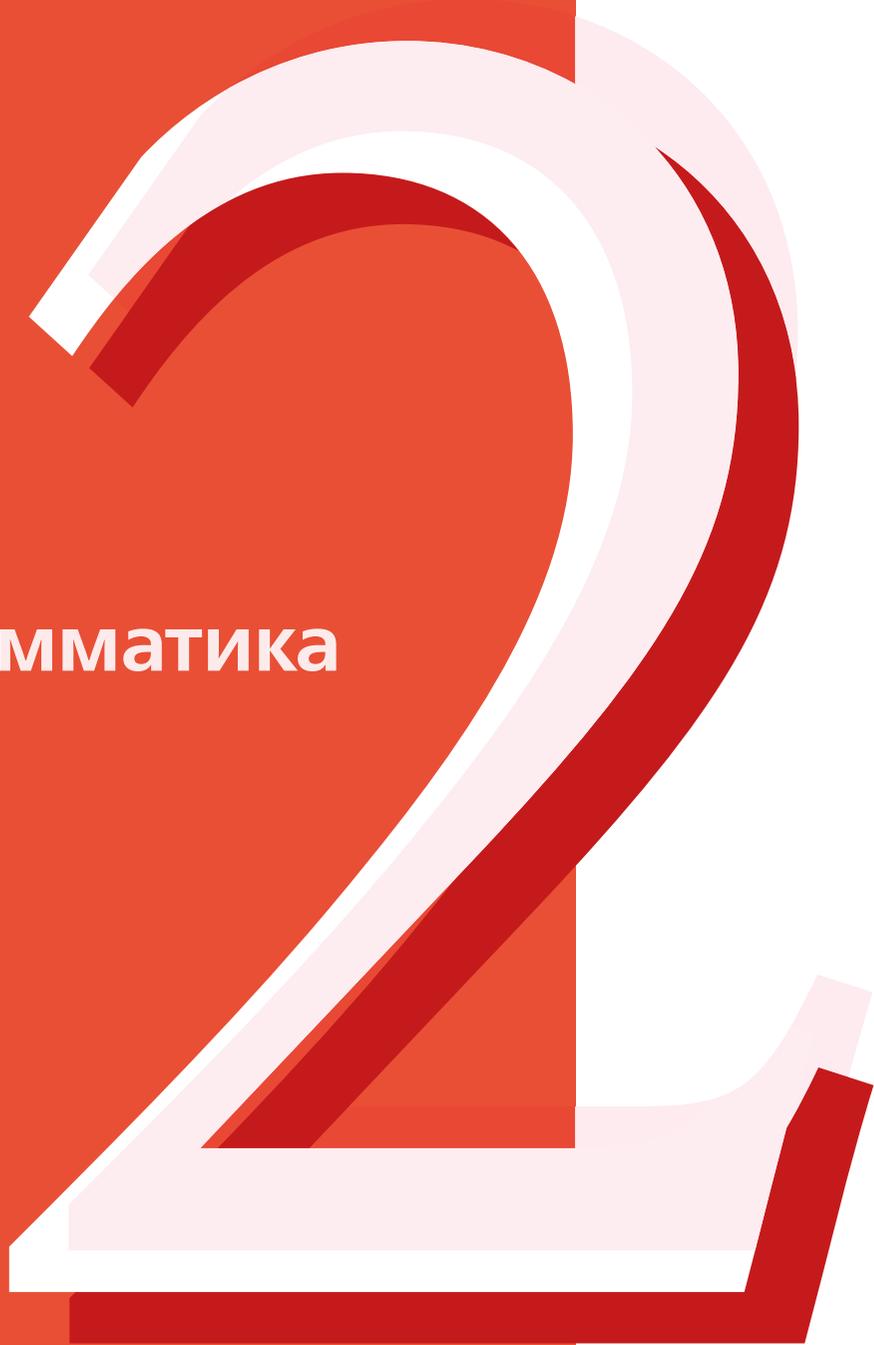
Practice **with concentration on the right things** makes perfect.

Practice **without concentration on the right things** makes mediocre.

И если в следующий раз, занимаясь английским, вы в какой-то момент поймаете себя на том, что потеряли концентрацию и делаете это кое-как, «для галочки», «спустя рукава», то просто **мягко, но настойчиво попросите себя сосредоточиться**.



Грамматика





## Часть 2 Грамматика

- 62 **1** Многоликий глагол Have. Почему иногда говорят “**have you**”, а иногда – “**do you have**”?
- 72 **2** Пикассо украл колесо, или Что такое «пассивный залог»
- 78 **3** Главная подлость пассивного залога: фразы типа «Чебурашку сейчас арестовывают»
- 82 **4** Сравнение прилагательных: “**more healthy**” или “**healthier**”?
- 86 **5** **Much** значит «гораздо»!
- 92 **6** Порядок прилагательных в английском предложении
- 96 **7** Косвенные вопросы. Как правильно: “**Tell me when YOU ARE arriving**” или “**Tell me when ARE YOU arriving**”?
- 104 **8** **Complex Object 1**: «Я видел, как Дэвид Бекхэм готовит омлет»
- 114 **9** **Complex Object 2**: «Я хочу, чтобы ты съела шесть шоколадок»
- 118 **10** Как сказать по-английски: «Я тоже»
- 126 **11** Как сказать по-английски: «А я – нет»
- 130 **12** Еще про вопросы к подлежащему, или Три дня из жизни Питера Цурбригеля
- 140 **13** Про удивительный глюк со словом **Somebody** и его родственниками

## Многоликий глагол Have. Почему иногда говорят “have you?”, а иногда — “do you have?”

Глагол have — на вид белый и пушистый — на самом деле таит в себе несколько подлостей.

Он так и норовит поставить нам подножку: используя have, сделать ошибку очень легко. А знаете, в чем причина всех связанных с ним сложностей? В его многоликости. Have бывает и смысловым в значении «иметь» (I **have** lots of friends in Barbados. — У меня есть куча друзей на Барбадосе). Еще он входит в состав многих замечательных разговорных выражений (**have** a swim — плавать, **have** a good time — веселиться, **have** a walk — гулять, и т.д.). В сочетании с частицей “to” он бывает еще и модальным в значении «должен» (You **have to** wait for some time if you want to see the biggest elk. — Вы должны подождать некоторое время, если хотите увидеть самого большого лося). И наконец, он бывает вспомогательным — то есть никак не переводится, а является маркером времени Present Perfect (Who **has** eaten the pomegranates? — Кто съел гранаты?)

И ведь каждое из этих значений содержит в себе кое-какие **важные тонкости употребления**, присущие только ему! Так что давайте попробуем разобраться.



А для начала, пожалуйста, попробуйте ответить на несколько вопросов:

Как правильно:

“I haven’t any time” или “I don’t have any time”?

“Have you a watch?” или “Do you have a watch”?

“She has breakfast now” или “She’s having breakfast now”?

“Have you to go to the meeting?” или “Do you have to go to the meeting?”?

Если здесь у вас легкий туман, то он рассеется, как только мы разберем четыре значения глагола HAVE, а также тонкости, присущие каждому из них.

Итак, приступим.



### Значение 1. Глагол HAVE — СМЫСЛОВОЙ

Первое значение глагола have — «иметь». На русский язык фразы с таким значением переводятся как «у меня (тебя/него/нас и т.д.) есть».

**I have** six diamond teeth. — **У меня есть** шесть алмазных зубов.

**Micky doesn't have** a girlfriend. — **У Мики нет** девушки.

**Do you have** a little money for me, sweetheart? — **У тебя есть** для меня немного денег, дорогой?

Обратите внимание: в этом значении, образуя **вопрос**, мы должны говорить **do you have** (а не ~~have you~~), а образуя **отрицание**, — **I don't have** (а не ~~I haven't~~).

А еще в этом значении вместо **have** можно сказать **have got**. И смысл никак не поменяется. Тогда отрицательная форма будет **haven't got**, а вопросительная — **have you got?**

I've got six diamond teeth. = I have six diamond teeth.

Micky hasn't got a girlfriend. = Micky doesn't have a girlfriend.

Have you got a little money for me, sweetheart? = Do you have a little money for me, sweetheart?

Помните: have got — британская штучка. Англичане обожают говорить: I've got / Have you got? / I haven't got.

А вот американцы не жалуют это выражение. Они чаще говорят: I have / Do you have? / I don't have.

## Значение 2. **Глагол HAVE** — ЧАСТЬ УСТОЙЧИВОГО ВЫРАЖЕНИЯ

Иногда мы используем глагол have как часть устойчивого выражения.

Что значит «устойчивое выражение»? Это, например, когда русский скажет «**завтракать**», а англичанин — «**иметь завтрак**» (have breakfast); по-русски говорят «**поговорить**», а по-английски — «**поиметь разговор**» (have a conversation), по-русски — «**выпить кофе**», а по-английски — «**поиметь кофе**» (have some coffee), по-русски — «**принять душ**», а по-английски — «**поиметь душ**» (have a shower). Как видите, англичане питают особую слабость к глаголу have: таких устойчивых выражений несколько десятков, если не сотен.

Так вот: говоря об этом значении глагола have, нужно помнить о двух важных моментах.

### **Момент первый**

Если глагол have — часть устойчивого выражения, то в этом значении (и никаком другом!) have **можно употребить в Continuous**. Если, конечно, того требует ситуация.

Meryl Streep **is having breakfast** now. — Мерил Стрип сейчас **завтракает**. (Раз действие происходит сейчас, нам нужно использовать Present Continuous — is having).

Adriana **was having a conversation** with the gardener when her husband ran in with a yellow spade in his hand. — Адриана **беседовала** с садовником, когда вбежал ее муж с желтой лопатой. (Когда вбежал муж с лопатой, разговор находился в процессе. Значит, употребляется Past Continuous — was having.)

Еще раз подчеркиваю: ни в каком другом значении глагол have (1 — «иметь» 3 — «должен» или 4 — маркер Present Perfect) не используется в форме Continuous.

### Момент второй

Вопрос и отрицание здесь образуем так же, как в первом значении, то есть с помощью маркеров соответствующего времени:

**Do you have** breakfast in the morning? (а не ~~have you breakfast~~) — Ты завтракаешь по утрам?

**Did you have** a walk around the garden yesterday? (а не ~~had you a walk~~) — Ты гуляла вчера по саду?

**I didn't have** a shower this morning. (а не ~~I hadn't a shower~~) — Я не принимал душ сегодня утром.

**I don't have** coffee in the evening. (а не ~~I haven't coffee~~) — Я не пью кофе вечером.

### Значение 3. Глагол HAVE — МОДАЛЬНЫЙ

Если к have добавить глагол с “to”, то у нас получится ближайший родственник модального глагола **must** (должен).

Sorry, but I **have to open** this sack. — Извини, но я **должен открыть** этот мешок. (То же самое значение, что в предложении I must open...)

You **have to arrive** ten minutes earlier! — Ты **должен приходить** на десять минут раньше! (Такое же значение, как в предложении You must arrive...)

Так вот, если have — модальный глагол и означает «должен», то и здесь для образования вопроса и отрицания нужны маркеры:

**I don't have to go** to the meeting. (а не ~~I haven't to go~~) — Я **не должен** (т.е. мне не обязательно) **идти** на встречу.

**Do you really have to go** now? (а не ~~Have you to go?~~) — Неужели ты и вправду **должен идти**?

Вы заметили, что мы рассмотрели уже три случая использования глагола *have*, и ни в одном из них нельзя говорить *have you* и *you haven't*? А когда же можно?

Так вот: *have you?* и *you haven't* мы можем сказать только в четвертом случае.

#### Значение 4. **Глагол HAVE** — маркер времени **PRESENT PERFECT**

##### Рассмотрим примеры:

I **haven't sold** my sofa yet. — Я еще не продал свой диван.

Melissa **hasn't complained**, has she? — Мелисса не жаловалась, правда?

**Have** you **eaten** all the orchid seeds again? — Ты опять съел все семена орхидей?

**Has** the birthday party **finished** yet? — День рождения уже закончился?

George and Bongo **have** already **locked** the soap in the cabinet. — Джордж и Бонго уже заперли мыло в шкафчик.

Видите? *Have* здесь — маркер времени Present Perfect, а главный глагол — *sold*, *complained*, *eaten*, *finished*, *locked*.

##### Итак, суммируем:

**1.** Глагол *have* можно употребить в формах **have you** и **haven't**, только если это Present Perfect. В остальных случаях нужно говорить **do you have?** и **don't have**.

**2.** Можно сказать **I'm / you're / he's having**, только если *have* — часть устойчивого словосочетания.

**3.** Вместо *I have* можно сказать **I've got**, если *have* означает «иметь».



Поэтому ответы на вопросы, которые были в начале этой главы, такие:

“I haven’t any time” или “I don’t have any time”? — I don’t have any time. (1 значение) И еще можно сказать: “I haven’t got any time.”

“Have you a watch?” или “Do you have a watch?”? — Do you have a watch? (1 значение) Также можно сказать: “Have you got a watch?”

“She has breakfast now” или “She’s having breakfast now”? — She’s having breakfast now. (2 значение)

“Have you to go to the meeting?” или “Do you have to go to the meeting?”? — Do you have to go to the meeting? (3 значение)

И ЕЩЕ ОДНА ЗАБАВНАЯ  
МЕЛОЧЬ:

Когда вы уходите из гостей в Англии, вы говорите: “Thanks for **having me.**” И значит это не «спасибо, что меня помели» (кстати, в таком смысле have не употребляется вообще), а “Thanks for having me as a guest” — то есть что-то вроде «Спасибо, что пригласили меня в гости» :))

Упражнение 1.

Напишите номер значения **HAVE** (1, 2, 3, 4). Превратите предложение в отрицание. Затем превратите это же предложение в вопрос, используя вопросительное слово в скобках.

**Например:**

**Robbie Williams has to start the show at eight (when).**

*значение:* 3 (модальный глагол)

*отрицание:* **Robbie Williams doesn't have to start the show at eight.**

*вопрос:* **When does Robbie Williams have to start the show?**

1. This piano has three pedals. (Why)
2. Your boss has to write poetry. (How often)
3. Mr Carrigan has six cups of coffee a day. (How many)
4. Neil and Veronica have got married. (без вопросительного слова)
5. The Flying Dutchman had a ghost captain. (What captain)
6. You have to tidy up the garden on Sundays. (When)
7. The helicopter has arrived. (без вопросительного слова)
8. They had a bad accident last week. (When)

Упражнение 2.

Исправьте ошибки в предложениях.

1. Look! Leonardo di Caprio and the elephant have a conversation now!
2. Harry hasn't any problems with traffic police.
3. Jeremy Clarkston have a dancing class every weekend.
4. Have you any time to talk to me?
5. This train haven't any windows! — And these cars haven't any doors!
6. Where is Yvonne? Does she have a shower?

**Как сделать так, чтобы упражнение принесло максимальную пользу**

1. Сделайте упражнение письменно. Если не знаете какое-то слово, то загляните в мини-словарик сразу же после упражнения.
2. Проверьте себя по ключам. Хотите маленький секрет, благодаря которому все запомнится быстрее и лучше? Прочитайте ключи ВСЛУХ пару раз; старайтесь читать бегло и с хорошим произношением.
3. Прямо сейчас запланируйте сделать это же упражнение еще раз дня через три. Потом — еще раз через несколько дней. А потом еще раз — через неделю. И тогда весь этот материал осядет у вас в голове прочно и без усилий.

Не забывайте читать ключи вслух: бегло и несколько раз. Так вы улучшаете беглость речи и доводите употребление грамматических конструкций до автоматизма. Запланируйте повторение ключей по «Методу 90 секунд» (см. «Ван Гог и хомячки», часть 1, глава 4).



## КЛЮЧИ

### Упражнение 1

1. **Значение 1.** This piano doesn't have three pedals. Why does this piano have three pedals?
2. **Значение 3.** Your boss doesn't have to write poetry. How often does your boss have to write poetry?
3. **Значение 2.** Mr Carrigan doesn't have six cups of coffee a day. How many cups of coffee a day does Mr Carrigan have?
4. **Значение 4.** Neil and Veronica haven't got married. Have Neil and Veronica got married?
5. **Значение 1.** The Flying Dutchman didn't have a ghost captain. What captain did the Flying Dutchman have?
6. **Значение 3.** You don't have to tidy up the garden on Sundays. When do you have to tidy up the garden?
7. **Значение 4.** The helicopter hasn't arrived. Has the helicopter arrived?
8. **Значение 2.** They didn't have an accident last week. When did they have an accident?



КЛЮЧИ

Упражнение 2

1. Look! Leonardo di Caprio and the elephant **are having** a conversation now!
2. Harry **doesn't have** any problems with traffic police.
3. Jeremy Clarkston **has** a dancing class every weekend.
4. **Do you have** any time to talk to me?
5. This train **doesn't have** any windows! — And these cars **don't have** any doors!
6. Where is Yvonne? **Is** she **having** a shower?



## Пикассо украл колесо, или Что такое «пассивный залог»

Что такое «пассивный залог»?

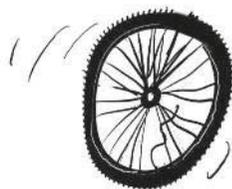
Посмотрите на предложение: «**Пикассо украл колесо**».

Скажите, кто произвел действие?

Пикассо.

А где здесь подлежащее?

Тоже слово «Пикассо».



То есть **подлежащее произвело действие**. Это **активный залог**.

А теперь посмотрите на такое предложение: «**Колесо было украдено Пикассо**».

Кто произвел действие?

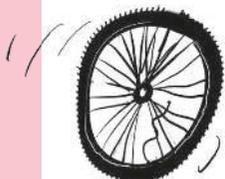
Опять Пикассо.

А где здесь подлежащее?

Колесо.

На этот раз подлежащее ничего не делало. Действие над подлежащим — кражу колеса — произвел развеселый художник в тельняшке.

**Пассивный залог** — это когда **действие произведено над подлежащим**.



The wheel was

А **активный залог** — это когда **подлежащее само произвело действие**.

**Вот еще примеры.** Подлежащее в них подчеркнуто.

The country house was painted by three tramps. — Дача была покрашена тремя бомжами. (Подлежащее «дача» ничего не сделало, зато над ним произвели действие — значит, это пассивный залог.)

Three tramps painted the country house. — Три бомжа покрасили дачу. (Подлежащее «три бомжа» произвело действие — значит, это активный залог.)

62 passports are burnt around the world every day. — Ежедневно в мире сжигаются 62 паспорта. (Подлежащее «62 паспорта» ничего не делает, зато над ним произвели действие — значит, это пассивный залог.)

People burn 62 passports every day. — Ежедневно люди сжигают 62 паспорта. (Подлежащее «люди» производит действия — значит, это активный залог.)

Our chinchilla will be sold to the Gallery of Love. — Наша шиншилла будет продана в «Галерею любви». (Подлежащее «шиншилла» ничего не будет делать, зато над ним произведут действие — значит, это пассивный залог.)

Mr Hooker will sell our chinchilla to the Gallery of Love. — Г-н Хукер продаст нашу шиншилла в «Галерею любви». (Подлежащее «г-н Хукер» произведет действие — значит, это активный залог.)

stolen by Picasso



## Зачем нужен пассивный залог?

Есть два основных случая употребления пассивного залога.

### 1. Нам неважно или неизвестно, кто сделал действие.

Посмотрите на предложение: «Строители построили это здание в 1768 году». Звучит странно, не правда ли? Нам и так понятно, что здание построили строители. Мы просто хотим сообщить, что это произошло в 1768 году, а кто это сделал — нам все равно.

Для того чтобы не говорить такое странное предложение, мы используем пассивный залог: «Здание было построено в 1768 году». — The building **was constructed** in 1768.

### 2. Нам, наоборот, надо подчеркнуть, кто именно сделал действие.

Например, мы хотим подчеркнуть, что картину «Девочка на шаре» написал Пикассо, а картину «Девочка с персиками» — Серов.

В этом случае мы не скажем: «Пикассо написал “Девочку на шаре”, а Серов — “Девочку с персиками”». Мы скажем: «“Девочка на шаре” **была написана** Пикассо, а “Девочка с персиками” — Серовым». То есть мы употребим пассивный залог.

В английском языке — все в точности так же, и указать на того, кто произвел действие, нам поможет предлог **by**: следующее после него слово в переводе на русский отвечает на вопрос «кем?». Предложение будет звучать так: “Acrobat on a Ball was painted by Picasso and The Girl with Peaches by Serov.”



Итак, что такое пассивный залог и зачем он нужен, понятно. А как он образуется?

Запомните Волшебную Формулу пассивного залога (волшебную потому, что она работает в 100% случаев).

Чтобы образовать пассивный залог, нужно:

- 1) понять, **какое время нужно употребить в предложении**;
- 2) поставить глагол **to be** в это время;
- 3) и прибавить к нему **третью форму главного глагола**.

**Например**, рассмотрим предложение:

Груша была съедена в шесть утра.

1. Какое здесь время? Прошедшее — **Past Simple**.
2. Ставим глагол to be в Past Simple: **was**.
3. Какая будет третья форма главного глагола **eat** (съесть)? — **Eaten**.

По-английски получилось вот что:

The pear was eaten at six o'clock in the morning.

**Еще пример:**

Завтра поезд будет раскрашен великим Шерманом.

1. Время — будущее, **Future Simple**.
2. Форма глагола to be в этом времени будет **will be**.
3. Плюс третья форма глагола paint (раскрасить) — **painted**.

Получилось такое английское предложение:

Tomorrow the train will be painted by the great Shermann.



А теперь — упражнение!

Поставьте предложения в пассивный залог. Начните предложение с выделенного слова.

1. Amelia will make **the tiramisu** soon.
2. Finnish people eat **a lot of honey**.
3. Some British people hate **the Royal Family**.
4. Look! The dog has eaten **your book!**
5. Peter will return **the calculator** tomorrow.
6. German workers make **banana machines**.
7. Roy has destroyed **the fountain**.
8. The Treasury prints **a lot of money** every year.

#### Как сделать так, чтобы упражнение принесло максимальную пользу

1. Сделайте упражнение письменно. Если не знаете какое-то слово, то загляните в мини-словарик сразу же после упражнения.
2. Проверьте себя по ключам. Хотите маленький секрет, благодаря которому все запомнится быстрее и лучше? Прочитайте ключи ВСЛУХ пару раз; старайтесь читать бегло и с хорошим произношением.
3. Прямо сейчас запланируйте сделать это же упражнение еще раз дня через три. Потом — еще раз через несколько дней. А потом еще раз — через неделю. И тогда весь этот материал осядет у вас в голове прочно и без усилий.

Не забывайте читать ключи вслух: бегло и несколько раз. Так вы улучшаете беглость речи и доводите употребление грамматических конструкций до автоматизма. Запланируйте повторение ключей по «Методу 90 секунд» (см. «Ван Гог и хомячки», часть 1, глава 4).



## КЛЮЧИ

1. The tiramisu **will be made** soon (by Amelia).
2. A lot of honey **is eaten** by Finnish people.
3. The Royal Family **is hated** by some British people.
4. Look! Your book **has been eaten** (by the dog).
5. The calculator **will be returned** tomorrow.
6. Banana machines **are made** in Germany.
7. The fountain **has been destroyed** (by Roy).
8. A lot of money **is printed** every year (by the Treasury).

## Главная подлость пассивного залога: фразы типа «Чебурашку сейчас арестовывают»

Давайте поговорим об одной маленькой детали, касающейся пассивного залога. А именно о том, как он используется в **настоящем времени**.

Вот, например, как сказать: «Чебурашка был вчера арестован»?

Правильно: “Cheburashka was arrested yesterday.”

В прошедшем времени все легко.

А как сказать все то же самое в настоящем времени? Если действие происходит прямо сейчас? То есть Чебурашку арестовывают в эту самую минуту?

Пожалуйста, ответьте, а потом читайте дальше.



Ответили?

Правильный ответ: “Cheburashka is being arrested now.”

Смотрите: когда время было **прошедшее** (действие происходило вчера), мы употребляли глагол to be в прошедшем времени **Past Simple (was)**, а потом глагол в третьей форме (**arrested**): “Cheburashka **was arrested**.”

А как сказать фразу в настоящем времени? Согласно Волшебной Формуле пассивного залога (см. Главу 2) мы делаем ровно то же самое. Только глагол **to be** ставим уже в **Present Continuous (is being)** — ведь именно это время нужно использовать, когда действие **происходит сейчас**: “Cheburashka **is being arrested.**”

Вот тут-то подлость и кроется! **Was arrested** для русских ушей звучит приемлемо. А **is being arrested** — почему-то не очень.



**Еще примеры:**

Ваш гречневый мусс сейчас варится. — Your buckwheat mousse **is being cooked** now.

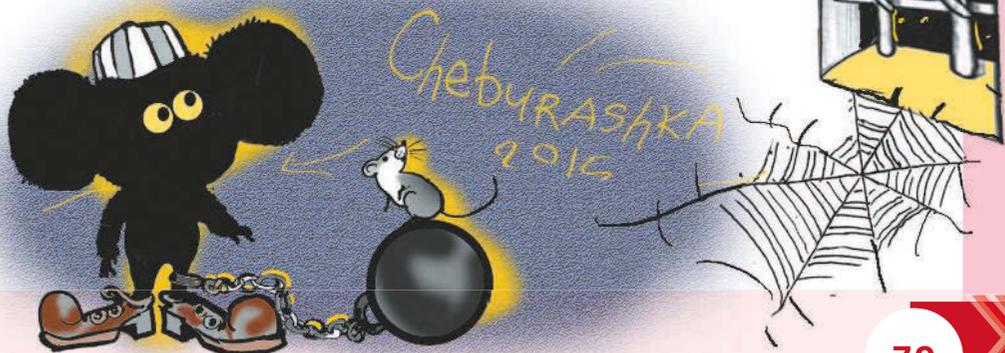
Где мой боевой слон? — Его сейчас моют. — Where is my fighting elephant? — **It's being washed** now.

Вашу комнату сейчас убирают. Пожалуйста, подождите. — Your room **is being tidied**. Please wait.



Так как же сделать, чтобы «для ушей хорошо звучало»?

Да очень просто. Повторить раз 200. Поэтому давайте сделаем упражнение.



Упражнение «Косметический салон для знаменитостей».

Директор косметического салона для знаменитостей пришел посмотреть, как идут дела. На момент прихода директора в салоне проходили процедуры семь знаменитых людей.

Вы сыграете роль управляющего косметического салона.

1. Прочитайте вопрос директора.
2. Ответьте ему, используя глагол из скобок.

**Внимание!** Отвечать директору нужно **ОБЯЗАТЕЛЬНО** **ВСЛУХ**. Делать упражнение про себя или на бумаге — все равно, что тренироваться играть в теннис не настоящему, а в своем воображении.

**Например:**

Вы читаете: What about Brad Pitt? (to massage)

Вы говорите: Oh, Brad is just fine. He's being massaged.

(Где Брэд Питт? — О, с Брэдом все в порядке. Ему сейчас делают массаж.)

**Еще пример:**

Вы читаете: Where is the alcoholic tramp? (to kick out)

Вы говорите: Oh, he's just fine. He's being kicked out.

(А где бомж-алкоголик? — О, с ним все в порядке. Его сейчас выгоняют.)

Пожалуйста, отвечайте вслух!

1. Is Mrs Hillary Clinton here? (to make up)
2. And what about Mr Maradona's healthy breakfast? (to cook)
3. Tell me about Nikolai Baskov's nails. (to paint)
4. What about Guus Hiddink's car? (to park)
5. And what about Guus Hiddink's dog? (to feed)
6. And what about Ms Pamela Anderson's hair? (to wash)
7. And what about Mr Zhirinovskiy's legs? (to epilate)

Не забывайте читать ключи вслух: бегло и несколько раз. Так вы улучшаете беглость речи и доводите употребление грамматических конструкций до автоматизма. Запланируйте повторение ключей по «Методу 90 секунд» (см. «Ван Гог и хомячки», часть 1, глава 4).



## КЛЮЧИ

1. Oh, she's just fine. She's **being made** up. — Ей делают макияж.
2. Oh, it's just fine. It's **being cooked**. — Завтрак готовится.
3. Oh, they're just fine. They're **being painted**. — Их (ногти) сейчас красят.
4. Oh, it's just fine. It's **being parked**. — Ее (машину) ставят на стоянку.
5. Oh, he's just fine. He's **being fed**. — Его (песика) сейчас кормят.
6. Oh, it's just fine. It's **being washed**. — Их (волосы) сейчас моют.
7. Oh, they're just fine. They're **being epilated**. — Им (ногам господина Жириновского) сейчас делают эпиляцию.

## Сравнение прилагательных: “more healthy” или “healthier”?

На уроке английского учительница мисс Лэнгстон попросила итальянского студента Джузеппе Фрескобальди сравнить гордость Италии, пиццу «Маргарита», и гордость Франции, печень фуа-гра. И при этом нужно было использовать следующие прилагательные:

1. good
2. tasty
3. nice
4. healthy
5. famous
6. popular

Джузеппе встал и быстро произнес следующее:

— O, pizza Margherita! Mamma mia! It's **more good** than this French foie gras. And it's **more tasty** than foie gras. And it's **more nice**. And it's **more healthy**. And it's **more famous** than foie gras. And, of course, it's **more popular**.

Скажите, сколько ошибок сделал патриот Джузеппе в своей пламенной речи?





Ответили?

Прежде чем узнать правильный ответ, давайте запомним пять несложных правил.

Итак, вот как образуется сравнительная степень у прилагательных:

**1.** Если в прилагательном **один слог** (например, **big**), то мы добавляем **-er**: Tom's pizza is **bigger** than Mike's.

**2.** Если в прилагательном **два слога** и оно **заканчивается на -у** (например, **friendly, healthy**), то мы тоже добавляем **-er**. А буква **у** меняется на **i**: Dogs are **friendlier** than cats. Wine is **healthier** than Pepsi.

**3.** Если в прилагательном **два слога** и оно **НЕ заканчивается на -у** (например, **famous**), то мы говорим **more + прилагательное без изменений**: Dostoevsky is **more famous** than Pushkin in America.

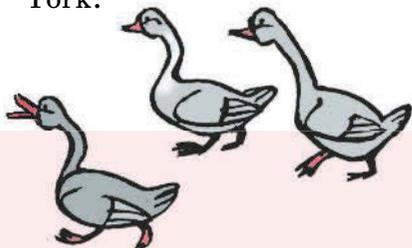
**4.** Если в прилагательном **три или более слогов** (например, **expensive**), то мы тоже говорим **more + прилагательное без изменений**: German cars are **more expensive** than Korean cars.

**5.** Есть несколько исключений, самые ценные из которых:

good — better: Bicycles are **better** than cars.

bad — worse: Russian sushi is **worse** than Japanese sushi.

far — further (читается /ФЭ-дэ/. Еще есть форма farther, но она вымирает): Chicago is **further** west than New York.





Итак, правильные ответы таковы:

1. Pizza Margherita is **better** than foie gras (правило 5).
2. And it's **tastier** (правило 2).
3. And it's **nicer** (правило 1).
4. And it's **healthier** (правило 2).
5. And it's **more famous** (правило 3).
6. And it's **more popular** (правило 4).

В общем, сделал Джузеппушка четыре ошибки, зато сел обратно на стул гордый за национальное блюдо.

Мисс Лэнгстон тонко улыбнулась и сказала “Thank you very much.” Ей тайно нравился буйный итальянец, и она не стала поправлять его ошибки при всех, а решила сделать это после занятия. А пока что вызвала к доске французского студента Жана-Мишеля Шарпантье (оттопыренные уши которого уже были красными от обиды за национальное блюдо) и тоже попросила его сравнить пиццу «Маргарита» и печень фуа-гра, используя следующие прилагательные:

1. bad
2. simple
3. delicious
4. healthy
5. aristocratic
6. cheap

А теперь — упражнение!

Сможете предположить (но обязательно вслух!), что ответил Жан-Мишель?

**Помните:** очень полезно читать ключи **вслух несколько раз**. И еще очень полезно **вернуться к этому упражнению** еще пару раз в другие дни — только тогда вы не просто запомните материал, а сможете говорить эти фразы **по-настоящему свободно**. Поэтому, пожалуйста, не ленитесь! Награда за работу будет очень приятной.

Не забывайте читать ключи вслух: бегло и несколько раз. Так вы улучшаете беглость речи и доводите употребление грамматических конструкций до автоматизма. Запланируйте повторение ключей по «Методу 90 секунд» (см. «Ван Гог и хомячки», часть 1, глава 4).



## КЛЮЧИ

Жан-Мишель сказал:

1. Pizza is **worse** than foie gras.
2. Pizza is **simpler** than foie gras.
3. Foie gras is **more delicious** than pizza.
4. Foie gras is **healthier** than pizza.
5. Foie gras is **more aristocratic** than pizza.
6. Pizza is **cheaper** than foie gras.

## Much значит «гораздо»!

Иногда, сравнивая что-нибудь, мы используем слово «гораздо» для усиления эффекта.

### Например:

Лос-Анджелес **гораздо больше** Монако.

Джереми думает, что он **гораздо умнее** своего начальника.

Джузеппе уверен, что пицца **гораздо вкуснее** и **полезнее**, чем фуа-гра.

Попробуйте перевести эти фразы на английский, а потом читайте дальше.



Перевели?

«Гораздо» по-английски будет **much** (в скобках заметим, что **much**, конечно, — это не только «гораздо». В других ситуациях **much** значит «много»).

Los Angeles is **much bigger** than Monaco. — Лос-Анджелес **гораздо больше** Монако.

Jeremy thinks that he's **much more intelligent** than his boss. — Джереми думает, что он **гораздо умнее** своего начальника.

Guiseppe is sure that pizza is **much more delicious** and **much healthier** than foie gras. — Джузеппе уверен, что пицца **гораздо вкуснее** и **полезнее**, чем фуа-гра.

Вот еще пример:

Nicky drives two cars: a Lada Kalina and a 1935 Rolls-Royce. The Lada is **much more modern** than the Rolls, but the Rolls is **much better** than the Lada.\* — Никки водит две машины: «Ладу-калину» и «Роллс-ройс» 1935 года выпуска. «Лада» гораздо более современная, чем «Роллс-ройс», но «Роллс-ройс» намного лучше «Лады».



\* Обратите внимание на артикли. С марками машин они ставятся так же, как и с любыми неодушевленными предметами. Если мы называем что-то в первый раз, то употребляем “a”: Nicky drives **a Toyota**. Называя предмет во второй и последующие разы, не забывайте говорить “the”: **The Toyota** is in the garage. Еще по-русски мы говорим: «У меня **есть** “Форд”», а по-английски — “I **drive** a Ford” — «Я вожу “Форд”».



Теперь вам ясно, почему можно сказать *much more intelligent*, *much more modern*, но нельзя ~~*much more bigger*~~ или ~~*much more better*~~?

Потому что *more intelligent* значит «умнее». А если прицепить к фразе *much*, получится «гораздо умнее» — ***much more intelligent***. Слово *more* — неотъемлемая часть сравнительной степени длинных прилагательных.

А вот «лучше» будет просто *better*. И здесь слово *more* при образовании сравнительной степени употреблять не нужно. Поэтому «гораздо лучше» будет ***much better***. А вот сказать ~~*much more better*~~ — все равно, что по-русски сказать «гораздо более лучше».

#### Еще несколько примеров:

Современный — *modern*. Современнее — *more modern*. Гораздо современнее — *much more modern*.

Большой — *big*. Больше — *bigger*. Гораздо больше — *much bigger*. (А не ~~*much more bigger*~~.)

Полезный — *useful*. Полезнее — *more useful*. Гораздо полезнее — *much more useful*.

Спокойный — *calm*. Спокойнее — *calmer*. Гораздо спокойнее — *much calmer*.

И чтобы никогда не путаться, как правильно говорить — *much better* или *more better*, — давайте запомним одно стихотворение, по лаконичности превосходящее даже японские хокку:

**Much — гораздо;**

**Гораздо — much.**



Еще «гораздо» можно перевести на английский как **a lot** и **far**. Они тоже звучат хорошо, но употребляются реже.

**Например:**

Some frogs are **far more poisonous** than snakes. —  
Некоторые лягушки **гораздо более ядовиты**, чем змеи.

For any woman diamonds is a much better birthday present than a frying pan. — Для любой женщины бриллианты — **гораздо лучший** подарок к дню рождения, чем сковородка.



Переведите предложения на английский. Для слова «гораздо» используйте **much**, **a lot** и **far**. Не забудьте: если вы хотите говорить по-английски, то предложения нужно проговаривать несколько раз вслух. Ключи — ниже.

1. Яблоки гораздо вкуснее хомячков. (much)
2. Кони гораздо быстрее, чем рыбы. (much)
3. Лук гораздо полезнее, чем водка. (a lot)
4. Путин гораздо старше Кристины. (much)
5. Билет на поезд гораздо дороже воздушного шарика. (far)
6. Майкл говорит, что кока-кола гораздо лучше, когда она в стеклянных бутылках. (a lot)
7. Лорд Хаммер говорит, что Толкиен гораздо интереснее Льва Толстого. (much)
8. Лорд Хаммер думает, что хоббиты гораздо глупее пчел. (a lot)

#### Как сделать так, чтобы упражнение принесло максимальную пользу

1. Сделайте упражнение письменно. Если не знаете какое-то слово, то загляните в мини-словарик сразу же после упражнения.
2. Проверьте себя по ключам. Хотите маленький секрет, благодаря которому все запомнится быстрее и лучше? Прочитайте ключи ВСЛУХ пару раз; старайтесь читать бегло и с хорошим произношением.
3. Прямо сейчас запланируйте сделать это же упражнение еще раз дня через три. Потом — еще раз через несколько дней. А потом еще раз — через неделю. И тогда весь этот материал осядет у вас в голове прочно и без усилий.

Не забывайте читать ключи вслух: бегло и несколько раз. Так вы улучшаете беглость речи и доводите употребление грамматических конструкций до автоматизма. Запланируйте повторение ключей по «Методу 90 секунд» (см. «Ван Гог и хомячки», часть 1, глава 4).



## КЛЮЧИ

1. Apples are **much tastier** than hamsters.
2. Horses are **much faster** than fish.
3. Onions are **a lot healthier** than vodka.
4. Putin is **much older** than Christina.
5. A train ticket is **far more expensive** than a balloon.
6. Michael says that Coca-Cola tastes **a lot better** in glass bottles.
7. Lord Hammer says that Tolkien is **much more interesting** than Leo Tolstoy.
8. Lord Hammer thinks that hobbits are **a lot more stupid** than bees.

## Порядок прилагательных в английском предложении

Часто бывает так: перед существительным хочется поставить не одно прилагательное, а сразу много. А в каком порядке их ставить? В любом? Или есть какое-то правило?

В принципе русский человек здесь редко ошибается: он интуитивно расставляет их правильно, потому что по-русски и по-английски порядок прилагательных практически всегда совпадает.

Но тем не менее правило есть. Вот оно:

Чем больше прилагательное означает **факт**, тем оно **ближе стоит к существительному**. А чем оно больше похоже на **мнение**, тем, наоборот, **дальше отстоит от существительного**.

Довольно туманно, да? Сейчас поясню.

Вот давайте рассмотрим фразу «красивая старая деревянная дубина».

«Деревянная» — это факт, с этим не поспоришь. Значит, ставим его прямо перед «дубиной».



«Старая» — с одной стороны, раз она облезлая и замшелая, то, вроде, это тоже факт. Но с другой стороны, какой-нибудь археолог Питер Шекли скажет: «Да этой дубине всего сорок лет, какая же она старая?! Она молодая дубина! Вот у меня есть охотничья дубина питекантропа — ей девять тысяч лет. Вот она — старая». Значит, прилагательные типа «старая» менее «фактически бесспорные», чем слова типа «деревянная». Ведь тот факт, что дубина деревянная, вездливый мистер Шекли не оспорит никак.

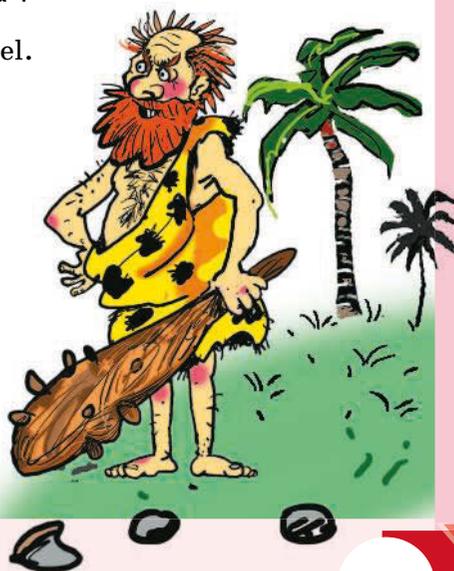
А вот слова типа «красивая» — это уже полностью область субъективного. Для меня дубина красивая. И для археолога Шекли красивая. А для мисс Лиззи Вейн она вообще некрасивая. Уродская дубина. Поэтому слова типа «красивая» мы ставим в наибольшем отдалении от существительного.

Особняком стоят слова, описывающие прямое назначение предмета. Они вообще, если вдуматься, являются просто частью самого существительного. Например «охотничья дубина». Ну и поэтому такое прилагательное мы поставим совсем рядом с существительным — **hunting cudgel**.

Теперь попробуем по-английски сказать фразу «красивая старая деревянная охотничья дубина».

A beautiful old wooden hunting cudgel.

**ЗВУЧИТ  
ОТЛИЧНО!**



А теперь — упражнение!

Расставьте прилагательные в правильном порядке.

1. (French / fine / old) cognac
2. (red / boring / plastic / cheap) train
3. (computer / strange / high-pitched) sounds
4. (great-looking / tall / Chinese) swimmer
5. (drunk / happy / traffic / middle-aged) policeman
6. (huge / chocolate / delicious) cake
7. (lazy / black-and-white / charming) panda

**Как сделать так, чтобы упражнение принесло максимальную пользу**

1. Сделайте упражнение письменно. Если не знаете какое-то слово, то загляните в мини-словарик сразу же после упражнения.
2. Проверьте себя по ключам. Хотите маленький секрет, благодаря которому все запомнится быстрее и лучше? Прочитайте ключи ВСЛУХ пару раз; старайтесь читать бегло и с хорошим произношением.
3. Прямо сейчас запланируйте сделать это же упражнение еще раз дня через три. Потом — еще раз через несколько дней. А потом еще раз — через неделю. И тогда весь этот материал осядет у вас в голове прочно и без усилий.

## V СЛОВАРЬ

МИНИ

**fine** — (здесь) утонченный, с тонким вкусом

**boring** — (здесь) неинтересный

**high-pitched** — высокий (о звуке)

**drunk** — пьяный

**middle-aged** — среднего возраста

**huge** /хью:дж/ — огромный

**delicious** /де-ЛИ-шес/ — очень вкусный

**lazy** — ленивый

**charming** /ЧА:-минь/ — обаятельный

Не забывайте читать ключи вслух: бегло и несколько раз. Так вы улучшаете беглость речи и доводите употребление грамматических конструкций до автоматизма. Запланируйте повторение ключей по «Методу 90 секунд» (см. «Ван Гог и хомячки», часть 1, глава 4).



## КЛЮЧИ

1. fine old French cognac
2. boring cheap red plastic train (или: cheap boring red plastic train)
3. strange high-pitched computer sounds
4. great-looking tall Chinese swimmer
5. happy drunk middle-aged traffic policeman
6. huge delicious chocolate cake (или: delicious huge chocolate cake)
7. charming lazy black-and-white panda (или: lazy charming black-and-white panda)

## Косвенные вопросы. Как правильно: “Tell me when YOU ARE arriving” или “Tell me when ARE YOU arriving”?

Скажите, легко ли у вас получается строить вопросы? Или иногда с этим бывают сложности? А ведь штука эта очень нужная: ведь разговора без вопросов не бывает.

Мне однажды пришло такое письмо:



Здравствуйте, Антон!

Я через неделю еду в Лондон к подруге англичанке. Вчера получила от нее письмо, в котором было написано так: *Could you tell me when you're arriving in London?*

Почему она написала “when YOU ARE arriving”, а не “when ARE YOU arriving”? Если это вопрос, то почему употреблен прямой порядок слов?

Вера, Москва



Английская подруга Веры все написала правильно, ошибки нет.

Дело в том, что если в вопросе есть **вводное предложение** (это делается для придания ему вежливости), то порядок слов **прямой**.

Вводных фраз очень много, вот навскидку несколько наиболее распространенных:

Could you tell me...

Would you mind telling me...

I wonder if you could tell me...

Do you know...

Сравните предложения:

When are you arriving? — это «голый» вопрос, без всяких вводных фраз. Значит, порядок слов как в обычном вопросе — **обратный** (ARE YOU).

Could you tell me when you are arriving? — «вежливый» вопрос. В нем есть вводная фраза “Could you tell me...”. Значит, порядок слов — **прямой** (YOU ARE).

Обратите внимание: перед when нет запятой, это не опечатка, просто в английском другая пунктуация.



Все, вкратце я ответил на вопрос. Но мне нужно еще рассказать о паре тонкостей, а вам сделать упражнение, чтобы знание было не только в голове, но и «на языке».

**Тонкости** такие:

1) как строить эти самые прямой и обратный порядок слов;

2) о маленьком, но очень важном слове if (которое в этом контексте означает не «если», а кое-что совсем другое).



### Тонкость № 1

Давайте детально вспомним, что такое прямой и обратный порядок слов.

Прямой — это когда сначала идет подлежащее, а потом маркер.

**My wife will** show you the room.

My wife — подлежащее, will — маркер (он только показывает время, но никак не переводится), show — главный глагол.

Обратный порядок слов — это когда сначала идет маркер, а потом подлежащее: **Will your wife** show me the room?

#### Еще пример:

Why **are you** buying me that diamond, honey? (Это простой вопрос, поэтому порядок слов — обратный: сначала маркер are, потом — подлежащее you.)

I wonder why **you are** buying me that diamond, honey? (Это вежливый вопрос, порядок слов — прямой: сначала подлежащее you, потом маркер are.)



Модальные глаголы (can, must, should и т.д.) всегда ведут себя так же, как маркеры.

When **can you** see us for lunch? (Простой вопрос, порядок слов — обратный.)

I wonder when **you can** see us for lunch? (Вежливый вопрос, порядок слов — прямой.)



Только помните: есть два времени, в которых **при прямом порядке слов** (то есть в утвердительной форме) **маркера нет вообще**, там после подлежащего сразу идет основной глагол. А **при обратном порядке** (то есть в вопросительной форме) **маркер есть**.

Эти два времени — Past Simple и Present Simple.

Вот смотрите:

**I like** honey in my coffee.

**My plane left** late, but arrived on time.

Это прямой порядок слов. После подлежащего — сразу глагол, без всякого маркера (в Present Simple — глагол в первой форме, в Past Simple — во второй).

А вот при обратном порядке слов (то есть в вопросе) маркер тут как тут:

Why **do** you like honey in your coffee?

What time **did** your plane leave?

Поэтому, когда мы строим вежливый вопрос в Present Simple или Past Simple, мы **не меняем местами** маркер и подлежащее (как в других временах), а просто **выкидываем маркер** вообще:

Could you tell me why **you like** honey in your coffee?

I'd like to know when your **plane left**.

**Еще пример:**

How often do you play tennis? (Это обычный вопрос; значит, обратный порядок слов => в Present Simple маркер есть.)

Could you tell me how often you play tennis? (Это вежливый вопрос; значит, прямой порядок слов => в Present Simple маркера нет.)



## Тонкость № 2

Посмотрите, пожалуйста, внимательно на русское предложение и скажите, что в нем не так: «Скажите пожалуйста, живет здесь Джон?»

Увидели?

Правильно, не хватает малюсенького слова «ли». Нужно говорить: «Скажите пожалуйста, живет ЛИ здесь Джон».

В точности так же и в английском языке. Правило такое:

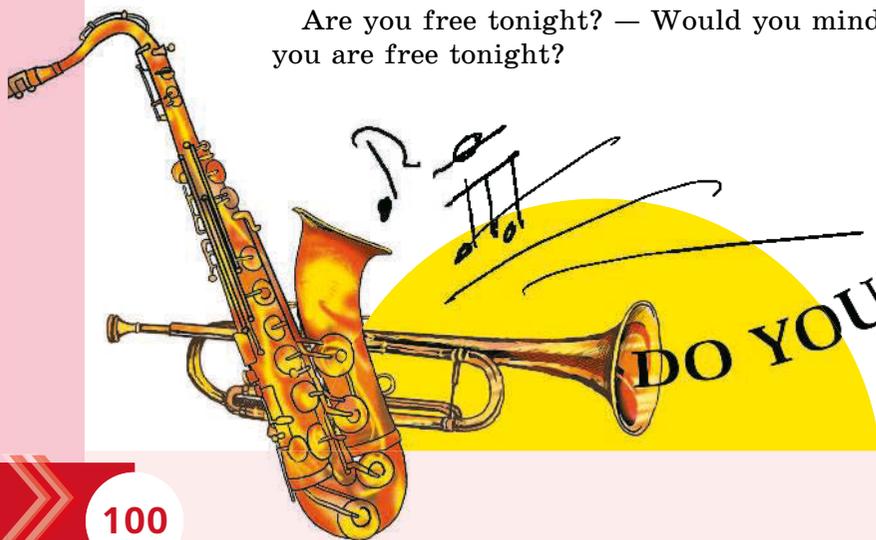
Если мы задаем вежливый вопрос, на который можно ответить «да» или «нет», то в нем обязательно нужно употребить слово **if**, которое значит «ли».

### Например:

Does John live here? — Could you tell me **if** John lives here.

Do you like jazz? — I'd like to know **if** you like jazz.

Are you free tonight? — Would you mind telling me **if** you are free tonight?



DO YOU LIKE JAZZ?

А вот в вопросах, на которые нельзя ответить «да» или «нет», слово **if** (ли) употреблять не нужно.

**Например:**

Why do you live in Africa? — Could you tell me why you live in Africa?

Видите? На вопрос «Почему ты живешь в Африке?» нельзя ответить «да». Поэтому **if** здесь не нужно.



**Итак, суммируем:**

**1.** В обычных вопросах — порядок слов обратный.

When **WILL YOU** marry me?

**2.** Если вопрос «вежливый» (то есть начинается с какого-нибудь вводного предложения), то порядок слов прямой.

Could you tell me when **YOU WILL** marry me?

**3.** В двух временах (Present Simple и Past Simple) при обратном порядке слов маркеры есть, а при прямом — нет.

Why **DO you eat** only yogurt? — Could you tell me why **you eat** only yogurt?

**4.** Если на вопрос можно ответить «да» или «нет», то в вежливом вопросе нам нужно использовать слово **if** (ли).

Could you tell me **IF** Paul is at home?

Прочитайте вопрос про себя. Затем, используя фразу в скобках, постройте вежливый вопрос.

1. When is your plane leaving? (Could you tell me...)
2. Why did you eat my pen? (Would you mind telling me...)
3. Did Steve buy any cheese? (Do you know...)
4. How often do you wash? (Could you tell me...)
5. Do elephants eat mice? (Do you know...)
6. Where did you park my car? (Would you mind telling me...)
7. How much is this jumper? (Could you tell me...)
8. Which city did the Olympic Committee choose? (Do you know...)
9. Does this train go to Telford? (Would you mind telling me...)
10. What does your dog eat? (Could you tell me...)
11. Who did Dave meet at the party? (Do you know...)
12. Are these people travelling with you? (Would you mind telling me...)

#### Как сделать так, чтобы упражнение принесло максимальную пользу

1. Сделайте упражнение письменно. Если не знаете какое-то слово, то загляните в мини-словарик сразу же после упражнения.
2. Проверьте себя по ключам. Хотите маленький секрет, благодаря которому все запомнится быстрее и лучше? Прочитайте ключи ВСЛУХ пару раз; старайтесь читать бегло и с хорошим произношением.
3. Прямо сейчас запланируйте сделать это же упражнение еще раз дня через три. Потом — еще раз через несколько дней. А потом еще раз — через неделю. И тогда весь этот материал осядет у вас в голове прочно и без усилий.

Не забывайте читать ключи вслух: бегло и несколько раз. Так вы улучшаете беглость речи и доводите употребление грамматических конструкций до автоматизма. Запланируйте повторение ключей по «Методу 90 секунд» (см. «Ван Гог и хомячки», часть 1, глава 4).



## КЛЮЧИ

1. Could you tell me when your plane **is leaving**?
2. Would you mind telling me why you **ate** my pen?
3. Do you know **if** Steve **bought** any cheese?
4. Could you tell me how often you **wash**?
5. Do you know **if** elephants **eat** mice?
6. Would you mind telling me where you **parked** my car?
7. Could you tell me how much this jumper **is**?
8. Do you know which city the Olympic Committee **chose**?
9. Would you mind telling me **if** this train **goes** to Telford?
10. Could you tell me what your dog **eats**?
11. Do you know who Dave **met** at the party?
12. Would you mind telling me **if** these people **are traveling** with you?



## Complex Object 1: «Я видел, как Дэвид Бекхэм готовит омлет»

В маленьком городке Чиппинг Содбери жила девочка по имени Бетти Пимплтон. У нее была заветная мечта: встретиться с Дэвидом Бекхэмом. И совсем не потому, что он великий футболист. И даже не потому, что Бетти нагадали, что ее муж будет похож на Бекхэма, только будет лысым. Она хотела с ним встретиться, потому что она прочитала, что никто, кроме Дэвида, не умеет готовить Голубой Омлет Королевы Виктории.

И вот встреча состоялась. Дэвид научил Бетти готовить омлет ее мечты, а Бетти рассказала Дэвиду стихотворение про доброго волка и подарила открытку с горбатым мостиком.

На следующий день Бетти, конечно же, похвасталась трем своим подружкам, чему научил ее великий футболист.

Попробуйте перевести на английский три ее фразы, а потом читайте дальше.

1. Я поняла, как Дэвид Бекхэм готовит Голубой Омлет.
2. Я узнала, как Дэвид Бекхэм готовит Голубой Омлет.
3. Я видела, как Дэвид Бекхэм готовит Голубой Омлет.





## Грамматика



Перевели?

Бетти сказала вот так:

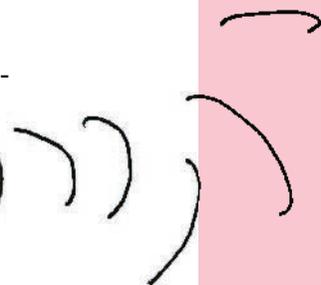
1. I understood how David Beckham cooks the Blue Omelette.

2. I found out how David Beckham cooks the Blue Omelette.

3. I saw David Beckham cooking the Blue Omelette.

Видите? Третье предложение почему-то кардинально отличается от первых двух.

Почему? Давайте разберемся.



Дело в том, что когда мы говорим «Я **видел, как**» / «Я **смотрел, как**» / «Я **слышал, как**» / «Я **почувствовал, как**» — то есть используем глагол чувственного восприятия плюс слово «как», — мы должны употреблять **специальную конструкцию**.

Называется эта конструкция Complex Object — сложное дополнение. Употребляется она не со всеми глаголами. А только с некоторыми. А именно: с глаголами **see, watch, feel, notice, hear**, то есть с глаголами чувственного восприятия. (А еще с глаголами *want, need* и *would like*, но об этом речь пойдет в следующей главе.)

А как строится Complex Object?

После глаголов **see / watch / hear** и т.д. мы говорим, **кого именно** мы видели / наблюдали / слышали, а потом употребляем или **ing'овую** форму, или **первую** форму глагола.



**Например:**

1. I **saw Bill driving** your car. — Я видел, как Билл ездил на твоей машине.

2. I **heard the neighbours arguing** all night. — Я слышал, как соседи ругались всю ночь.

3. We **noticed the policeman drink** the cocktail and **smile**. — Мы заметили, как полицейский выпил коктейль и улыбнулся.

4. I **felt the dog take off** my sock quietly. — Я почувствовал, как собака тихонько стянула с меня носок.



Наверное, у вас уже возник вопрос: Когда в этой конструкции мы употребляем первую форму глагола, а когда — *ing*'овую? Например, когда нужно сказать “I saw the dog **eat** the cake”, а когда — “I saw the dog **eating** the cake”?

Если глагол отвечает на вопрос «что **сделал?**», то есть означает **единичное, завершённое действие**, то лучше употребить **первую** форму.

**Например:** I saw the pizza man **kiss** Rosie. — Я видел, как разносчик пиццы поцеловал Роузи.

«Поцеловал» отвечает на вопрос «что **сделал?**», это единичное завершённое действие — он поцеловал ее один раз.

Если же глагол отвечает на вопрос «что **делал?**», то есть означает **процесс**, то обычно нужна ***ing*'овая** форма.

**Например:** I saw the pizza man **kissing** Rosie. — Я видел, как разносчик пиццы целовал Роузи.

«Целовал» отвечает на вопрос «что **делал?**», это процесс. Разносчику пиццы повезло: он целовал Роузи долго.

Англичане обычно следуют этому правилу, но иногда могут им пренебречь. А мы, чтобы не было путаницы, давайте следовать ему аккуратно — тогда точно не ошибемся в выборе формы глагола.



И еще. Если мы хотим в конструкции с Complex Object использовать **местоимение**, а не существительное (например, «Я видел, как **он/она** (а не Майкл/Анна) покупает сигары»), то мы должны говорить вот таким образом:

1. I saw **him** (а не ~~he~~) buying the cigars.
2. I saw **her** (а не ~~she~~) buying the cigars.
3. I saw **them** (а не ~~they~~) buying the cigars.
4. John saw **me** (а не ~~I~~) buying the cigars.
5. John saw **us** (а не ~~we~~) buying the cigars.

Иначе говоря, нам нужно использовать местоимение в **Косвенном**, а не именительном падеже.



Итак, конструкция Complex Object нужна, если по-русски у нас имеется фраза типа «Я **видел**, как Дэвид готовит омлет». Почему? Потому что SEE — глагол чувственного восприятия. Значит, мы говорим: I saw **David cook** the omelette. — Буквально: «Я видел Дэвида готовить омлет».

А вот если по-русски у нас такая фраза: «Я **ЗНАЮ**, как Дэвид готовит омлет»? А здесь конструкция Complex Object НЕ нужна. Почему? Потому что KNOW не входит в список глаголов, с которыми употребляется Complex Object (see, watch, hear, notice, feel). Know — это не глагол чувственного восприятия.

А раз так, то мы просто переводим предложение слово в слово: I know how David cooks the omlette.

Всё. Материал, который имеет практическую пользу, закончился. Если хотите — можете делать упражнение. Правда, есть еще две любопытные детали, которые не имеют практической пользы, но представляют определенный интерес.



### Любопытная деталь № 1

По этой теме часто задают вопросы вроде: «А почему во фразе “I saw David cook the omelette” («Я видел, как Дэвид Бекхэм готовит омлет») глагол cook — в такой странной форме? Почему не cooks или cooked? И почему во фразе “I know how David cooks the omelette”, наоборот, нужно говорить cooks, а не cook?»

А вот почему.

По-русски вы скажете: «Я видел, как котенок разбил стакан».

А англичанин-то скажет: I saw the kitten break the glass. — «Я видел **котенка разбить** стакан». А не “I saw the kitten **breaks** (разбивает) the glass” или “I saw the kitten **broke** (разбил) the glass”.

А что такое «**разбить**»? Это **инфинитив** глагола, а **инфинитив никогда не меняется**. А в Complex Object он еще и употребляется без частицы **to**. Вот и получается: I saw the **kitten break** the glass.

Русский скажет: «Я почувствовал, как доктор чешет мне спину».

А англичанин скажет: «Я почувствовал **доктора чесать** мне спину». — I felt the **doctor scratch** my back.

Русский скажет: «Я заметил, как конь разбил окно».

А англичанин скажет: «Я заметил **коня разбить** окно». —  
I noticed the **horse break** the window.

Вот какие хитрые англичане! Это они специально придумали, чтобы людям труднее было учить их язык. А сами тихонько хихикают над теми, кто говорит неправильно.

Но на самом деле конструкция совсем не сложная, а очень даже простая, если к ней привыкнуть. Так что давайте чуть-чуть потренируемся, в конце главы для этого есть упражнение.

### Любопытная деталь № 2

Кстати, хотите узнать, почему эта конструкция называется Complex Object? То есть «сложное дополнение»? Этот термин, конечно, можно просто запомнить, и все. Но разобраться в смысле названия — всегда приятнее и надежнее. Так что давайте истратим на это пару минут, okay? А если вам эта теория безразлична, смело переходите к упражнению.

Итак, почему «сложное дополнение»? Давайте сначала вспомним, что такое дополнение. Не идеально точно, но зато почти точно и предельно **просто** будет сказать так: дополнение — это обычно **существительное, которое стоит сразу после подлежащего и сказуемого**.

#### Например:

Пикассо продал **машину**.

Хулиганы построили **завод**.

Гагарин улыбнулся **Маше Зубовой**.

Котенок играл **с помадой**.

В этих предложениях слова «машину», «завод», «Маше», «с помадой» — дополнения. Это существительные, которые идут сразу после подлежащего и сказуемого.

Где же в нашей конструкции дополнение и почему оно «сложное»?

Как вы помните, русский человек скажет: «Я видел, как сосед выбросил телевизор», а англичанин скажет: «Я видел **соседа выбросить** телевизор». — I saw the neighbour **throw away** the TV.

Если бы предложение было такое: «Я видел соседа», то слово «соседа» было бы чем? Обычным, «простым» дополнением. Почему? Потому что это существительное, которое стоит сразу после подлежащего и сказуемого.

Но в предложении “I saw the neighbour throw away the TV” (буквально: «Я видел **соседа выбросить** телевизор») к дополнению «соседа», словно рыбка-прилипала к киту, прицепился инфинитив «выбросить». И дополнение из обычного стало сложным. Теперь оно такое: «соседа выбросить». Только, конечно, не в смысле «соседа из окна выбросить», а в смысле «соседа, выбрасывающего телевизор».



Звучит, мягко говоря, странно, правда? Но то, что русскому кажется странным и неестественным, для англичанина звучит гладко и привычно.

**Вот еще примеры:**

Русский скажет: «Мы заметили, как собака съела торт».

А англичанин скажет: «Мы заметили собаку съесть торт». — We noticed the dog eat the cake.

Здесь сложное дополнение — the dog eat.

Русский скажет: «Я видел, как Питер играет на гитаре».

А англичанин скажет: «Я видел Питера играть на гитаре». — I saw Peter play the guitar.

Здесь сложное дополнение — Peter play.

Не очень ясно? Тогда пожалуйста, перечитайте предыдущие несколько абзацев еще раз.

ВСЕ ОБЯЗАТЕЛЬНО  
ПРОЯСНИТСЯ.

Переведите на английский язык.

1. Я видел, как Майкл ругался с поваром.
2. Президент Обама наблюдал, как Шуберт ест рыбу.
3. Боб Рок почувствовал, как жена сняла с него носки.
4. Хочешь посмотреть, как учительница прыгает на маршрусе?
5. Доктор вчера видел, как Ленин подметал улицу.
6. Я люблю смотреть, как сосед просит деньги у милиционеров.
7. Джон видел, как Каспаров купил новые часы.
8. Ты слышал, как стиральная машина остановилась?
9. Я не заметил, как Ларри пришел домой.
10. Линда почувствовала, как кролик дотронулся до ее руки.
11. Кто-нибудь видел, как президент почесал лицо?
12. Никто не слышал, как взлетел самолет.
13. Тим заметил, как учитель спрятал бутылочку.

**Помните:** очень полезно читать ключи **вслух несколько раз**. И еще очень полезно **вернуться к этому упражнению** еще пару раз в другие дни — только тогда вы не просто запомните материал, а сможете говорить эти фразы **по-настоящему свободно**. Поэтому, пожалуйста, не ленитесь! Награда за работу будет очень приятной.

## V СЛОВАРЬ

МИНИ

- ругаться — **argue** /А:-гью/  
повар — **chef** /шеф/  
снять носки — **take off the socks**  
матрас — **mattress** /МЭТ-рес/  
подметать — **sweep**  
просить деньги у кого-то — **ask somebody for money**  
стиральная машина — **washing machine**  
чесать — **scratch**  
взлететь — **take off**  
спрятать бутылочку — **hide the bottle**

## КЛЮЧИ

1. I saw **Michael arguing** with the chef.
2. President Obama watched **Schubert eating** the fish.
3. Bob Rock felt **his wife take off** his socks.
4. Do you want to watch **the teacher jumping** on the mattress?
5. Yesterday the doctor saw **Lenin sweeping** the street.
6. I like watching **the neighbour asking** policemen for money.
7. John saw **Kasparov buy** a new watch.
8. Did you hear **the washing machine stop**?
9. I didn't notice **Larry come** home.
10. Linda felt **the rabbit touch** her hand.
11. Did anybody see **the president scratch** his face?
12. Nobody heard **the plane take off**.
13. Tim noticed **the teacher hide** the bottle.

## Complex Object 2: «Я хочу, чтобы ты съела шесть шоколадок»

Скажите, как будет по-английски «Я хочу, чтобы...»? Ну, например: «Я хочу, чтобы ты съела шесть шоколадок»?



Ответили?

Правильный ответ такой: «Я хочу, чтобы ты съела шесть шоколадок» по-английски будет “I want you to eat six chocolate bars.”

То есть если перевести буквально, то получится довольно бредовая конструкция: «Я хочу тебя съесть шесть шоколадок». По-русски так сказать нельзя, а вот **по-английски только так и можно**.



Давайте рассмотрим еще примеры. Пожалуйста, обратите особое внимание на местоимения. Их надо употреблять не в главной форме (например, I, he, she и т.д.), а в форме косвенного падежа (например, **me, him, her**).

1. The teacher **wants me to catch** three beetles. — Учительница **хочет, чтобы я поймал** трех жучков.

2. I **want him to marry** somebody. — Я **хочу, чтобы он** на ком-нибудь женился.

3. Cats **want us to feed them** with meatballs. — Кошки **хотят, чтобы мы их кормили** фрикадельками.

4. The dwarf queen **doesn't want them to dance** again. — Королева карликов **не хочет, чтобы они опять танцевали**.



Помимо слова **want** в точности такую же конструкцию можно употреблять со словами **need, would like** и **expect**. Тогда она будет переводиться «мне нужно», «я хотел бы» и «я ожидаю, что» соответственно.

Мне **нужно**, чтобы ты сделал... — I **need** you to do...

Я **хотел бы**, чтобы ты сделал... — I **would like** you to do...

Я **ожидаю**, что ты сделаешь... — I **expect** you to do...

**Например:**

1. I **need you to come** tonight. — **Мне нужно, чтобы ты пришел** сегодня вечером.

2. I **would like John to cook** spaghetti. — **Я хотел бы, чтобы Джон сварил** спагетти.

3. I **expect the children to find out** all the truth soon. — **Я ожидаю, что дети скоро узнают** всю правду.



Переведите на английский язык.

1. Хочешь, чтобы я вымыл черешню?
2. Карлсон хотел бы, чтобы я рассказал ему секрет.
3. Волшебная лягушка ожидает, что хозяин простит ее.
4. Мужчины всегда хотят, чтобы женщины носили короткие платья.
5. Ты хочешь, чтобы я взял велосипед на парад?
6. Директору нужно, чтобы все бегали и смеялись.
7. Я хочу, чтобы они меньше спали.
8. Пекарь ожидал, что она согласится.
9. Мне нужно, чтобы ты отнес это пугало в огород.

**Как сделать так, чтобы упражнение принесло максимальную пользу**

1. Сделайте упражнение письменно. Если не знаете какое-то слово, то загляните в мини-словарик сразу же после упражнения.
2. Проверьте себя по ключам. Хотите маленький секрет, благодаря которому все запомнится быстрее и лучше? Прочитайте ключи ВСЛУХ пару раз; старайтесь читать бегло и с хорошим произношением.
3. Прямо сейчас запланируйте сделать это же упражнение еще раз дня через три. Потом — еще раз через несколько дней. А потом еще раз — через неделю. И тогда весь этот материал осядет у вас в голове прочно и без усилий и будет у вас буквально «от зубов отскакивать».

## V СЛОВАРЬ

МНИИ

- черешня — **(sweet) cherries**  
 рассказать — **tell**  
 Волшебная лягушка — **The Magic Frog** (и раз она волшебная, про нее можно сказать “**she**”, а не “**it**”)  
 простить — **forgive**  
 велосипед — **bicycle** /БАЙ-сикл/  
 смеяться — **laugh** /ла:ф/  
 меньше — **less**  
 пекарь — **baker**  
 согласиться — **agree**  
 пугало — **scarecrow** /СКЕЭ-кроу/  
 огород — **vegetable garden**

Не забывайте читать ключи вслух: бегло и несколько раз. Так вы улучшаете беглость речи и доводите употребление грамматических конструкций до автоматизма. Запланируйте повторение ключей по «Методу 90 секунд» (см. «Ван Гог и хомячки», часть 1, глава 4).



## КЛЮЧИ

1. Do you want me to wash the cherries?
2. Karlsson would like me to tell him the secret.
3. The Magic Frog expects her master to forgive her.
4. Men always want women to wear short dresses.
5. Do you want me to take the bicycle to the parade?
6. The director needs everyone to run and laugh.
7. I want them to sleep less.
8. The baker expected her to agree.
9. I need you to carry the scarecrow to the vegetable garden.

## Как сказать по-английски: «Я тоже»

Представьте себе: на улице после долгих дождей наконец выпал снег, и ваш английский друг радостно говорит: “Snow! I love snow!” А вы хотите ответить ему: «И я тоже!»

Как вы скажете это по-английски?

Скорее всего: “Me too.”

Легко и просто.

Теперь задание чуть-чуть посложнее.

На следующий день прекрасный снежок кончился, все растаяло и зарядил дождь. И ваш друг сказал: “Rain... I don’t like rain.” А вы хотите ответить ему: «И я тоже!»

И как сказать такое «Я тоже»? Me too?

Нет. Подумайте секундочку и ответьте.



Правильно сказать: “Me neither” (англичанин с юга Англии скажет /НАЙ-дэ/, а американец или англичанин откуда-нибудь из Лидса скажет /НИ:-дэ/).

А почему не “Me too”, как в первом случае? А потому что говорить “me too” нужно только тогда, когда мы соглашаемся с **утверждением** (например, “I love snow”).

А соглашаясь с **отрицанием** (например, “I don’t like rain”), нужно говорить “Me neither”.



Было бы здорово, если бы этим тема «Я тоже» ограничилась. Но, увы... Когда англичане хотят сказать «я тоже», они очень часто используют вообще другую конструкцию.

Поэтому перед тем как читать дальше, остановитесь на секунду и попробуйте ответить на вопрос: как, помимо “me too”, сказать по-английски «я тоже»?



Ответили?

«Я тоже» можно сказать так: “So do I”, “Neither do I”, “So will I”, “Neither have I” — и использовать еще десятка полтора подобных фраз. И все они означают «я тоже». И в каждом конкретном случае можно сказать только одну из них, а другие — нет. И англичане умеют мгновенно соображать, какую именно нужно говорить! Вот ловкачи!

А как быть вам? Давайте попробуем понять, как употребить эту конструкцию. А потом попробуем натренировать ее до автоматизма.



Итак, вам сказали утвердительное предложение. Например: “Helen will go to the Galapagos Islands on holiday” — «Лена уедет в отпуск на Галапагосские острова». И вы хотите сказать: «Я тоже». Первым делом вам нужно заметить, какой маркер употребил ваш собеседник. (Помните? Маркер, иначе вспомогательный глагол, — такое слово, которое никак не переводится, а только показывает, в каком времени мы находимся.) Во фразе “Helen will go to the Galapagos Islands on holiday” маркер — WILL.

И вот вы говорите: SO + маркер + местоимение.

**Например:**

So will I. — Я тоже. Или: So will we. — Мы тоже.

Если вам нужно согласиться с отрицательным предложением, следует сказать: NEITHER + маркер + местоимение.

**Еще примеры:**

— We HAVE bought a Christmas tree and six dwarfs!

— So HAVE we!

— We HAVEN'T bought any caviar for lunch.

— Neither HAVE we.

— We ARE going sailing for the weekend.

— So AM I! (are и am — формы глагола to be)

— We AREN'T going to paint the toilet tonight.

— Neither ARE we.

— I CAN drink a litre of beer in one minute.

— So CAN I!

— Мы купили елку и шесть гномиков!

— Мы тоже!

— Мы не купили икру на обед.

— Мы тоже.

— Мы едем на выходные кататься на лодках.

— Я тоже!

— Мы не собираемся красить туалет сегодня ночью.

— Мы тоже.

— Я могу выпить литр пива за минуту.

— Я тоже!



Пока вроде все ясно, но есть еще пара тонкостей.

Вот скажите: как ответить «я тоже» на фразу “I drink champagne only for Christmas”? Где здесь маркер, который нужно употребить в ответе?

Дело в том, что в двух временах маркер не используется вообще. Это утвердительная форма Present Simple и утвердительная форма Past Simple. Обратите внимание: именно **утвердительная**. В отрицании и вопросе в этих временах маркеры есть.

**Например:**

### Present Simple

I like coffee. — Маркера нет, утвердительная форма.

I don't like classical music. — Маркер DO есть, потому что это отрицание.

Do you like classical music? — Маркер DO есть, потому что это вопрос.

### Past Simple

I saw Jerry last night. — Маркера нет, утвердительная форма.

I didn't see Ron last night. — Маркер DID есть, потому что это отрицание.

Did you see Ron last night? — Маркер DID есть, потому что это вопрос.

Значит, говоря «я тоже» в ответ на “I drink champagne only for Christmas”, мы должны сказать “So DO I”. Потому что это Present Simple, а в нем маркером является DO.

Когда собеседник использует Past Simple (а в нем маркер — DID), то мы отвечаем: “So DID I.”

**Например:**

I went to Spain last year. — So DID I.



И последнее. Попробуйте быстро ответить «я тоже» на фразу “I have a dog”.

Если вы сказали “So DO I” — честь вам и хвала. А вот “So have I” здесь говорить нельзя. Почему?

А вот почему. Какое время используется во фразе “I have a dog”? Present Simple. Здесь have — совсем не маркер, а нормальный, полноценный глагол «иметь, обладать».

А какой маркер в Present Simple? DO.

**Например:**

Do you have children?

Do you know John?

I don't like milk.

А в каком времени есть маркер HAVE? Только в Present Perfect.

**Например:**

I have never been to France.

Look, you have lost your umbrella!

Have you seen John lately?

Поэтому в ответ на “I have a dog” (раз это Present Simple) нужно отвечать “So DO I”, если вы хотите сказать «Я тоже».

А вот “So HAVE I” нужно отвечать только на фразу в Present Perfect, например “I HAVE bought a dog”.

(Об этих тонкостях, связанных с глаголом Have, см. часть 2, главу 1.)



После прочтения всего вышесказанного, у вас, наверное, возник резонный вопрос: а как это все в реальном общении быстро сообразить и правильно сказать? Это же невозможно!

Возможно! Для этого нужно делать ВСЛУХ упражнения, «узко заточенные» на тренировку этой конструкции.

И обязательно с самого начала необходимо делать их правильно — то есть вдуматься и сообразить, какой маркер употребить, а только потом ответить. Сначала это будет медленно, а потом все быстрее.



Итак, вот упражнение.

Прочитайте ВСЛУХ предложение. Подумайте, как на него ответить, если вы хотите сказать «я тоже». Ответьте вслух. Проверьте себя по ключу. Произнесите правильный ответ вслух. Переходите к следующему предложению. Затем сделайте это же упражнение на следующий день, затем через пару дней, затем через неделю, затем еще через пару недель. То есть всего пять раз с постоянно увеличивающимися временными интервалами. Работает на 100%! Конструкция осядет в вашей памяти прочно и надолго.

1. I'm ready.
2. I'm not in Moscow now.
3. I work three days a week.
4. I don't like swimming.
5. I've been to Africa many times.
6. I've never been to Australia.
7. I had lunch very late today.
8. I didn't drink coffee for breakfast.
9. I can play the violin.
10. I won't go abroad for Christmas.
11. We've bought a cat!
12. I have three dogs.
13. John gets up very early.
14. I'm not married.
15. Albert wasn't drunk at the party.
16. My cat loves Whiskas.
17. My cat had a big tin of Whiskas for lunch.
18. I have never seen Karlsson.
19. I have seen crocodiles many times.
20. I can't speak Romanian.

**Помните:** очень полезно читать ключи **вслух несколько раз**. И еще очень полезно **вернуться к этому упражнению** еще пару раз в другие дни — только тогда вы не просто запомните материал, а сможете говорить эти фразы **по-настоящему свободно**. Поэтому, пожалуйста, не ленитесь! Награда за работу будет очень приятной.

## КЛЮЧИ

1. I'm ready. — So am I.
2. I'm not in Moscow now. — Neither am I.
3. I work three days a week. — So do I.
4. I don't like swimming. — Neither do I.
5. I've been to Africa many times. — So have I.
6. I've never been to Australia. — Neither have I.
7. I had lunch very late today. — So did I.
8. I didn't drink coffee for breakfast. — Neither did I.
9. I can play the violin. — So can I.
10. I won't go abroad for Christmas. — Neither will I.
11. We've bought a cat! — So have I.
12. I have three dogs. — So do I.
13. John gets up very early. — So do I.
14. I'm not married. — Neither am I.
15. Albert wasn't drunk at the party. — Neither was I.
16. My cat loves Whiskas. — So do I.
17. My cat had a big tin of Whiskas for lunch. — So did I.
18. I have never seen Karlsson. — Neither have I.
19. I have seen crocodiles many times. — So have I.
20. I can't speak Romanian. — Neither can I.

## Как сказать по-английски: «А я — нет»

После изучения прошлой главы, в которой говорилось о фразах типа “So do I/Neither do I”, очень возможно, что вам подумалось что-то вроде: «Ну хорошо; как сказать “Я люблю кофе. — Я тоже”, понятно. Но ведь часто надо **не согласиться**, а, **наоборот, возразить**. Например: “Я часто играю в хоккей с Элтоном Джоном. — **А я нет**”. Или: “Я вчера не мыл стол. — **А я мыл**”. И как это сказать?»

Сделать это даже еще проще, чем составить фразу типа “So do I/Neither do I”.

Вот прочитайте диалог учительницы мисс Лэнгстон и Вовочки:

— I am not happy about your smoking and chatting up girls.

— I am.

— I don't know who is always writing on the walls.

— I do.

— I will go to the Art Pleasure Gallery at the weekend.

— I won't.

— I have seen the Royal Wedding.

— I haven't.

— Мне не нравится, что ты куришь и пристаешь к девочкам.

— А мне нравится.

— Даже и не знаю, кто всегда пишет на стенах.

— А я знаю.

— В выходные я пойду в Галерею Художественного Наслаждения.

— А я нет.

— А я видела свадьбу принца.

— А я нет.

Видите? Хоть Вовочка и хулиган, с английским у него все в порядке. Он быстренько замечал, какой маркер употребляла мисс Лэнгстон. Потом говорил “I” и ставил тот же самый маркер в противоположную форму.

То есть если учительница употребляла отрицательную форму (I'm not happy), то Вовочка использовал утвердительную (I am). Если учительница использовала утвердительную форму (I have), то Вовочка — отрицательную (I haven't). При этом **ударение** он ставил на слове **“I”, а не на маркере**. И никак фразу не продолжал (то есть говорил просто “I haven't”, а не “I haven't seen”).

Вроде все просто, правда? Небольшие сложности только есть в трех типах фраз. Пожалуйста, скажите «а я — нет» в ответ на такие три предложения:

1. I often travel by metro.
2. I saw Paul McCartney last Wednesday.
3. I have three cats and a pig.



Правильный ответ такой:

1. I often travel by metro. — I **don't**.
2. I saw Paul McCartney last Wednesday. — I **didn't**.
3. I have three cats and a pig. — I **don't**.

В этих фразах нет маркера. Поэтому надо понять, в каком они времени, и вспомнить, какой маркер используется в этом времени.

I often travel by metro — это **Present Simple**. Там маркер — **do**. Вот его мы и берем, ставим в отрицательную форму и говорим “I don't”.

I saw Paul McCartney last Wednesday — это **Past Simple**. В нем маркер — **did**. Поэтому мы говорим “I didn't”.

Во фразе “I have three cats and a pig” глагол **have** совсем не маркер, а **нормальный, полноценный глагол**. В каком времени? В **Present Simple**. А раз так — то маркер должен быть **do**. Поэтому, мы говорим “I don't”.

Чтобы стало яснее и, самое главное, чтобы довести это знание в речи до автоматизма, давайте сделаем упражнение.

Вот вам двадцать предложений. Представьте себе, что вам их говорит добропорядочная учительница, а вы — Вовочка и на все эти предложения говорите «А я — нет» или «А я — да».

1. I don't like meat.
2. I have a beautiful cat.
3. I haven't read any bad magazines today.
4. I've done all my homework.
5. I can't play football.
6. I will never smoke cigars.
7. I will wish the headmaster a happy birthday tomorrow.
8. I can dance the waltz, bossa nova and tango.
9. I didn't kiss anybody yesterday.
10. I wrote a romantic love poem yesterday.
11. I never go to night clubs.
12. I won't play with matches.
13. I've washed my hands.
14. I'll listen to some classical music tonight.
15. I could speak three languages when I was six.
16. I like visiting art galleries.
17. I have a beautiful blue hat.
18. I've bought a beautiful pink hat.
19. I didn't play in a casino last night.
20. I will never fight with a policeman.

Не забывайте читать ключи вслух: бегло и несколько раз. Так вы улучшаете беглость речи и доводите употребление грамматических конструкций до автоматизма. Запланируйте повторение ключей по «Методу 90 секунд» (см. «Ван Гог и хомячки», часть 1, глава 4).



## КЛЮЧИ

1. I don't like meat. — I do.
2. I have a beautiful cat. — I don't.
3. I haven't read any bad magazines today. — I have.
4. I've done all my homework. — I haven't.
5. I can't play football. — I can.
6. I will never smoke cigars. — I will.
7. I will wish the headmaster a happy birthday tomorrow. — I won't.
8. I can dance the waltz, bossa nova and tango. — I can't.
9. I didn't kiss anybody yesterday. — I did.
10. I wrote a romantic love poem yesterday. — I didn't.
11. I never go to night clubs. — I do.
12. I won't play with matches. — I will.
13. I've washed my hands. — I haven't.
14. I'll listen to some classical music tonight. — I won't.
15. I could speak three languages when I was six. — I couldn't.
16. I like visiting art galleries. — I don't.
17. I have a beautiful blue hat. — I don't.
18. I've bought a beautiful pink hat. — I haven't.
19. I didn't play in a casino last night. — I did.
20. I will never fight with a policeman. — I will.



## Еще про вопросы к подлежащему, или Три дня из жизни Питера Цурбригеля



Я получил такое письмо:

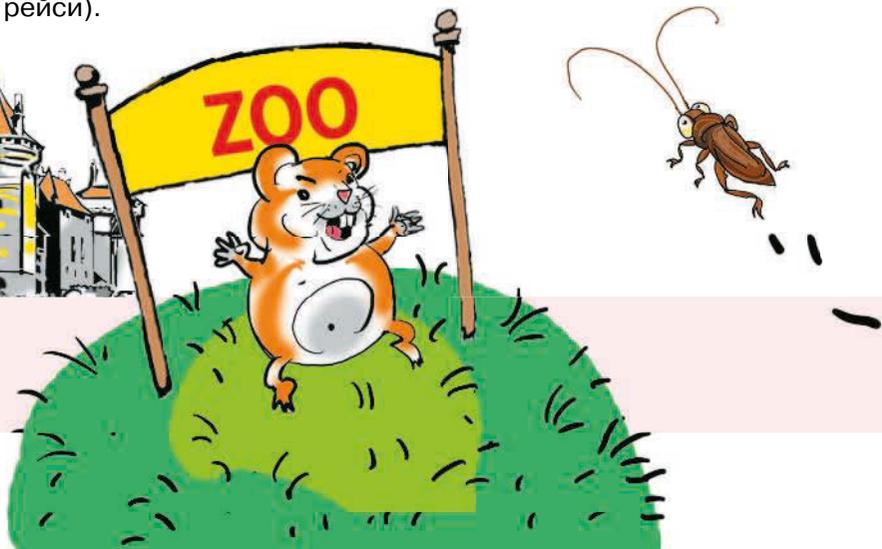
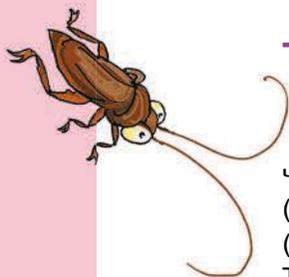
Как правильно сказать: «Что случилось?» Я слышала, что правильно “What happened?”, но моя сестра говорит, что нужно “What did happen?”, потому что в вопросах обязательно нужен вспомогательный глагол. Я с этим согласна, но я точно слышала вариант “What happened?”. Объясните, пожалуйста.

Алла, г. Советск (Калининградская область)

Вопрос отличный, и задают его довольно часто. Посему я решил написать маленький рассказ.

### Три дня из жизни Питера Цурбригеля

В Швейцарских Альпах, в кантоне Граубюнден, жил мальчик по имени Питер Цурбригель. Папа его был эксцентрик (он держал в поместье маленький зоопарк) и англоман (к Питеру была приставлена английская гувернантка мисс Трейси).



Питер очень любил папин мини-зоопарк. Его обитателями были мустанг Швайни, мангуст Гиви и два хорька — Риппер и Плюша. А в большой баночке жили три редких яванских таракана — Берни, Брумми и Зидан. Никто не мог их различить, и только сам Питер по особой комбинации пятнышек на спинках насекомых безошибочно узнавал, кто из них кто.

## Понедельник

В понедельник мисс Трейси учила Питера правильно задавать вопросы по-английски.

**Мисс Трейси:** Питер, я хочу рассказать тебе о великой формуле английского вопроса.

**Питер:** Ja.

**Мисс Трейси:** Вот она: сначала нужно сказать вопросительное слово. **Например:** what, why, when, или...

**Питер:** ...who!

**Мисс Трейси:** Правильно! Затем — вспомогательный глагол, иначе маркер. Маркер — это такая штука, которая никогда не переводится, а только показывает, в каком времени наш вопрос. **Например:** does, have, is или...

**Питер:** ...did!

**Мисс Трейси:** Правильно!

**Питер:** Ja-ja.

**Мисс Трейси:** Третьим номером всегда стоит подлежащее. **Например:** you или the boy или...

**Питер:** Papa!

**Мисс Трейси** (умильно): Ну надо же, какой умный зайка!

**Питер:** Ja-ja, genau!

**Мисс Трейси** (снова серьезным тоном): Ну и на четвертом месте в английских вопросах стоит главный глагол. **Например:** eat, drink, sleep или...

**Питер:** Kiss! Kiss!

**Мисс Трейси** (игриво): Хи-хи. Ну-ка, что у нас получилось?

**Питер:** Who did Papa kiss? Who did Papa kiss yesterday? Кого вчера целовал папа?

**Мисс Трейси:** Ой.

**Питер:** He kissed you! I saw it! Я видел! Папа целовал вас, пока мама была на занятиях по йоге!

Мисс Трейси остолбенело открывает рот, обнажая крупные английские зубы.

**Питер** (дружелюбно): Да ладно, не бойтесь, мисс Трейси, я не скажу маме...

Питер был добрый мальчик. Он решил ничего не говорить маме — ну, по крайней мере, до тех пор, пока папа и мисс Трейси будут себя хорошо вести.

## Вторник

На следующий день папа и Питер поехали в лучший зоомагазин города Люцерна покупать хомячка. Дело в том, что в выходные Питер ходил в гости к своему другу Гансу Мюнцу и видел, как маленький хомячок крутит бесконечное колесико, смешно мельтеша короткими лапками. Ганс и Питер долго хохотали, а в понедельник вечером Питер заявил папе, что ему позарез нужен хомяк. Про себя мальчик решил, что если папа откажет, то он выложит маме историю с мисс Трейси. Но, к счастью, папа оказался покладистым. Обратные сто километров от Люцерна до дома Питер провел в обнимку с Хурри — новым абрикосовым хомячком. А после ужина мисс Трейси вбежала в детскую с громким криком.

— Here, Peter, look! — кричала мисс Трейси. — He's eaten one of your cockroaches!

Англичанка держала за шиворот хомячка, который сыто облизывался, а с усов свисали хитиновые ошметки яванского таракана.

Питеру захотелось придушить абрикосовую дрянь, но он сдержался. Сам же все-таки хомяка и купил! Прежде всего нужно было узнать, кто из драгоценных насекомых погиб. Мисс Трейси должна знать — она видела. Но Питеру очень хотелось задать вопрос грамотно. В голове пронеслось: **«сначала вопросительное слово, затем маркер, затем подлежащее, ну и, наконец, главный глагол»**. Помедлив секунду, мальчик спросил на безупречном английском:

— Who did Hurri eat?

— I don't know! They all look the same! — всхлипнула мисс Трейси.

Мгновенно просканировав, что среди уныло забившихся в стеклянный угол насекомых не хватает Зидана, Питер сказал:

— He ate Zidane. But don't worry, Miss Tracey, — добавил мальчик. — Papa will get me a new one.



## Среда

За провинность Хурри был переведен из детской в мини-зоопарк, который располагался во дворе. А на следующее утро от абрикосового хомячка остался лишь хвостик. Ночью кто-то из зверей раздвинул прутья клетки и съел бедного Хурри.

Питер совсем не расстроился. Во-первых, хомяк вчера напрочь игнорировал бесконечное колесико, а во-вторых, ему все-таки было жалко яванского таракана Зидана. Интересно, кто съел незадачливого хомячка? Может, мисс Трейси знает?

Помедлив секунду, честно вспоминая великую формулу английского вопроса, Питер спросил мисс Трейси:

— Who did Hurri eat?

— Zidane, — коротко ответила мисс Трейси.

— No, no, — сказал Питер. — Хомяк Хурри съел таракана Зидана вчера. А кто съел ночью самого хомячка? Who did the hamster eat?

— Ты неправильно построил вопрос, зайка, — сказала мисс Трейси. — Если ты хочешь узнать, кого съел хомяк, нужно спросить: Who did Hurri eat?

— Я так и сказал!

— Да, но этот-то вопрос означает «**Кого** съел хомяк?». А если ты хочешь узнать, **кто** съел хомяка, нужно спросить: “Who ate Hurri?”

— Who ate Hurri? — удивленно повторил Питер. — А как же великое правило? Вы же сами говорили — вопросительное слово, потом маркер. Вот я и сказал: “Who did ...”

— Великое правило работает в 95 процентах случаях. А в пяти не работает.

— В каких?

— Когда вопросительное слово и подлежащее — это одно и то же.

— Чего-чего? — такой умной Питер не видел обычно хихикающую мисс Трейси никогда.

— Ну, смотри. Что такое подлежащее?

— Ну это ... это ... в общем, отвечает на вопрос «кто-что?».

— Правильно. Вот смотри на предложение «Кого съел Хурри?». Где здесь вопросительное слово?

— Кого.

— А подлежащее?

— Хурри.

— Подлежащее и вопросительное слово — это одно и то же?

— Ну, ясно же, нет.

— Значит, ты можешь спокойно употреблять великое правило: “Who did Hurri eat?”

— Понятно.

— А теперь посмотри на фразу «Кто съел Хурри?». Где здесь вопросительное слово?

— «Кто». И подлежащее тоже «кто».

— А раз так, ты должен употреблять *прямой*, не вопросительный порядок слов. Сначала — подлежащее, а потом главный глагол.

— То есть “Who... ate...”

— Who ate Hurri?

— Да ... Теперь понятно, почему вы так папе нравитесь, мисс Трейси. Вы такая умная.

Мисс Трейси густо покраснела и сменила тему.

— Ну, беги, Питер, посмотри, как там твои животные.

Питер пошел во двор, повторяя:

— Who ate the hamster? — Кто съел хомячка? Who did the hamster eat? — Кого съел хомячок?

Who ate the hamster? — Кто съел хомячка? Who did the hamster eat? — Кого съел хомячок?

Подойдя к зоопарку, Питер строго спросил:

— Who ate Hurri?

Но ему никто не ответил.

Мустанг Швайни доверчиво подошел к мальчику — он думал, что его покормят сеном или яблоком. Мангуст Гиви два раза шлепнул хвостом и перевернулся — он спал. Глупые хорьки Риппер и Плюша бегали, кусая друг друга за хвосты и не обращая на Питера никакого внимания.

— Who did the hamster eat? — задумчиво сказал Питер. — Вопросительное слово — who. Подлежащее — the hamster. Раз вопросительное слово и подлежащее — не одно и то же, значит, работает великая формула мисс Трейси. Who — вопросительное слово. Did — маркер. The hamster — подлежащее. Eat — главный глагол. Who did the hamster eat? — Кого съел хомяк?

Мустанг Швайни, поняв, что еды не дожидаться, уныло отошел к поилке и стал шумно пить.

— Who ate the hamster? — Кто съел хомячка? — Здесь who — подлежащее. И оно же — вопросительное слово. А раз так — нужно употреблять прямой порядок слов, — продолжал рассуждать мальчик. — То есть сначала подлежащее (who), а потом сразу глагол (ate). Who ate the hamster? Ты, небось, мангуст Гиви? Сожрал, а теперь спишь? — повысил голос Питер.

Мангуст Гиви не шелохнулся — он все-таки был очень глупый. А мустанг Швайни, попив воды, снова подошел к Питеру. Уже не за сеном или яблоком — а просто пообщаться. Он хотел признаться, что Хурри ночью очень быстро крутил бесконечное колесико (хомяк вдруг осознал прелесть этой игрушки ближе к ночи) и мешал всем спать — вот и пришлось его выловить за хвост из клетки и проглотить. Было ужасно невкусно... Швайни очень хотелось поделиться всем этим с хозяином, но он не умел разговаривать.

Питер потрепал мустанга за гриву и пошел в школу.

КОНЕЦ



Таким образом, правильный ответ на вопрос Аллы такой: нужно говорить “**What happened?**” с прямым порядком слов, потому что **What** — одновременно и вопросительное слово, и подлежащее.

А теперь — упражнение.

Переведите на английский язык.

1. Какой карандаш ты хочешь — зеленый или синий?
2. Какой карандаш пишет лучше — зеленый или синий?
3. Куда Майкл положил мою желтую грушу?
4. Кто вчера вечером танцевал на столе?
5. Что обычно едят свиньи?
6. Чей ребенок вчера разбил окно?
7. Кто играет в боулинг? Давайте сыграем!
8. Кто играл с тобой в боулинг? — Никто.
9. Что произошло вчера в Индонезии? — Землетрясение.
10. Что ты вчера съел в школе?

**Как сделать так, чтобы упражнение принесло максимальную пользу**

1. Сделайте упражнение письменно. Если не знаете какое-то слово, то загляните в мини-словарик сразу же после упражнения.
2. Проверьте себя по ключам. Хотите маленький секрет, благодаря которому все запомнится быстрее и лучше? Прочитайте ключи ВСЛУХ пару раз; старайтесь читать бегло и с хорошим произношением.
3. Прямо сейчас запланируйте сделать это же упражнение еще раз дня через три. Потом — еще раз через несколько дней. А потом еще раз — через неделю. И тогда весь этот материал осядет у вас в голове прочно и без усилий.

## V СЛОВАРЬ

ВНИМАНИЕ

груша — **pear** /пéэ/

землетрясение — **earthquake** /Э:θ-куэйк/

разбить — **break (broke, broken)**

## КЛЮЧИ

1. Which pencil do you want, the green one or the blue one? (подлежащее — «ты»)
2. Which pencil writes better, the green one or the blue one? (подлежащее и вопросительное слово — «какой карандаш»)
3. Where did Michael put my yellow pear? (подлежащее — «Майкл»)
4. Who danced on the table yesterday? (подлежащее и вопросительное слово — «кто»)
5. What do pigs usually eat? (подлежащее — «свиньи»)
6. Whose child broke the window yesterday? (подлежащее и вопросительное слово — «чей ребенок»)
7. Who plays bowling? Let's play! (подлежащее и вопросительное слово — «кто»)
8. Who played bowling with you? — Nobody. (подлежащее и вопросительное слово — «кто»)
9. What happened in Indonesia yesterday? — An earthquake. (подлежащее и вопросительное слово — «что»)
10. What did you eat at school yesterday? (подлежащее — «ты»)

## Про удивительный глюк со словом Somebody и его родственниками

Давайте сегодня поговорим об одной особенности английского, которая мало где рассматривается и поэтому может иногда совершенно сбить с толку студентов.

Для начала, пожалуйста, переведите одну фразу на английский, **запишите где-нибудь что получилось**, а потом читайте дальше. Обратите особое внимание на перевод выделенных слов.

Итак, как сказать по-английски: «Когда **кто-нибудь покупает** мне мороженое, я читаю **ему** Шекспира?»

Перевели?



Если вы немножко поленились и не записали, то пожалуйста, истратьте 30 секунд и запишите свой ответ — так будет интереснее читать дальше.



Итак, дело в том, что слова, которые заканчиваются на **-body** или **-one** (somebody, anyone, everyone, nobody и т.д.) обладают одним очень **странным свойством**.

С одной стороны, после этих слов англичане ставят **глагол в единственном числе**. То есть, например, **в настоящем времени** прицепляют к глаголу окончание **-s** (как и всегда после he, she, it):

Somebody wants to speak to you over there. — Там кто-то хочет поговорить с тобой. (не ~~somebody want~~, а somebody wants)

Nobody likes to lose. — Никто не любит проигрывать. (не ~~nobody like~~, а nobody likes)

Но раз somebody — в единственном числе, значит в нашем предложении про мороженое и Шекспира было бы логично перевести слово «ему» как him, правда? То есть вот так: “When somebody buys me an ice cream, I read him Shakespeare.”

Да вот только здесь происходит легкий глюк. Если мы продолжаем говорить об этом самом somebody, то называем его **they** (а не he!) и употребляем глагол **во множественном числе**.

Поэтому правильно сказать так:

If **somebody buys** me an ice cream, I read **them** Shakespeare.



#### Вот еще примеры:

Любой может научиться готовить, если **он** месяц **походит** в кулинарную школу. — Anyone can learn to cook if **they go** to a cookery school for a month.

Кто-то звонит в дверь! — Скажи **ему**, что меня нет дома! — Someone’s ringing the doorbell! — Tell **them** I’m not in.

К подобным примерам можно отнести и название песни Стинга “If You Love Somebody, Set Them Free” — «Если ты кого-то любишь, подари **ему** (или **ей**) свободу».

А сейчас давайте сделаем маленькое упражнение.

Переведите эти фразы на английский. Затем проверьте себя по ключам.

Translate into English.

1. Если **кто-нибудь** потеряет свой зонтик, я **подарю ему** коробочку сушеного манго.
2. В Японии **все любят сами** присматривать за **своими** рыбками.
3. **Никто не любит**, когда **у него ломается** машина.
4. **Кто-нибудь** уже **закончил свой** тест?
5. Слышишь эти звуки? **Кто-то настраивает свой** трембон.
6. Кто звонит? Если **это кто-то** из банка, скажи **ему**, что заплачу на следующей неделе.
7. Видишь? Гастарбайтеры улыбаются и кивают, но **ни один не понимает**, что **ему** нужно делать.

**Помните:** очень полезно читать ключи **вслух несколько раз**. И еще очень полезно **вернуться к этому упражнению** еще пару раз в другие дни — только тогда вы не просто запомните материал, а сможете говорить эти фразы **по-настоящему свободно**. Поэтому, пожалуйста, не ленитесь! Награда за работу будет очень приятной.

## V СЛОВАРЬ

МИНИ

подарить — **give**

коробочка сушеного манго — **a box of dry mangoes**

(а не ~~mango~~)

присматривать за рыбками — **look after the fish** (а не ~~fishes~~)

никто не любит — **nobody likes it when** (а не ~~nobody likes when~~)

ломаться (о машине) — **break down**

слышишь? — **can you hear?** (а не ~~do you hear?~~)

настраивать тромбон — **tune the trombone**

гастарбайтер — **guest worker**

кивать — **nod**

## КЛЮЧИ

1. If somebody **loses their** umbrella, I will give **them** a box of dry mangoes.
2. In Japan **everybody likes** to look after **their** fish **themselves**.
3. **Nobody likes** it when **their** car breaks down.
4. **Has** anybody finished **their** test?
5. Can you hear these sounds? Somebody **is** tuning **their** trombone.
6. Who's calling? If **it's somebody** from the bank, tell **them** I'll pay next week.
7. You see? The guest workers are smiling and nodding, but **no one understands** what **they** need to do.

**Словарный  
запас**





## Часть 3 Словарный запас

- 146 **1** Чуть-чуть про волшебный глагол **Get**, от которого рождаются другие глаголы
- 150 **2** Несколько штрихов к портрету слова **See**
- 154 **3** Какая разница между **Food** и **Meal**?
- 160 **4** Четыре классных выражения: **I did well, I did my best, I feel good, I feel well**
- 164 **5** Как давать советы по-английски
- 168 **6** Как вежливо ответить «да» или «нет»
- 174 **7** «Подруга» – **Girlfriend** или **Friend**?
- 176 **8** Как по-английски «отчество»?
- 178 **9** Какая разница между **Evaluate** и **Estimate**?
- 180 **10** Про национальности
- 186 **11** Ложные друзья **Intelligent, Cabinet, Complexion**
- 188 **12** Немного о днях рождения
- 190 **13** Про английскую еду: **Fish and chips, Meat pie, Gravy** и т.д.
- 194 **14** Еще про английскую еду: мармайт, **Scones, Crumpets** и другие вкусности
- 198 **15** Бесполезные слова

## Чуть-чуть про волшебный глагол Get, от которого рождаются другие глаголы

Для начала переведите, пожалуйста, на английский вот такое предложение: «Когда хомячок потерялся, Джек испугался, а потом расстроился и растолстел».



Перевели?

Смотрите, какой забавный факт: оказывается, в русском языке глаголов больше, чем в английском.

Например, в русском языке есть глаголы «испугаться», «потеряться», «расстроиться», «растолстеть». А в английском — нет.

Так как же англичане живут-то? Вон их сколько толстеет и расстраивается! Как же они об этом рассказывают?

А им на помощь приходит волшебный глагол **GET**. Он прямо-таки скатерть-самобранка: почти все, что ни захочешь сказать, можно выразить с помощью этого глагола.

Про **get** можно написать отдельную книгу. А здесь мы расскажем лишь об одной — но очень важной — его особенности: создавать полноценные глаголы с помощью конструкции “**get + прилагательное**”.

Одно из значений глагола **GET** — «стать».

Русский скажет: «хомячок потерялся», а англичанин — «хомячок **стал потерянным**». Русский скажет: «Джек испугался», а англичанин — «**Джек стал испуганным**». И так далее.



## Словарный запас

Поэтому наше предложение на английский переводится так:

When the hamster **got lost**, Jack **got afraid**, and then he **got upset** and **got very fat**.



Если заглянуть в любой словарь, то можно увидеть, что глаголу **get** посвящены многие страницы. И у студентов сносит башню: как же это все выучить-то?

А на самом деле значение огромного количества этих **get**'ов — это просто-напросто «стать + прилагательное». Вот еще примеры:

**get old** — состариться (стать старым). Tchaikovsky **got old** at 40. — Чайковский состарился уже в 40 лет.

**get tired** — устать (стать уставшим). I **got very tired** at the meeting. — Я очень устал на совещании.

**get dark** — стемнеть (стать темным). — It always **gets dark** at six o'clock on the equator. — На экваторе всегда темнеет в шесть часов.

**get hungry** — проголодаться (стать голодным). The dog **got hungry** and ate my lunch. — Собака проголодалась и съела мой обед.

**get angry** — рассердиться (стать сердитым). The teacher **got angry** and began running around the class. — Учитель рассердился и стал бегать по классу.

**get married** — жениться/выйти замуж (стать женой/замужней). — I don't think Jack Nicholson will ever **get married**. — Думаю, что Джек Николсон никогда не женится.



А теперь — упражнение!

Переведите на английский язык.

1. Когда Луиза поцеловала клоуна, ее молодой человек очень расстроился.
2. Вчера мой кролик состарился. Теперь он больше не хочет жениться.
3. Карл весь день считал деньги и очень устал.
4. Когда Альберт Эйнштейн проголодался, он начал курить и смеяться.
5. Все индийские женщины хотят растолстеть.
6. Вчера жена Стивена Кинга потерялась в магазине.
7. Когда все начали есть орешки, президент рассердился и ушел.
8. Мальчик испугался и выбросил йогурт.
9. Когда стемнело, Билл Гейтс пошел в лес.
10. Шел дождь, и все хомячки промокли.

**Помните:** ключевой момент при выполнении упражнения — это не перевести один раз правильно, а сделать эти конструкции «частью себя».

Как это сделать?

1. Читать только вслух и как можно более бегло.
2. Обязательно вернуться к упражнению как минимум три раза на протяжении нескольких недель или даже пары месяцев.

V  
МНИИ

СЛОВАРЬ

- клоун — **clown** /КЛА-ун/  
молодой человек — **boyfriend**  
больше не — **anymore**  
считать деньги — **count money**  
смеяться — **laugh** /ла:ф/  
индийские — **Indian**  
Стивен Кинг — **Stephen King** (а не **Steven**)  
орешки — **nuts**  
уйти — **leave (left, left)**  
выбросить — **throw away (threw, thrown)**  
пойти — **go (went, gone)**

КЛЮЧИ

1. When Louise kissed the clown, her boyfriend **got very upset**.
2. Yesterday my rabbit **got old**. He doesn't want **to get married** anymore.
3. Carl was counting money all day and **got very tired**.
4. When Albert Einstein **got hungry**, he began smoking and laughing.
5. All Indian women want **to get fat**.
6. Yesterday Stephen King's wife **got lost** in a shop.
7. When everybody started eating nuts, the president **got angry** and left.
8. The boy **got afraid** and threw away the yogurt.
9. When it **got dark**, Bill Gates went to the forest.
10. It was raining and the hamsters all **got wet**.

## Несколько штрихов к портрету слова See

Для начала ответьте, пожалуйста, на вопрос: в каком предложении ошибка?

1. Last night I **saw an amazing dream**.
2. Don't worry, **I'll see to the children**.
3. **I'm seeing** the doctor tomorrow.



Ответили?

Давайте разберемся: здесь не все так просто, как кажется на первый взгляд.

Вот несколько штрихов к портрету слова **SEE**.

1. По-русски говорят «видеть сон», по-английски — **have a dream**. Поэтому по-английски нужно говорить так:

I **had** an amazing dream last night. — Прошлой ночью я **видел** чудесный сон.

Do you **have** bad dreams? — Ты **видишь** страшные сны?

2. Есть такое выражение: see to something/somebody. Оно означает «заняться чем-либо/кем-либо».

**Например:**

I'll see to the children immediately. — Я прямо сейчас займусь детьми.

I'll see to dinner tonight. — Сегодня я позабочусь об ужине.



## Словарный запас

### Еще пример:

Don't worry, sweetheart, I'll see to the tickets. — Не волнуйся, дорогая, я займусь билетами.

А еще если вы хотите сказать: «Я прослежу за **тем, чтобы...**», то и по-английски будет нечто похожее: “I'll see **to it that...**” + настоящее время Present Simple, хотя речь идет о будущем.

### Например:

I'll **see to it that** the gardener **doesn't chop up** the fence. — Я **прослежу за тем, чтобы** садовник не изрубил забор.

3. Обычно глагол see не употребляется в Continuous. Например, «сейчас я тебя вижу» будет “I see you now”, а не ~~“I'm seeing you now”~~.

Но если глагол see означает не «видеть», а «встречаться с кем-то», то его спокойно можно употребить в Continuous.

### Например:

Where's mum? — She's seeing the dentist. — Где мама? — На приеме у зубного.



Итак, правильный ответ: ошибка в первом предложении.



А теперь — упражнение!

Переведите на английский. Уделите основное внимание слову **SEE**.

1. Я опять видел сон про коней и свиней.
2. Завтра я встречаюсь с Джеком Николсоном. Хочешь, я попрошу у него для тебя автограф?
3. Я прослежу за тем, чтобы Джек не курил во время встречи.
4. Почему сауна опять холодная? — Прости. Я займусь этим прямо сейчас.
5. Оле-Лукойе проследит за тем, чтобы все дети видели сны о кольцах Сатурна.
6. Где миссис Кук? — Она сейчас встречается с ветеринаром.
7. Присмотришь за пиццей? Мне надо позвонить кое-кому.

**Как сделать так, чтобы упражнение принесло максимальную пользу**

1. Сделайте упражнение письменно. Если не знаете какое-то слово, то загляните в мини-словарик сразу же после упражнения.
2. Проверьте себя по ключам. Хотите маленький секрет, благодаря которому все запомнится быстрее и лучше? Прочитайте ключи ВСЛУХ пару раз; старайтесь читать бегло и с хорошим произношением.
3. Прямо сейчас запланируйте сделать это же упражнение еще раз дня через три. Потом — еще раз через несколько дней. А потом еще раз — через неделю. И тогда весь этот материал осядет у вас в голове прочно и без усилий.

## Словарный запас

### V СЛОВАРЬ

МИНИ

попросить автограф — **ask for an autograph** /O:-тэ-грэф/  
 во время встречи — **during the meeting**  
 прямо сейчас — **right now**  
 Оле-Лукойе — **Ole Lukøje**  
 кольца Сатурна — **Saturn's** /СЭ-тэнз/ **rings**  
 ветеринар — **vet**

Не забывайте читать ключи вслух: бегло и несколько раз. Так вы улучшаете беглость речи и доводите употребление грамматических конструкций до автоматизма. Запланируйте повторение ключей по «Методу 90 секунд» (см. «Ван Гог и хомячки», часть 1, глава 4).



### КЛЮЧИ

1. I **had a dream** about horses and pigs again.
2. Tomorrow **I'm seeing** Jack Nicholson. Shall I ask him for an autograph for you?
3. I'll **see to it that** Jack doesn't smoke during our meeting.
4. Why is the sauna cold again? — Sorry. I'll **see to it** right now.
5. Ole Lukøje will **see to it that** all the children **have dreams** about Saturn rings.
6. Where's Mrs Cook? — **She's seeing** the vet now.
7. Will you **see to the pizza** please? I need to call somebody.

## Какая разница между Food и Meal?

Прежде чем читать дальше, попробуйте прямо сейчас ответить на пару вопросов:

1. Какая разница между food и meal?
2. Можно ли сказать: A lot of food? A lot of meal? A lot of meals?



Ответили?

Теперь давайте разберемся в **первом вопросе**.

**Food** означает «еда как **масса**».

Совокупность всего, что мы едим, — это **food**. Перевод на русский — «еда» или «пища».

Вот, например, в Лондоне есть магазин Harrods. Это очень хороший универмаг. Представьте, что вы зашли туда купить одежды, сувениров, лосьон для загара и ошейник. Никак не ожидая увидеть внутри гастроном. И вдруг ноги заносят вас в продуктовый отдел — а он, между прочим, знаменит на весь мир! Вы потрясенно смотрите вокруг и говорите: “Wow! It’s amazing! So much great **food!**”

Еще пример. Ваш друг заявляет, что питается гамбургерами и колой, потому что так дешевле. Вы можете ему возразить: “You know, **healthy food** can be even cheaper than **junk food!**” — «Здоровая еда может стоить даже дешевле, чем фастфудная дрянь!»



## Словарный запас

А со словом **meal** вот какая сложность: дело в том, что его нельзя по-человечески перевести на русский язык (некоторые переводят как «трапеза»; это по сути правильно, но как часто мы говорим слово «трапеза» в обычной речи?).

Это слово можно только объяснить, а в каждом контексте оно переводится по-своему.

**Meal** — это то, что мы съедаем «в один присест».

Например, если вы пообедали у английского друга и хотите его немного взбодрить, можете сказать: “It was a really horrible **meal**, my friend.” А на русский язык в этом контексте эту фразу лучше всего перевести так: «Дружок, **обед** был ну просто кошмарный».

Еще примеры. По-русски мы говорим: «Мой хомячок **ест** девять раз в день». По-английски это звучит так: “My hamster has nine **meals** a day.”

Если вам случилось пообедать в клубе любителей диеты Skinny Chick и вас накормили обедом из фруктов, злаков и травяного чая, вы можете похвалить хозяйку так: “This was the healthiest **meal** I’ve ever had!” А по-русски как? Можно что-то вроде: «Это была самая здоровая **еда** в моей жизни!» Или: «...самый здоровый **обед**».

Видите? В разных ситуациях слово meal переводится по-разному. Но повторим еще раз: оно означает «**еда, которую мы съедаем за один раз**». Это может быть яблоко или сэндвич (тогда это можно назвать a snack meal: “We had a snack meal on her balcony and went to the bedroom”), а может быть полноценный завтрак или обед.





Теперь ответу на **второй вопрос**.

Можно ли сказать: A lot of food? A lot of meal? A lot of meals?

Давайте прежде всего разберемся в грамматике.

Food — существительное **неисчисляемое** (как слова «сахар», «любовь» или «веселье»). А неисчисляемое слово нельзя употребить во множественном числе. То есть обычно two foods сказать нельзя (иногда можно сказать и foods, и sugars, но это случается редко, и это тема для отдельного разговора).

А вот meal — как раз-таки **исчисляемое** существительное. Помните фразу: “My hamster has nine **meals** a day”?

Раз перед существительным можно поставить число — nine meals, — значит оно исчисляемое.

Далее. A lot of можно говорить и с исчисляемыми, и с неисчисляемыми существительными. То есть одинаково употребительны фразы и “a lot of food”, и “a lot of meals”.

А вот ~~a lot of meal~~ сказать нельзя (то есть забыв поставить исчисляемое существительное во множественное число). Так же как нельзя сказать ~~a lot of book~~, ~~a lot of computer~~, и т.д.

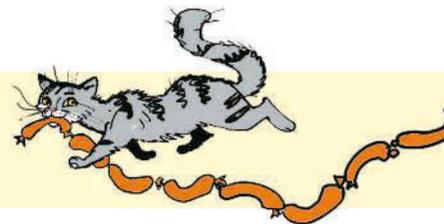


### Итак, суммируем:

**1.** Food — это «еда как масса», совокупность всего, что мы едим.

**Например:**

I like healthy food. — Мне нравится здоровая еда.



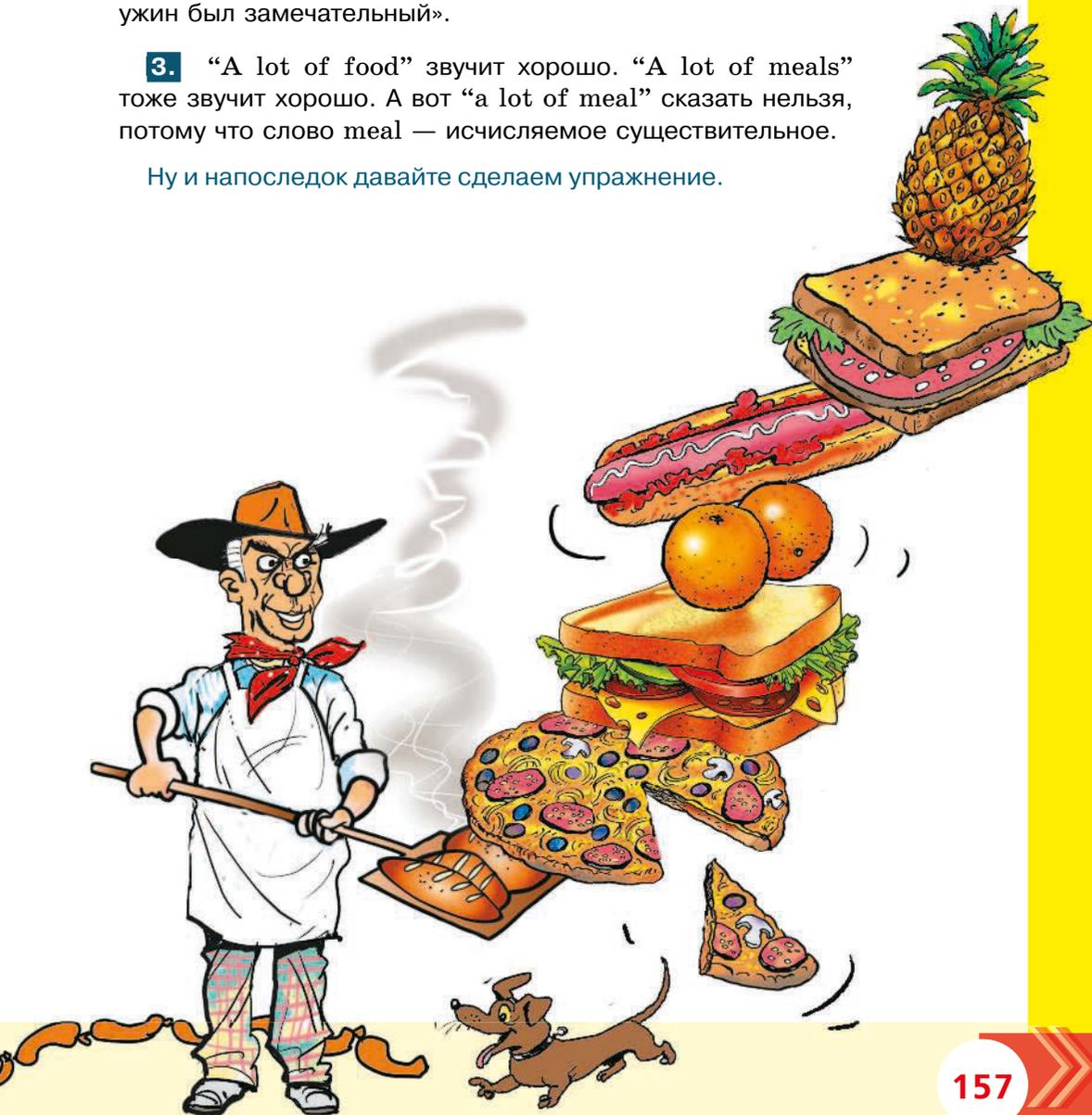
## Словарный запас

**2.** Meal — это то, что мы съедаем за один раз. Точнее всего это понятие выражает старое русское слово «трапеза». В разных контекстах слово meal нужно переводить по-разному.

Например, если вы поели вечером и сказали: “This was a lovely meal”, лучше всего это перевести как «Спасибо, ужин был замечательный».

**3.** “A lot of food” звучит хорошо. “A lot of meals” тоже звучит хорошо. А вот “a lot of meal” сказать нельзя, потому что слово meal — исчисляемое существительное.

Ну и напоследок давайте сделаем упражнение.



Переведите на английский язык, используя слова **food** или **meal**.

1. Спасибо, обед был чудесный!
2. Мексиканцы едят много острого.
3. У нас кончилась еда! Надо сходить в магазин.
4. Во время экскурсии вас два раза бесплатно покормят.
5. Готовить еду дома долго, но приятно.
6. Испанцы обычно едят очень поздно.
7. Я стараюсь есть три раза в день, но часто не успеваю позавтракать.
8. Еда в Швейцарии очень дорогая.
9. Человек может прожить без еды несколько недель, а вот без воды — лишь несколько дней.
10. На отдыхе всю еду готовит мой муж.

## V СЛОВАРЬ

МИНИ

чудесный — в Англии обожают говорить **lovely**

мексиканцы — **Mexicans**

острый — (здесь) **spicy**

У нас кончилась... — **We've run out of...**

Надо... — **We need to...**

во время — **during**

долго — (здесь) **is a long process**

испанцы — **the Spanish** (почему **Mexicans** без артикля, а **the Spanish** с артиклем, см. часть 3, урок 10)

я стараюсь — **I try**

я не успеваю — **I don't have time**

Швейцария — **Switzerland** (а не **Swiss**, что значит «швейцарский»)

человек — (здесь) **human**

прожить — (здесь) **survive** (потому что здесь «прожить» значит «выжить»)

несколько недель — **a few weeks**

лишь несколько дней — **only a few days**

на отдыхе — **on holiday**



## Словарный запас

### КЛЮЧИ

1. Thank you, it was a lovely **meal**!
2. Mexicans eat **a lot of** spicy **food**.
3. We've run out of **food**! We need to go shopping.
4. During the excursion you will have two free **meals**.
5. Cooking **food** at home is a long process, but very pleasant.
6. The Spanish have their **meals** very late.
7. I try to have three **meals** a day, but I often don't have time to have breakfast.
8. **Food** in Switzerland is very expensive.
9. A human can survive without **food** for a few weeks, but only a few days without water.
10. My husband cooks all **meals** on holiday.

**Помните:** ключевой момент при выполнении упражнения — это не перевести один раз правильно, а сделать эти конструкции «частью себя».

Как это сделать?

1. Читать только вслух и как можно более бегло.
2. Обязательно вернуться к упражнению как минимум три раза на протяжении нескольких недель или даже пары месяцев.



## Четыре классных выражения: I did well, I did my best, I feel good, I feel well

Скажите, какая разница между фразами “**I did well** on my exam” и “**I did my best** on my exam”?

И отличаются ли чем-нибудь выражения “**I feel good**” и “**I feel well**”?



Фраза “**I did well**” означает «**у меня все прошло хорошо**» — например, я сдал экзамен, хорошо показал себя на собеседовании и т.д.

Фраза “**I did my best**” означает «**я сделал все возможное**» (но при этом, вполне возможно, потерпел неудачу).

### Например:

Двоечник Карл Педдингтон неожиданно получил пятерку (по-английски “A”) на экзамене по физике. Он все списал у Кейти Гуф.

**Carl:** You know, Mum, I **did very well on my science exam**. I got an A.

**Mum:** Oh, that’s amazing! Congratulations!

А двоечник Джон Чичестер получил, как обычно, двойку (по-английски “F”).

**John:** Mum, I failed my science exam.

**Mum:** Oh, dear. I’m sorry!

**John:** You know, I **did my best**, but I still got an F...



## Словарный запас



Теперь о разнице между фразами “I feel good” и “I feel well”.

“I feel good” означает «мне хорошо», «у меня хорошее настроение».

### Например:

Только что Марк Боллинджер, директор большой компании, узнал, что их конкуренты потеряли в этом году пол-миллиарда долларов.

**Secretary:** Mr Bollinger, the report says EDL lost half a billion dollars this year.

**Mark Bollinger:** Oh, I feel so good!



“I feel well” означает «я себя хорошо чувствую» (в смысле — не болею).

### Например:

Венди пришла поздравить дедушку, которому исполнилось 114 лет.

**Wendy:** Hi Grandpa, happy birthday! How’s your health today?

**Walter Breuning:** Today I feel very well, thank you.

### Еще пример:

Муж хочет поцеловать жену, а она отмахивается.

**Husband:** Honey, what’s the matter?

**Wife:** I don’t feel well. Let’s sleep.

А на самом деле она себя нормально чувствует. Просто ждала от мужа хоть маленький комплиментик по поводу новой прически и не дождалась...



Используйте в предложениях фразы **do well, do your best, feel good, feel well** в нужной форме.

1. How was your football match? — We did very \_\_\_\_\_. We won 16-0.
2. Will you go to Monaco with me, honey? — I don't feel \_\_\_\_\_. I'll stay at home.
3. How do you feel about tomorrow's exam? — I feel very \_\_\_\_\_. I'm sure I'll pass.
4. Will you meet me at the airport? — I'm not sure, but I'll do \_\_\_\_\_.
5. Has Miriam divorced her husband yet? — She has indeed! And now she feels really \_\_\_\_\_ about it.
6. Did you like my dancing performance, darling? — Oh, yes, you did very \_\_\_\_\_!
7. How was your chess match against Kasparov? — I did \_\_\_\_\_, but I still lost.

**Как сделать так, чтобы упражнение принесло максимальную пользу**

1. Сделайте упражнение письменно. Если не знаете какое-то слово, то загляните в мини-словарик сразу же после упражнения.
2. Проверьте себя по ключам. Хотите маленький секрет, благодаря которому все запомнится быстрее и лучше? Прочитайте ключи ВСЛУХ пару раз; старайтесь читать бегло и с хорошим произношением.
3. Прямо сейчас запланируйте сделать это же упражнение еще раз дня через три. Потом — еще раз через несколько дней. А потом еще раз — через неделю. И тогда весь этот материал осядет у вас в голове прочно и без усилий и через некоторое время будет буквально «от зубов отскакивать».

## Словарный запас

### V СЛОВАРЬ

МИНИ

**honey** — любимый/любимая (как русское «зайчик», «солнышко»)

**divorced her husband** — развелась с мужем (обратите внимание: после **divorce** не нужно говорить **with**)

**indeed!** — (*здесь*) ровно так!

**dancing performance** — танцевальное выступление

**chess** — шахматы

Не забывайте читать ключи вслух: бегло и несколько раз. Так вы улучшаете беглость речи и доводите употребление грамматических конструкций до автоматизма. Запланируйте повторение ключей по «Методу 90 секунд» (см. «Ван Гог и хомячки», часть 1, глава 4).



### КЛЮЧИ

1. How was your football match? — We did very **well**. We won 16-0. (*читается: ... sixteen nil /нил/*)
2. Will you go to Monaco with me, honey? — I don't feel **well**. I'll stay at home.
3. How do you feel about tomorrow's exam? — I feel very **good**. I'm sure I'll pass.
4. Will you meet me at the airport? — I'm not sure, but I'll do **my best**.
5. Has Miriam divorced her husband yet? — She has indeed! And now she feels really **good** about it.
6. Did you like my dancing performance, darling? — Oh, yes, you did very **well!**
7. How was your chess match against Kasparov? — I did **my best**, but I still lost.

## Как давать советы по-английски

Представьте себе: приходит к доктору Боб Дудл, у которого сигарета в зубах, на ногтях никотиновые пятна, в карманах табачные крошки.

**Bob:** Doctor, doctor! *(и тут же кашляет так, будто шмякает мешок с мукой об стол)*

**Dr Simpson** *(вежливо)*: Yes, how can I help you?

**Bob:** Doctor, I have a problem. *(жадно затягивается сигаретой и выпускает дым доктору в лицо)*

**Dr Simpson** *(поморщившись, но так, чтобы Боб не видел)*: Yes, what is it?

**Bob:** You know, doctor *(ужасный кашель)*, I have this strange cough\* all the time.

**Dr Simpson:** Oh really?

**Bob** *(затягивается несколько раз, выпускает дым в доктора и только потом говорит)*: Yes. Yes. I keep coughing all the time. Do you know why, doctor? Can you stop it? Please help me.

**Dr Simpson:** Actually, I think you **should stop** smoking immediately.

**Bob** *(поперхнулся)*: What? You mean I cough because I do this *(и с этими словами одной затяжкой докуривает сразу полсигареты, тушит ее о пиджак и раздражается жутким кашлем)*

---

\* cough /коф/ — кашель



## Словарный запас

**Dr Simpson** (вежливо ждет, когда Боб сможет воспринимать слова): Yes, I'm afraid so. And you **should** really **give up** smoking.



Вот он — мудрый **совет** доктора Симпсона. Чтобы дать **совет**, доктор употребляет **should** и **первую форму глагола**. Это — базовая конструкция. Достаточно запомнить следующее: **совет** = **should**, и этого уже хватит.

Но у нас есть масса других замечательных выражений, которые мы употребляем, когда хотим что-то кому-то посоветовать.

В таблице ниже слева вы видите саму фразу, которая выражает совет, справа — какую форму глагола правильно говорить после этой фразы. Прочитайте, пожалуйста, сразу ВСЛУХ.

1. I think you should	give up this bad habit.
2. Why don't you	give up this bad habit?
3. What you need to do is	give up this bad habit.
4. Have you thought about	<b>giving up</b> this bad habit?
5. If I were you, I'd	give up this bad habit.
6. Have you tried	<b>giving up</b> this bad habit?
7. There's no harm in	<b>giving up</b> this bad habit.

Заметьте: после **предлогов** нельзя говорить первую форму глагола. Можно употреблять только -ing'овую форму. Также после фразы "have you tried..." нужно использовать -ing'овую форму. В остальных фразах употребляется первая форма глагола.



Попробуйте поиграть в Боба и доктора! Делайте это следующим образом.

1. Прочитайте проблему, превратитесь в Боба, сделайте большие глаза и скажите: **“Doctor, doctor!!! My girlfriend left me!”**

1. My girlfriend left me!
2. I crashed my car!
3. My dog always pees into my bed!
4. I have an ill liver!
5. I have black lungs!
6. My shoes are old, and I have no money!
7. I am always depressed!
8. My boss is a complete idiot!
9. I have an awful cough!
10. I lost all my money!

## V СЛОВАРЬ

МИНИ

**crashed** — разбил

**ill liver** — больная печень

**lungs** — легкие

**complete** — полный

**lost** — потерял



## Словарный запас

2. Выслушайте Боба, превратитесь в доктора, улыбнитесь и скажите любую фразу из таблицы, например: **“Have you thought about finding a new girlfriend?”**

1. I think you should....
2. Why don't you...?
3. What you need to do is...
4. Have you thought about...?
5. If I were you, I'd...
6. Have you tried...?
7. There's no harm in...

3. Превратитесь в Боба. Ответьте доктору одной из фраз ниже — в зависимости от того, как вам хочется отреагировать на совет доктора. Например, если вы согласны, скажите: **“Of course you're right”** или **“I suppose I could give it a go”** (полагаю, мне стоит попробовать). А если думаете, что доктор — болван, то вежливо скажите: **“Sorry, but I'd rather not do it.”**

1. Of course, you're right.
2. Do you really think that's a good idea?
3. I wouldn't want to do that.
4. Well, yes, maybe, but...
5. Oh no, I couldn't.
6. I hadn't thought of that.
7. I suppose I could give it a go.
8. Sorry, but I'd rather not do it.



## Как вежливо ответить «да» или «нет»

К сожалению, замечено, что русский человек за границей может выглядеть (незаслуженно!) грубо из-за очень простой вещи, а именно из-за неумения правильно сказать «да» и «нет».

Давайте сегодня немного поговорим об этом.

Для начала, пожалуйста, ответьте, как следует сказать «ДА» и «НЕТ» в двух ситуациях:

**1.** Если кто-то **просит вас о чем-то**, например, друг хочет положить кусок ужасного сыра в ваш холодильник:

Excuse me, can I put my cheese into your fridge?

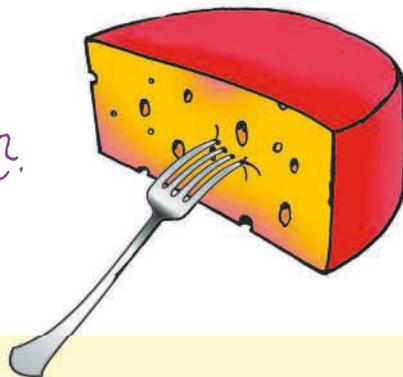
Ответьте на этот вопрос сначала «да», потом «нет», а затем читайте дальше.

**2.** Если кто-то **предлагает вам что-нибудь**, например, чашку кофе:

Would you like a cup of coffee?

Ответьте на этот вопрос «да» и «нет», а потом читайте дальше.

*Excuse me,  
can I put  
my cheese  
into your fridge?*





Если вы ответили просто Yes/No или Yes, you can/No, you can't, то знайте: так делать НЕ стоит.

Вот скажите: как бы вы чувствовали себя, предложив другу чашку кофе и услышав в ответ: «Отвали отсюда»? А потом бы ваш друг мирно продолжил беседу, как будто ничего не произошло.

Вот примерно так же ошарашенно чувствуют себя англичане, не услышав привычных вежливых клише. Вернее, это русскому уху они кажутся вежливыми. А английскому — просто нейтральными.



## 1) Как ответить «да», если говорящий просит что-то для себя?

Если кто-то просит что-то **для себя** (например, “Can I use your fridge?”), то ответ «да» должен быть такой:

“Yes, of course” или “Sure, go ahead”.

**Вторую** фразу можно говорить только тогда, когда говорящий хочет **сам** что-то сделать. А **первую** можно использовать и когда кто-то просит **вас** что-то сделать, и когда хочет что-то сделать **сам**.



Would you like  
a cup of coffee?

### Например:

- Can I use your car tonight?
- Sure, go ahead. / Yes, of course.

(Тот, кто вас просит, **сам** хочет покататься на машине, значит, вы можете ответить обеими фразами.)

- Could I take this chair?
- Sure, go ahead. / Yes, of course.

(Тот, кто хочет взять стул, **сам** хочет посидеть на нем, значит, можно использовать обе фразы.)

- Could you buy me a souvenir in London?
- Yes, of course.

(“Sure, go ahead” здесь сказать нельзя, так как говорящий просит **вас** что-то сделать, но не собирается ничего делать сам.)

Кстати, как переводится “go ahead”? Буквально это означает что-то вроде «давай», «вперед».



## 2) Как ответить «нет», если говорящий просит для себя?

Если кто-то просит что-то **для себя** (например, “Can I use your fridge?”), но вы должны сказать «нет», то помните три золотых правила:

- 1) не надо говорить **NO**;
- 2) скажите **SORRY**;
- 3) укажите причину, почему вы отказываете.



## Словарный запас

Поэтому отшить друга, желающего засунуть вам в холодильник сыр, пахнущий давно не стиранными носками, и при этом не испортить с ним отношения можно, например, так:

- Can I put my cheese in your fridge?
- Sorry, my fridge is absolutely full.

Видите: мы 1) не сказали **no**, 2) сказали **sorry** и 3) указали причину, почему мы отказываем.



### 3) Как ответить «да» или «нет», если вам что-то предлагают?

Если кто-то предлагает что-нибудь **вам**, то здесь есть два совершенно стандартных ответа: **Yes, please** и **No, thanks**.

**Например:**

Would you like some more coffee? — **Yes, please.**

And maybe some more apple pie? — **No, thanks.**

Вы можете еще подбавить вежливости фразами типа “that’d be lovely”, “that’d be great” (если говорите «да») или “I’m really fine” (если говорите «нет»), но вот чего категорически **нельзя** делать — так это **односложно говорить Yes** или **No**. Звучит крайне грубо.



Давайте сделаем маленькое упражнение.

Прочитайте вопрос ВСЛУХ и представьте, что вы задаете его Полу Маккартни, который приехал в Москву. Затем перевоплотитесь в Пола Маккартни и ответьте на этот вопрос ВСЛУХ — или положительно, или отрицательно.

**Например:**

Paul, could I sing with you at the concert? — Yes, of course! That'd be lovely.

Дойдя до конца упражнения, сделайте его еще раз, только если в прошлый раз вы отвечали положительно — теперь ответьте отрицательно. И наоборот.

**Например:**

Paul, could I sing with you at the concert? — Sorry, I don't have a microphone for you.

Пожалуйста, делайте упражнение вслух. Делать упражнение про себя — это почти то же, что совершать утреннюю пробежку мысленно.

1. Paul, could I sing with you at the concert? (yes)
2. Paul, could you sign me your autograph? (no)
3. Paul, do you want some kholodets with vodka? (yes)
4. Paul, could you repair my coffee machine? It's broken! (no)
5. Paul, could you run with me to the forest? (no)
6. Paul, could you tell my neighbours to respect me? (yes)
7. Paul, do you want some more kholodets? (yes)
8. Paul, can you clean the bathroom, please? (no)
9. Paul, could I take your guitar forever, please? (yes)
10. Paul, do you want to read this book about the insects of the Sahara? (no)

Не забывайте читать ключи вслух: бегло и несколько раз. Так вы улучшаете беглость речи и доводите употребление грамматических конструкций до автоматизма. Запланируйте повторение ключей по «Методу 90 секунд» (см. «Ван Гог и хомячки», часть 1, глава 4).



## КЛЮЧИ

1. Paul, could I sing with you at the concert? — Sure, go ahead!
2. Paul, could you sign me your autograph? — Actually, I never sign autographs. Sorry.
3. Paul, do you want some kholodets with vodka? — Yes, please. That'd be lovely!
4. Paul, could you repair my coffee machine? It's broken! — Sorry, I don't know how to repair coffee machines.
5. Paul, could you run with me to the forest? — Sorry, I'm really busy.
6. Paul, could you tell my neighbours to respect me? — Of course. What's their number?
7. Paul, do you want some more kholodets? — Yes, please. That'd be great.
8. Paul, can you clean the bathroom, please? — Sorry, I'm really busy now.
9. Paul, could I take your guitar forever, please? — Sure, go ahead. It's yours.
10. Paul, do you want to read this book about the insects of the Sahara? — Actually, I'm not very keen on such books. But thanks anyway!

## «Подруга» – Girlfriend или Friend?

Наш родной язык оказывает прямое влияние на то, как мы говорим на языке иностранном.

Вот, например, в русском языке есть слово «друг», а есть слово «подруга». Вот нам и хочется, чтобы по-английски было так же.

Англичане, однако, в обоих случаях говорят friend.

Тогда возникает законный вопрос: а как они отличают, какого пола дружелюбное нам существо?

Ответ: по контексту. По последующему местоимению.

**Например:**

Вчера моя **подруга** украла у начальника шесть килограммов груш. Позже она продала их у стадиона.

Yesterday my **friend** stole six kilos of pears. **She** stole them from **her** boss's office. Later **she** sold them at the stadium entrance.

Видите? Из первого предложения не ясно, какого пола существо украло груши. Зато секундой позже все становится на свои места: мы видим слова she и her.

Обычно если мужчина говорит my friend, то собеседник автоматически понимает, что friend — мужского пола.

А если фразу my friend говорит женщина, тогда нам понятно, что имеется в виду подруга.

## Словарный запас

Даже если это не так, то все прояснится после первого же he или she.

А вот если вы говорите my girlfriend или my boyfriend, то это значит только одно. Вы с этим человеком... э... в предельно близких отношениях.

А вот в Америке — немного другая история, и там говорят girlfriend в значении «подруга».

### Например:

Tara went to the movies with her girlfriends. — Тара ходила в кино с подружками.



## Как по-английски «отчество»?



Мне прислали такой вопрос:

Подскажите, пожалуйста, как сказать «отчество» по-английски? В учебниках и интернете существует множество версий и все очень запутанно... :(

Отчество по-английски — *patronymic*.

Но здесь вот какое дело. У англичан есть *middle name* (например, John **Winston** Lennon). В отличие от русских, они дают ребенку любое количество *middle names* и берут их откуда хотят — это может быть имя отца, матери, обоих родителей, какого-нибудь друга семьи или зававшего в душу гения.



## Словарный запас

Ну и, говоря об отчестве русского человека, они могут вместо слова *patronymic* сказать *middle name*. Так они будут менее точными, но более понятными.

Еще момент: русские напишут «Иванова Екатерина Валерьевна», а англичане — *Yekaterina Valeryevna Ivanova* или *Yekaterina V Ivanova*, и только так: сначала имя, потом отчество, потом фамилия.

Аналогично, если вам нужно подписать письмо, например, «Зубов Илья», то по-английски нужно всегда писать сначала имя, а потом фамилию (то есть *Ilya Zubov*, но не ~~*Zubov Ilya*~~).



## Какая разница между Evaluate и Estimate?

Скажите, как по-английски будет «оценить»?

Чаще других встречаются три слова: appreciate, estimate и evaluate.

А какая между ними разница?



Ну, с **appreciate** все ясно. Это просто «оценить в положительном смысле».

### Например:

Писатель Чарльз Диккенс всегда приходил в издательство в грязной одежде и с нечесаной бородой. Однажды Джон Форстер сделал ему замечание: все-таки известный писатель, да и дамы вокруг.

На следующий день Чарльз пришел в издательство в новой одежде и с умеренно нечесаной бородой. Джон сказал: “Charles, now you look good. I **really appreciate** your efforts.”

### Или еще пример:

Джон Форстер придумал шестьдесят два названия для нового романа Чарльза Диккенса. Вечером в пивной он показал другу свою работу. Чарльз стряхнул с бороды зеленый горошек, зевнул и сказал: “Thanks, John. I **really appreciate it.**”



## Словарный запас



А что означают слова **estimate** и **evaluate**? И то и другое означает «дать оценку».

Остановитесь на минутку и ответьте: какая между ними разница?



**Estimate** означает «оценить приблизительно и быстро».

**Evaluate** означает «дать оценку после более-менее детального анализа».



Когда Чарльза Диккенса достала жена, он пришел к Джону Форстеру и спросил: “John, I hate Catherine. I need a divorce. Can you **estimate the costs**?”

Джон не считал точно стоимость развода. Он быстро навскидку назвал цифру и поэтому употребил слово **estimate**: “You know Charles, **my estimate** is three thousand pounds.”

Чарльз Диккенс приуныл — и так и не развелся.



Чарльз Диккенс очень любил лесть. Он часто спрашивал Джона Форстера: “John, can you **evaluate my role** in the world history?”

Раз Диккенс употреблял слово **evaluate**, то Джону приходилось оценивать роль Диккенса в истории подробно и тщательно. А Диккенс мямлил бороду, улыбался и угощал Форстера пивом.



## Про национальности



Мне пришло такое письмо:

Энтони, у меня всегда проблемы с тем, как правильно говорить «русские», «французы» и т.д. Как нужно говорить: **The Russians**? Или как-нибудь еще? Но ведь нельзя же сказать **Frenches**? В общем, я запутался. Сергей Сухарев (письмо было написано по-английски, здесь — перевод).

Действительно, когда дело касается стран и национальностей, то здесь не так все просто. Но чтобы разобраться с этим вопросом, нужно зайти немного издалека.

Дело в том, что на русском языке представитель любой национальности — это имя существительное. Посмотрите: «он — англичанин», «он — француз» — все это существительные. И даже во фразе «он — русский» слово «русский» — тоже существительное, хотя и похоже на прилагательное.

А вот по-английски для обозначения национальности используются и существительные, и прилагательные. Причем чаще всего мы пользуемся именно **прилагательными**.

Возьмем фразу “Elton John is English”. Она буквально переводится так: «Элтон Джон — английский», хотя на хороший русский мы это, конечно, переведем следующим образом: «Элтон Джон — англичанин».

### Еще примеры:

Van Gogh was Dutch. — Ван Гог был голландец (а буквально: «Ван Гог был голландский»).

Pablo Picasso was Spanish. — Пабло Пикассо был испанец (а буквально: «Пабло Пикассо был испанский»).

## Словарный запас

Но, помимо прилагательных, есть и существительные, обозначающие национальность. По-английски можно одинаково правильно сказать либо: "Picasso was Spanish" (буквально: «Пикассо был испанский»), либо: "Picasso was a Spaniard" (буквально: «Пикассо был испанец»). Только, пожалуйста, не забывайте: если вы говорите существительное **в единственном числе**, перед ним обязательно должен быть артикль "a".

Если национальность заканчивается на -sh или -ch, то существительное отличается от прилагательного, и его нужно запомнить:

- 1) English — английский; an Englishman — англичанин;
- 2) Danish — датский; a Dane — датчанин;
- 3) Spanish — испанский; a Spaniard — испанец;
- 4) Polish — польский; a Pole — поляк;
- 5) French — французский; a Frenchman — француз;
- 6) Finnish — финский; a Finn — финн;
- 7) Swedish — шведский, a Swede — швед;
- 8) Turkish — турецкий, a Turk — турок;
- 9) Dutch — голландский, a Dutchman — голландец.

А вот если национальность заканчивается на -an или -ese, то и прилагательное, и существительное выглядят абсолютно одинаково:

- 1) American — американский; an American — американец;
- 2) Austrian — австрийский; an Austrian — австриец;
- 3) Italian — итальянский; an Italian — итальянец;
- 4) German — немецкий; a German — немец;
- 5) Japanese — японский, a Japanese — японец;
- 6) Chinese — китайский, a Chinese — китаец;
- 7) Russian — русский, a Russian — россиянин.



К чему я это все рассказал?

Если вы помните, Сергей спрашивал, как сказать «русские», «французы» и т.д., причем его интересовало, нужно ли ставить -s в конце слова.

Так вот. Если мы возьмем **прилагательное** и перед ним поставим **the**, то у нас получится **собирательное существительное**, то есть слово, обозначающее группу людей. А к **прилагательным**, как вы знаете, мы **-s** никогда **не добавляем**. Поэтому у нас получится вот что:

**The Spanish** love paella. — Испанцы любят паэлью.

**The French** never go up the Eiffel tower. — Французы никогда не поднимаются на Эйфелеву башню.

**The English** think the sense of humour is very important. — Англичане считают, что чувство юмора очень важно.

**The Chinese** drink a lot of tea. — Китайцы пьют много чая.

**The Japanese** love baseball. — Японцы обожают бейсбол.



И так мы поступим со всеми словами, **кроме тех, которые заканчиваются на -an**. Говоря об этих национальностях, англичане используют **существительные**.

А раз это **существительные**, то к ним спокойненько можно (и даже нужно) **прицепить окончание -s**.

И еще есть такое правило: если мы говорим «американцы», имея в виду «**все американцы**», то **артикл не нужен**. Это правило касается не только национальностей, а вообще всех существительных.



## Словарный запас

**Americans** love hamburgers. — Американцы любят гамбургеры (имеется в виду «все американцы» — артикль не нужен).

**Dogs** love sausage. — Собаки любят колбасу (имеется в виду «все собаки» — артикль не нужен).

**Girls** love diamonds and compliments. — Девушки любят бриллианты и комплименты (имеется в виду «все (ну, или почти все) девушки» — артикль не нужен).



### Итак, суммируем:

**1.** Говоря о всех национальностях, кроме оканчивающихся на -an, мы берем прилагательное, перед ним говорим the, а к прилагательному не присоединяем -s:

The Swiss make great watches. — Швейцарцы делают отличные часы.

The Irish sing very well. — Ирландцы очень хорошо поют.

The Vietnamese never drink coffee quickly. — Вьетнамцы никогда не пьют кофе быстро.

**2.** Говоря о национальностях, оканчивающихся на -an, мы берем существительное, используем его во множественном числе, а артикль перед ним, если имеем в виду всех представителей нации, не ставим.

Russians don't like meeting other Russians abroad. — Русские не любят встречаться с другими русскими за границей.

Italians love cooking and dressing up. — Итальянцы любят готовить и красиво одеваться.



А теперь — упражнение!

Напишите оба возможных варианта национальностей.

**Например:** Hans Christian Andersen (Denmark)  
Hans Christian Andersen was Danish. / Hans Christian Andersen was a Dane.

1. Oscar Wilde (Ireland)
2. Salvador Dali (Spain)
3. Frederic Chopin (Poland)
4. Tove Jansson, who wrote the book Moomintrollen (Finland)
5. Astrid Lindgren, who wrote about Karlsson (Sweden)
6. Marcel Proust (France)
7. Charlie Chaplin (England)
8. Magnus Carlsen, the world chess champion (Norway)
9. Yoko Ono, John Lennon's wife (Japan)
10. Christopher Columbus (Italy)
11. Guus Hiddink (Holland)
12. Bruce Lee (China)

#### Как сделать так, чтобы упражнение принесло максимальную пользу

1. Сделайте упражнение письменно. Если не знаете какое-то слово, то загляните в мини-словарик сразу же после упражнения.
2. Проверьте себя по ключам. Хотите маленький секрет, благодаря которому все запомнится быстрее и лучше? Прочитайте ключи ВСЛУХ пару раз; старайтесь читать бегло и с хорошим произношением.
3. Прямо сейчас запланируйте сделать это же упражнение еще раз дня через три. Потом — еще раз через несколько дней. А потом еще раз — через неделю. И тогда весь этот материал осядет у вас в голове прочно и без усилий.

## Словарный запас

Не забывайте читать ключи вслух: бегло и несколько раз. Так вы улучшаете беглость речи и доводите употребление грамматических конструкций до автоматизма. Запланируйте повторение ключей по «Методу 90 секунд» (см. «Ван Гог и хомячки», часть 1, глава 4).



### КЛЮЧИ

1. Oscar Wilde was Irish. /Oscar Wilde was an Irishman.
2. Salvador Dali was Spanish. /Salvador Dali was a Spaniard.
3. Frederic Chopin was Polish. /Frederic Chopin was a Pole.
4. Tove Jansson, who wrote the book Moomintrollen, was Finnish. /Tove Jansson was a Finn.
5. Astrid Lindgren, who wrote about Karlsson, was Swedish. /Astrid Lindgren was a Swede.
6. Marcel Proust was French. /Marcel Proust was a Frenchman.
7. Charlie Chaplin was English. /Charlie Chaplin was an Englishman.
8. Magnus Carlsen, the world chess champion, is Norwegian. /Magnus Carlsen, the world chess champion, is a Norwegian.
9. Yoko Ono, John Lennon's wife is Japanese. /Yoko Ono, John Lennon's wife, is a Japanese.
10. Christopher Columbus was Italian. /Christopher Columbus was an Italian.
11. Guus Hiddink is Dutch. /Guus Hiddink is a Dutchman.
12. Bruce Lee was Chinese. /Bruce Lee was a Chinese.

## Ложные друзья Intelligent, Cabinet, Complexion

Скажите, что общего между словами **intelligent**, **cabinet** и **complexion**? Может быть, то, что они все легко понятны нам, потому что по-русски звучат похоже?

К сожалению, все с точностью до наоборот. Все эти слова — так называемые *false friends*, то есть у них совершенно другое значение, нежели у похожих на них русских слов. Ложные друзья — они как ложные опята. На вид хорошенькие, но вреда могут принести ой-ой-ой сколько. Известный, думаю, абсолютно всем пример — это *magazine*. Ведь все знают, что это никакой не магазин, а журнал.

Давайте разберем еще три ложных «опенка».

### INTELLIGENT

Слово **intelligent** означает «умный», «интеллектуальный». А не «интеллигентный».

#### Например:

Dogs are very **intelligent** animals. — Собаки — очень **умные** животные.

A lot of modern cars have an **intelligent** air conditioning system. — У многих современных машин — **интеллектуальный** климат-контроль.

А как сказать «интеллигентный»? Нужно говорить **cultured** (в смысле «образованный») или **polite** (в смысле «вежливый в общении»).

#### Например:

Ted is a very **cultured** man. — Тед — очень **интеллигентный** человек.



## Словарный запас

### CABINET

А что такое cabinet? Неужели не кабинет? А как же сказать: «Карлсон у себя в кабинете»? Неужели не “Karlsson is in his cabinet”?

Ну, сказать-то вы так можете, только тогда у вас получится, что Карлсон забрался в шкафчик и там сидит. Ибо cabinet — это все-таки «шкафчик» или «стеллаж». Ну а «кабинет» по-английски — это office.

#### Например:

Patrick says that he keeps a meteorite fragment in his **office**. He keeps it in a wooden **cabinet**. — Патрик говорит, что хранит в своем **кабинете** обломок метеорита. Он хранит его в деревянном **шкафчике**.

### COMPLEXION

Ну и специально для представительниц прекрасного пола — о слове complexion. Если вы, потупив глазки, скажете: “Well, I prefer boys with strong complexion”, то получится: «Я предпочитаю парней с сильным... цветом лица». Ибо complexion — это «цвет лица».

#### Например:

Mike’s got a naturally dark **complexion**. — У Майка от природы темный **цвет лица**.

Rachel’s pale **complexion** puts John off, but Peter finds it very attractive. — Бледный **цвет лица** Рейчел отталкивает Джона, а вот Питера, наоборот, привлекает.

А как сказать «комплексия»? Вариантов несколько, самый простой и универсальный — просто figure.

Ann wants to take part in a beauty contest. — Does she? Well, with her **figure** it’d be difficult for her. — Энн хочет принять участие в конкурсе красоты. — Правда? Думаю, с ее **комплексией** ей будет трудновато.

В общем, будьте осторожны с ложными друзьями!



## Немного о днях рождения

Давайте поговорим на тему дней рождения.

Скажите, какая из этих фраз правильная:

- a) My mum presented me a watch for my birthday.
- b) Many happy returns of your birthday!
- c) Today is my happy birthday!



Ответили?

Давайте проверим.

Часто я слышу от студентов: “Tomorrow is my happy birthday”. Но что значит Happy birthday? Правильно, это значит: «С днем рождения!» По-русски нельзя сказать «завтра мой с днем рождения». В точности так же по-английски нельзя сказать “Tomorrow is my happy birthday”. А можно только говорить: “Tomorrow is my birthday”.

«Подарить» по-английски будет не present, как многие думают, а просто give (а вот “present” /пре-ЗЕНТ/ в обычном разговорном английском значит «представить»). Поэтому «Мама подарила мне часы» будет “Mum gave me a watch for my birthday”. А как мы понимаем, что она их подарила, а не просто дала? Очень просто: по контексту.

Многие из нас слышали фразу “Many happy returns”. Ее часто говорят (или пишут), поздравляя с днем рождения: “Happy birthday and many happy returns!” И многие (даже англичане) часто говорят: “Many happy returns on your birthday!” Типа: «Много тебе счастливых возвратов в твой день рождения». И никогда не задумываются — каких это возвратов можно пожелать на день рождения?

## Словарный запас

А на самом деле все просто: мы хотим, чтобы этот прекрасный день вернулся. Вот англичане и придумали такое пожелание: «Желаю, чтобы этот счастливый день еще много раз к тебе возвращался». То есть (простите за корявый русский): «Много счастливых возвратов этого дня». А по-английски: “Many happy returns OF this day.”



Таким образом, правильный ответ — b. Фраза “Many happy returns of your birthday” — правильная.



## Про английскую еду: Fish and chips, Meat pie, Gravy и т.д.

Английская кухня имеет репутацию (и, на мой взгляд, увы, заслуженную) одной из худших в мире. Любители здорового питания в ужасе отшатнутся от того, что им предложат в среднестатистическом английском пабе. Регулярно поедая Fish and chips, Meat pie или Traditional English breakfast и запивая все это Guinness или Hobgoblin, вы легко и непринужденно наберете килограммов пятнадцать — если только не занимаетесь активной физической работой, например разгрузкой бетонных плит или добычей угля в шахтерском забое.

Итак, что же из себя представляют типичные блюда английской кухни?

**Fish and chips** — это много-много жаренной в масле трески с жирным соусом тартар — двоюродным братом майонеза. Кусок рыбы обваливают в кляре и погружают в кипящее масло. За рыбой в кипящее масло ныряет картофель — и готовы chips (это слово в Англии значит не «чипсы», как, может быть, вы подумали, а «картофель фри»). Порцию граммов в шестьсот запейте пинтой-другой темного пива Stout — и вы сделаете уверенный шаг на пути в клуб «Кому за девяносто».



## Словарный запас

**Meat pie** — это полукилограммовый вулкан из мяса, картофеля, лука и теста. Все это заливается **gravy** — черным, густым соусом, сделанным, как бы неаппетитно это ни звучало, из мясного сока. Надо признать, **meat pie** — вкусная штука. Но опять-таки — если только вы не работаете на лесоповале, такая еда вряд ли добавит вам стройности.

**Traditional English breakfast** — это гордость англичан. Вот, например, такую его разновидность предложили нам недавно наши друзья Heather и Steve: яичница-глазунья, пара кусочков бекона, пара сосисок, кружочек **black pudding** (кровяная колбаса с ячменем), грамм сто фасоли в томатном соусе, немного жареных грибов и тосты. Все это запивается чаем или кофе (лучше чаем: он в Англии замечательный, а кофе — ну как бы это помягче... — не замечательный). Перед тем как подать **English breakfast**, вам предложат ягоды, булочки, хлопья и сыр с ветчиной, а потом — какой-нибудь джем с тостами. Кстати: любой джем, кроме апельсинового, по-английски так и будет **jam**. А вот как будет «апельсиновый джем»? Если знаете, то вы — молодец!

English breakfast





Итак, не самая здоровая народная английская диета в совокупности с пришедшей от кузенов-американцев любовью к гамбургерам принесла свои плоды: в XXI веке англичане потихоньку обгоняют американцев в списке наций, обладающих самым серьезным весом. Например, несколько лет назад англичанин Paul Mason, достигнув 440 килограммов, отобрал у представителя американского континента почетное звание «Самый толстый человек планеты».

Но не все так плохо. В очередной раз подтверждая репутацию страны крайностей, Англия может похвастаться и кое-чем, что, может быть, через несколько лет радикально улучшит ситуацию с питанием — ни много ни мало в масштабах всего мира.

Дело в том, что именно в Англии почти 30 лет назад была основана сеть ресторанов быстрого обслуживания Pret a Manger (что переводится с французского «уже готово, чтобы съесть», по аналогии с названием магазинов готового платья pret a porter — «уже готово, чтобы носить»).

Замечательный овощной или куриный суп, свежие салаты, горячие wraps (завернутые в лаваш овощи или мясо), свежие фрукты — все это действительно очень высокого качества. В каждом ресторане есть печь, где выпекают весь хлеб.

Кредо ресторана: вся еда должна быть свежей. There is no “sell-by” date. Ничего не остается на следующий день. «Вторая свежесть» — это не про Pret a Manger.

Кстати, российская сеть здорового фастфуда «Прайм», основанная Димитриосом Сомовидисом, и сеть «Пять звезд», открытая Аркадием Новиковым, практически полностью копируют идею Pret a Manger.

## Словарный запас

Вполне может быть, что вы видели и другие подобные заведения: бескомпромиссно свежую и вкусную еду делают очень многие. Да только Pret a Manger отличается одна существенная деталь: это не просто ресторан с вкусной едой, но и отличная бизнес-система. А выстроить успешный, способный к «клонированию» бизнес в сто раз труднее, чем научиться готовить. Во всяком случае я не знаю, какому еще ресторану, готовящему по-настоящему вкусную, здоровую и недорогую еду, это удалось.

За последние годы в Англии и в Америке открылось более 200 ресторанов, и это число постоянно растет. Радует, что в Лондоне они на каждом шагу. И хотя по количеству ресторанов до McDonald's им еще очень далеко, но кто знает? Может быть, именно они повернут индустрию фаст-фуда в сторону здоровой еды?



Кстати, апельсиновый джем по-английски будет marmalade.



## Еще про английскую еду: мармайт, Scones, Crumpets и другие вкусности

Однажды я был на отдыхе. Все было замечательно, да только в гостинице за завтраком не было мармайта. Этой горестью я поделился в фейсбуке, но по недоуменным вопросам типа «А шо це такэ мармайт?» тут же понял, что понятие marmite не всем понятно.

А в Англии мармайт есть. Равно как и еще несколько кулинарных мелочей, по неясным причинам не нашедших популярности по другую сторону Ла-Манша. А рассказать о них стоит. Потому что они вкусные.



Давайте начнем с мармайта.

**Marmite** — очень густая, темно-коричневая паста. На банке написано “Yeast extract”. То есть экстракт из дрожжей. Очень трудно подобрать сравнение, но по консистенции он ближе всего к карамельному соусу. А по вкусу... Здесь вообще сложно. Пожалуй, так: если намазать тоненький слой мармайта на обычный сыр, то он станет по вкусу немного похож на рокфор. Или на другой сыр с плесенью. А пахнет он... Знаете, я слышал такие грубые эпитеты в отношении запаха мармайта, что здесь прямо неудобно эти слова приводить. Неудивительно, что англичане в своем отношении к мармайту делятся на два лагеря: его либо любят всей душой, либо ненавидят. А вы? Найдите где-нибудь баночку мармайта и попробуйте — наверняка равнодушными он вас не оставит.



## Словарный запас

Как же есть мармайт? Нужно взять его на кончике ножа и тоненьким слоем на что-нибудь намазать. Идеально мармайт, помимо сыра, сочетается с тостами. Создать утром на кухне маленькую Англию очень просто: достаточно ароматного кофе, мармайта и тостов из зернового хлеба. И еще немного marmalade (помните? это апельсиновый джем с кусочками цедры).



Кстати, пару слов о тостах. Вот скажите, как по-английски будет: «Я съел на завтрак три тоста»? Запишите, пожалуйста, где-нибудь перевод, а потом читайте дальше.

Записали?



Здесь сразу несколько тонкостей. Во-первых, слово **toast** — неисчисляемое. Подобно, например, слову **bread**. И так же, как нельзя сказать **two breads**, а можно только **two pieces of bread**, так же нельзя сказать и **two toasts**. А можно только **two pieces of toast**. Или **two slices of toast** — тоже хорошо.

Во-вторых, вы, конечно, можете сказать “I ate...”, но англичане вместо «съел» или «выпил» чаще говорят... «поимел». То есть правильно говорить так: “I had two slices of toast.” (Подробнее об этом см. часть 2, глава 1.)

В-третьих, «на завтрак» будет **for breakfast**. Без артикля. Так же, как и «на обед» — **for lunch**, «на ужин» — **for dinner**. И кстати, пожалуйста, помните, что слово **dinner** уже давно значит именно «ужин», а не «обед».

Итак, «Я съел на завтрак три тоста» лучше всего сказать так: “I had three slices of toast for breakfast.”





Помимо тостов, англичане любят на завтрак и другие хлебобулочные штучки. Например, **scones** и **crumpets**.

**Scone** — дрожжевая булочка, часто в форме орешка. Она обязательно делится посередине, и туда кладется не-много джема или взбитых сливок.

**Crumpets** — если вы когда-нибудь ели завтрак в Макдональдсе, то булочка, которую вам там вложат в пачку с омлетом, — это и есть crumpet. Она мягкая, вся в дырочках, как в лунных кратерах, и перед тем как съесть, ее надо обязательно погреть в тостере. Чашка чая и crumpet с маслом и джемом — не очень полезно, но вкусно и весьма по-английски.



Вы наверняка слышали выражение “Five o’clock tea”. То есть «чай в пять часов». Это такой вот английский аналог полдника. И знаете, многие англичане этот ритуал соблюдают. С таким чаем полагаются либо сэндвичи, либо разнообразная выпечка, из которой давайте кратко упомянем **biscuits**, **fruit cake** и **trifle**.

Слово **biscuits** — типичный «ложный друг переводчика». Это совсем даже не бисквит, а печенье (а «бисквит» по-английски будет cake или sponge cake). Читается biscuits тоже хитренько: /БИС-китс/. Ударение ставится на первом слове.

Tea with biscuits — очень распространенная вещь. И уж совсем по-английски не просто пить чай и есть печенье, а это печенье в чай макать. По-английски dunk.

**Например:**

“Tea tastes better after **dunking**” или “I love **dunking** biscuits in my tea.”



## Словарный запас

**Boiled fruit cake** — это нечто вроде сочного кекса, насквозь пропитанного чем-то ароматным. Теста там мало, зато вдоволь изюма, цукатов, черной смородины и корицы. Большой кусок съесть не удастся (слишком сладко), но маленький с чаем — simply delicious!

**Trifle** по неопытности можно сначала принять за знаменитую клубнику со сливками. Действительно, у них много общего, только trifle вреднее.

Первое значение слова trifle — пустячок, безделица. (Например: Steve, I've read your poem. It's amazing! — Oh, it's just a trifle. Nothing serious.) Видимо, этот десерт так назвали, потому что готовится он относительно легко: в прозрачную емкость красивыми слоями выкладывается бисквит (помните? cake), ягоды и фрукты (клубника, малина, виноград, иногда еще персики) и свежевзбитые сливки. Получается очень вкусный такой пустячок — на пару тысяч калорий...



Вот такой краткий обзор некоторых кулинарных мелочей, малоизвестных в России, но с детства знакомых каждому англичанину.

Почему только все эти вкусности такие вредные?

Вопрос без ответа.....



## Бесполезные слова

Вы никогда не замечали, что чем бесполезней слово или выражение, тем сильнее нас тянет его выучить?

А иногда бывает еще хуже: его даже и не тянет выучить, а оно раз — и прилипло к памяти. И чем бесполезней выражение, тем оно там прочней сидит.

Например, такая фраза: “It’s raining cats and dogs.” Знакомая фраза? Наверняка, вы ее прекрасно знаете. Но дело в том, что англичане ее вообще не употребляют. А зато классные, современные и употребительные выражения (ну, например, первое, что пришло в голову: I need to break in my shoes — Мне нужно разносить ботинки) почему-то никак не запоминаются.

Эти штуки (бесполезности) я стараюсь в уроках избегать, действуя по принципу: учи только полезные вещи! Но не очень получается...

Однажды на вечернем уроке мы с группой Advanced поддались бесполезному, но очень приятному порыву, знакомому каждому из нас: заняться какой-нибудь фигней.

Все началось с того, что девушка по имени Ира показала мне старательно написанные два столбца. В одном из них были слова crow, bestow и glow. В другом — clown, crowd и cow.

Вот вам задание на один зубок: по какому принципу она их разделила?

Ответьте, а затем читайте дальше.



Ответили?

Правильно: в первой группе сочетание *ow* читается как /оу/, а во второй — как /ау/.

И Ира, конечно же, задала вопрос: почему? Где логика?

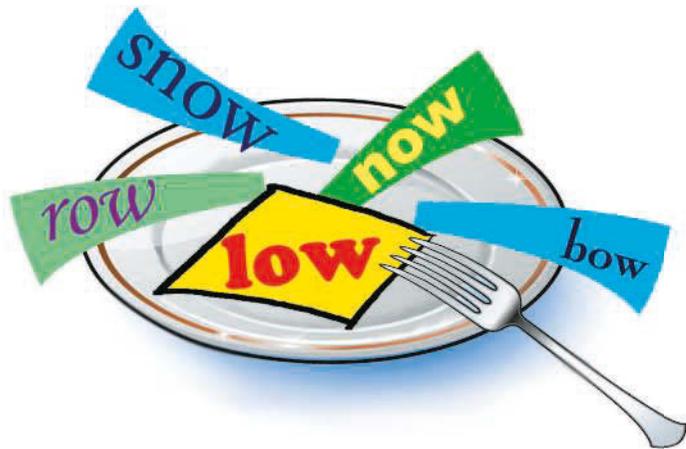
Логики, к сожалению, нет.

Вообще, *OW* — это одна из немногих комбинаций в английском, заведя которую в незнакомом слове, нужно немедленно лезть в словарь, потому что примерно в половине слов эта комбинация будет читаться как /оу/, а в другой половине — как /ау/ — и почему это так, никто не знает.

Но когда *snow* читается /сноу/, а *now* /нау/ — это еще полбеда.

Верх подлости в английском произношении олицетворяют два слова из трех букв: *bow* и *row*.

Перед тем как читать дальше, ответьте, пожалуйста: как они переводятся? И как читаются?





Ответили?

Правильный ответ настолько же ужасен, насколько бесполезен. Вот он:

row /роу/ — ряд (*кресел, чисел*)

row /роу/ — гребти, заниматься греблей

row /рау/ — шумная, буйная ссора

bow /боу/ — лук (*со стрелами*)

bow /боу/ — смычок у скрипки

bow /боу/ — бантик

bow /бау/ — кланяться

bow /бау/ — нос корабля

После того как это было написано на доске, группа пришла в ужас (группа уровня Advanced, заметьте!). С одной стороны, согласно закону «чем бесполезнее, тем привлекательнее», выучить это хотелось. С другой стороны, как запомнить такую муть?

И мы всем классом сочинили маленькие бесполезные стишки, которые, надеюсь, окажутся полезными для желающих освоить данную бесполезность. Там слова bow и row **правильным образом** рифмуются, так что запомнить произношение, да и значение будет легко.



## Словарный запас

Вот наша англоязычная поэзия.

I'll watch the **show** from the first **row**. — Я посмотрю спектакль из первого ряда.

"You're a fat aggressive **cow**," shouted Jack during the **row**. — «Ты жирная агрессивная корова», — закричал Джек во время ссоры.

You can't **row** in the **snow**. — В снегу не получится грести на лодке.

You have to **grow** to use your **bow**. — Нужно подрасти, чтобы стрелять из лука.

You must **bow** to a **Frau**. («фрау», ясное дело, произносится по-немецки). — Ты должен кланяться тете-фрау.

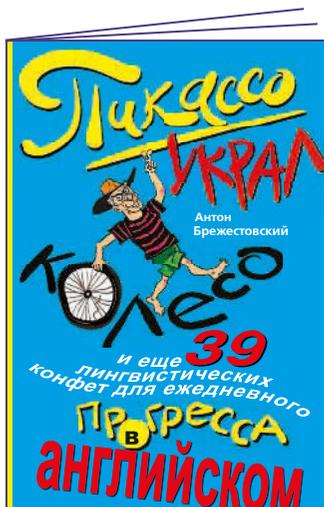
Tie your **bow** — and **go**. — Завяжи свой бантик и иди.

Ну и апофеоз:

Right here, right **now** — let's kiss on the **bow**. — Прямо здесь и сейчас, давай целоваться на носу корабля. (Как Леонардо ди Каприо и Кейт Уинслет в «Титанике», помните?)

Вот такие бесполезные,  
но вкусенькие слова **row** и **bow**.  
Может, когда-нибудь они вам пригодятся ?





**Спасибо** всем моим студентам — и тем, кто занимался в группах, и тем, кто занимался индивидуально.

**Спасибо** Алексу Сухову — с него все началось.

**Спасибо** Лёне Бершидскому за идею этой книги.

**Спасибо** за помощь в корректуре — Лизе Павловой, Гале Шиповаловой, Жене Солодовниковой, Алексу Комиссарову и Диме Полякову.

**Спасибо** моей семье за любовь и поддержку.





**Антон  
Брежестовский**



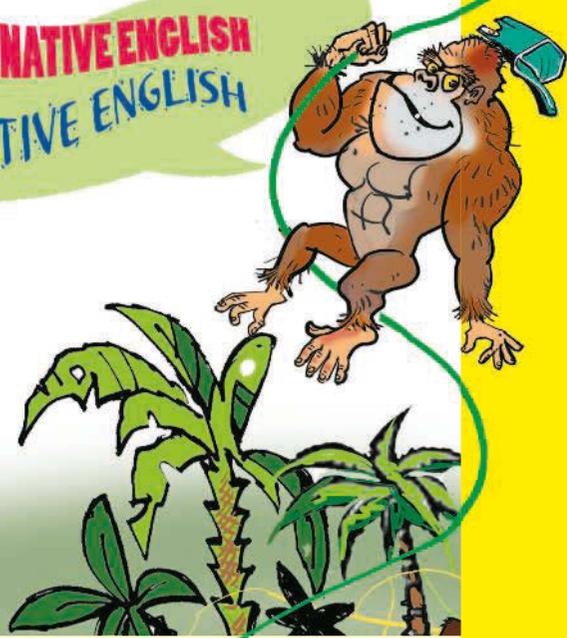
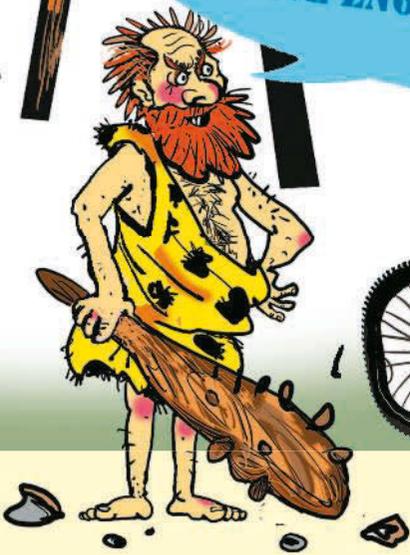
Родился 7 мая 1971 года. Одинаково говорит по-русски и по-английски.

Владеет еще полдюжиной языков, но похуже.

Создал язык эльфов, который называется Laoris.

Имеет две профессии: лингвист и композитор.

В 2007 году открыл школу **Native English**, цель которой — учить английскому лучше, эффективнее и веселее, чем в любой другой школе (<http://nativenglish.ru>).



Учебное издание

АНГЛИЙСКИЙ ВЕСЕЛО И ЭФФЕКТИВНО

**Брежестовский Антон Петрович**  
**ПИКАССО УКРАЛ КОЛЕСО**  
**и еще 39 лингвистических конфет**  
**для ежедневного прогресса в английском**  
(орыс тілінде)

Ответственный редактор *Н. Уварова*  
Редактор *Е. Вьюницкая*  
Младший редактор *Е. Тульгук*  
Художественный редактор *Г. Федотов*  
Компьютерная верстка *А. Башлыкова*

ООО «Издательство «Эксмо»  
123308, Москва, ул. Зорге, д. 1. Тел. 8 (495) 411-68-86, 8 (495) 956-39-21.  
Home page: [www.eksmo.ru](http://www.eksmo.ru) E-mail: [info@eksmo.ru](mailto:info@eksmo.ru)

Өндіруші: «ЭКСМО» АҚБ Баспасы, 123308, Мәскеу, Ресей, Зорге көшесі, 1 үй.  
Тел. 8 (495) 411-68-86, 8 (495) 956-39-21

Home page: [www.eksmo.ru](http://www.eksmo.ru) E-mail: [info@eksmo.ru](mailto:info@eksmo.ru).

Тауар белгісі: «Эксмо»

Қазақстан Республикасында дистрибьютор және өнім бойынша  
арыз-талаптарды қабылдаушының  
өкілі «РДЦ-Алматы» ЖШС, Алматы қ., Домбровский көш., 3-а, литер Б, офис 1.  
Тел.: 8 (727) 2 51 59 89,90,91,92, факс: 8 (727) 251 58 12 вн. 107; E-mail: [RDC-Almaty@eksmo.kz](mailto:RDC-Almaty@eksmo.kz)  
Өнімнің жарамдылық мерзімі шектелмеген.  
Сертификация туралы ақпарат сайтта: [www.eksmo.ru/certification](http://www.eksmo.ru/certification)

Сведения о подтверждении соответствия издания согласно  
законодательству РФ о техническом регулировании  
можно получить по адресу: <http://eksmo.ru/certification/>

Өндірген мемлекет: Ресей  
Сертификация қарастырылмаған

Подписано в печать 30.03.2015.  
Формат 70x100<sup>1</sup>/<sub>16</sub>. Печать офсетная. Усл. печ. л. 16,85.  
Тираж экз. Заказ

ISBN 978-5-699-78327-4



9 785699 783274 >



В электронном виде книгу издательство Эксмо вы можете  
купить на [www.litres.ru](http://www.litres.ru)

ЛитРес:  
СДАМ КЭПР. ДО КЭПР



Оптовая торговля книгами «Эксмо»:  
ООО «ТД «Эксмо», 142700, Московская обл., Ленинский р-н, г. Видное,  
Белокаменное ш., д. 1, многоканальный тел. 411-50-74.  
E-mail: [reception@eksmo-sale.ru](mailto:reception@eksmo-sale.ru)

По вопросам приобретения книг «Эксмо» зарубежными оптовыми  
покупателями обращаться в отдел зарубежных продаж ТД «Эксмо»  
E-mail: [international@eksmo-sale.ru](mailto:international@eksmo-sale.ru)  
*International Sales: International wholesale customers should contact  
Foreign Sales Department of Trading House «Eksmo» for their orders.*  
[international@eksmo-sale.ru](mailto:international@eksmo-sale.ru)

По вопросам заказа книг корпоративным клиентам, в том числе в специальном  
оформлении, обращаться по тел. +7 (495) 411-68-59, доб. 2261, 1257.  
E-mail: [ivanova.ey@eksmo.ru](mailto:ivanova.ey@eksmo.ru)

Оптовая торговля бумажно-беловыми и канцелярскими товарами для школы и офиса  
«Канц-Эксмо»: Компания «Канц-Эксмо»: 142702, Московская обл., Ленинский р-н, г. Видное-2,  
Белокаменное ш., д. 1, а/я 5. Тел./факс +7 (495) 745-28-87 (многоканальный).  
e-mail: [kanc@eksmo-sale.ru](mailto:kanc@eksmo-sale.ru), сайт: [www.kanc-eksmo.ru](http://www.kanc-eksmo.ru)

**В Санкт-Петербурге:** в магазине «Парк Культуры и Чтения БУКВОЕД», Невский пр-т, д.46.  
Тел.: +7(812)601-0-601, [www.bookvoed.ru/](http://www.bookvoed.ru/)

Полный ассортимент книг издательства «Эксмо» для оптовых покупателей:

**В Санкт-Петербурге:** ООО СЗКО, пр-т Обуховской Обороны, д. 84Е. Тел. (812) 365-46-03/04.

**В Нижнем Новгороде:** филиал ООО ТД «Эксмо» в г. Н. Новгороде, 603094, г. Нижний Новгород, ул.  
Карпинского, д. 29, бизнес-парк «Грин Плаза». Тел. (831) 216-15-91 (92, 93, 94).

**В Ростове-на-Дону:** филиал ООО «Издательство «Эксмо», пр. Стачки, 243А. Тел. (863) 305-09-13/14.

**В Самаре:** ООО «РДЦ-Самара», пр-т Кирова, д. 75/1, литера «Е». Тел. (846) 207-55-56.

**В Екатеринбурге:** филиал ООО «Издательство «Эксмо» в г. Екатеринбурге, ул. Прибалтийская, д. 24а.  
Тел. +7 (343) 272-72-01/02/03/04/05/06/07/08.

**В Новосибирске:** ООО «РДЦ-Новосибирск», Комбинатский пер., д. 3.

Тел. +7 (383) 289-91-42. E-mail: [eksmo-nsk@yandex.ru](mailto:eksmo-nsk@yandex.ru)

**В Киеве:** ООО «Эксмо», 04073, Московский пр-т, д. 9. Тел.: +38 (044) 237-70-12.

E-mail: [sale@eksmo.com.ua](mailto:sale@eksmo.com.ua)

**В Донецке:** ул. Складская, 5В, оф. 107. Тел. +38 (032) 381-81-05/06.

**В Харькове:** ул. Гвардейцев Железнодорожников, д. 8. Тел. +38 (057) 724-11-56.

**Во Львове:** ТП ООО «Эксмо-Запад», ул. Бузкова, д. 2. Тел./факс (032) 245-01-71.

**В Симферополе:** ООО «Эксмо-Крым», ул. Киевская, д. 153. Тел./факс (0652) 22-90-03, 54-32-99.

**В Казахстане:** ТОО «РДЦ-Алматы», ул. Домбровского, д. 3а.

Тел./факс (727) 251-59-90/91. [rdc-almaty@mail.ru](mailto:rdc-almaty@mail.ru)

Интернет-магазин ООО «Издательство «Эксмо»

[www.fiction.eksmo.ru](http://www.fiction.eksmo.ru)

Розничная продажа книг с доставкой по всему миру.

Тел.: +7 (495) 745-89-14. E-mail: [imarket@eksmo-sale.ru](mailto:imarket@eksmo-sale.ru)



В этой книге  
вы найдете  
40 реально  
РАБОТАЮЩИХ



уроков  
по  
английскому

- 12 уроков** мотивации научат, как лучше, правильнее, эффективнее и с большим удовольствием учить английский.
- 13 уроков** грамматики весело и просто объяснят самые нужные конструкции и предложат упражнения, благодаря которым знание грамматики будет не только у вас в голове, но и на языке.
- 15 уроков** лексики опишут словарные тонкости, которые позволят вам говорить на английском красиво и естественно.

*Такой вот английский на завтрак,  
обед или любое другое время:  
вы открываете любой раздел книги,  
а там маленький урок  
+ практическое упражнение с ключами.*

ISBN 978-5-699-78327-4



9 785699 783274 >

